



Federación
Nacional
de Hogares
Navarros

NUMERO 13 - DICIEMBRE 2002





Hablamos
de llegar a tiempo,
de viajes relajados,
de seguridad.



Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra	03
Saludo del Presidente del Parlamento de Navarra	05
Navarra 2002	07
Una apuesta de futuro	11
Plan Tecnológico de Navarra 2002-2003	13
Canal de Navarra	15
La Ciudad del Transporte de Pamplona.....	19
Navarra, líder en energía solar.....	21
Ecociudad de Sarriena.....	22
El derecho civil navarro	24
La moneda en Navarra	27
La identidad Navarra.....	31
Universidad Pública de Navarra, 2002... ..	32
Medio siglo de la Universidad de Navarra	34
Vida y obra de Santiago Ramón y Cajal	37
Bartolomé Carranza de Miranda	43
Aragón y Navarra	45
Monasterio de Irujo y su entorno	51
Andrés Larraza, 1861-1931	55
El Heptamerón de la Reina Margarita de Navarra.....	56
La poesía en Navarra	59
El arte. La poesía. Un poeta. Á. Martínez Baigorri.....	63
El Palacio de Navarra cumple 150 años.....	65
Exposición "San Fermín y sus fiestas".....	67
Navarra a mejor	69
La Capilla de Música de la Catedral de Pamplona ..	71
Navarra, competitiva y solidaria.....	73
40 Aniversario de la Casa de Navarra en Zaragoza.....	75
"A ti me arrimo". Ofrenda del manto al Pilar	79
XIV Día del Navarro Ausente	81
Hogar Navarro en Cantabria	83
Hogar Navarro en Sevilla.....	87
Casa de Navarra en Zaragoza	89
Casas Regionales en Navarra	91
Las Casas de Navarra difundirán material turístico ..	91
Misterio de Obanos.....	93
La Rabiosa de Marcilla.....	97
Sesma: Día de las pochas	99
El Pacharán en Navarra	101
Mundial de Pelota	103

Coordinación: Rosa Mary Ibáñez

Fotografías: Fundación Caja Navarra, Gobierno de Navarra, Larrión&Pimoulier, A. Bello, C. Pedrós, Tempo



**Federación
Nacional
de Hogares
Navarros**

Apartado 164 - 50080 Zaragoza
Tfno. 629 046 956 - 976 20 31 18
Fax. 976 20 31 19

info: federación@hogarna.org - www.hogarna.org

Impresión

I. Gráficas ZIUR NAVARRA, S.A.

Depósito Legal

Z-3783-94

Esta revista no se identifica necesariamente con el contenido de los artículos firmados

Ejemplar gratuito

Patrocina:



**Gobierno
de Navarra**



Portada:
Virgen del Pilar con el manto ofrecido
por la Federación Nacional de Hogares
Navarros, el día 19 de octubre de 2002

editorial

"A ti me arrimo" dijo la Reina Doña Blanca de Navarra, en 1443, después de que la Virgen del Pilar le indicara que si se acercaba a su pilar sanaría de su enfermedad de inmediato; más tarde marchó a Zaragoza a agradecerle la curación acompañada de Don Carlos, Príncipe de Viana.

Como fueron los representantes de los Hogares navarros de Baracaldo, Barcelona, Bilbao, Burgos, Logroño, Madrid, Mondragón, Sevilla, Santander, Valencia, Valladolid, Vitoria y Zaragoza a entregarle un manto con el escudo de Navarra, bordado en oro, el día 19 de octubre, coincidiendo con la celebración del 40º Aniversario de la fundación del Hogar Navarro en Zaragoza que con gran profusión de actos se celebrara en esas fechas.

Los Presidentes de los Hogares se reunieron también con D. Miguel Sanz, Presidente del Gobierno de Navarra, en sesión de trabajo e intercambio como punto de partida y referencia de planes de difusión de la cultura de Navarra, a través de la firma de un Convenio con el Departamento de Turismo, o para promover e incentivar el desarrollo de actividades en las ciudades de residencia.

Hay que destacar, entre ellas, la organización desde el Gobierno y con la colaboración de Caja Navarra de la exposición sobre "San Fermín y sus fiestas" que ha recorrido los hogares navarros y que ha contado con la participación directa del D. Rafael Gurrea, Vicepresidente de Navarra, y de los distintos titulares de las carteras del Ejecutivo Foral en los actos inaugurales; nuestro agradecimiento sincero por el programa organizado y por su presencia que nos mantiene conectados a nuestra querida tierra.

Hoy también, nuestra revista nos pone entre las manos los temas vivos y candentes, las iniciativas de nuestra Comunidad Foral, los progresos, las apuestas, los proyectos culturales de más actualidad: de música, de poesía, de arte, de deporte, de gastronomía... y con el refuerzo de asuntos de calado histórico o jurídico que nos sitúan en el lugar y en el tiempo para que podamos reconocernos en el antes y en el ahora. Y por supuesto con la crónica cercana que llega de las Casas de Navarra, de costa a costa, desde Sevilla hasta Cantabria o desde Zaragoza hasta donde tu quieras, es una revista abierta.

CASAS, CENTROS Y HOGARES DE NAVARRA

España

FEDERACIÓN NACIONAL DE HOGARES NAVARROS

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 976 20 31 18
Fax: 976 20 31 19
Móvil: 629 046 956
<http://www.hogarna.org>
e-mail: federacion@hogarna.org
Apartado 164 · 50080 - ZARAGOZA

HOGAR NAVARRO DE BARACALDO

Presidente: Fermín Yoldi Ochoa
C/ Bagaza nº 14
Tfno.: 94 438 60 53
48008 - BARACALDO

CASA DE LOS NAVARROS

NAFARREN ETXEA DE BARCELONA

Presidente: Vicente Navarro Goñi
Pº Maragall nº375
Tfno.: 93 420 45 91/93 420 48 06
Fax: 93 357 18 31
e-mail: casanavarrosbarc@clavenet.com
08032 - BARCELONA

HOGAR NAVARRO

NAFARREN ETXEA DE BILBAO

Presidente: Mª Ángeles Tarazona Fuentes
Plaza Nueva nº5 - 1º dcha.
Tfno.: 94 415 46 77/94 415 00 44
48005 - BILBAO

HOGAR NAVARRO DE BURGOS

Presidenta: Covodonga Aguirre Bazán
Plaza de los Vadillos, nº 4 - bajo 1
Tfno.: 94 722 12 18
09005 - BURGOS

HOGAR NAVARRO DE LOGROÑO

Presidente: Antonio Díaz de Cerio Barbarin
C/ Portales 23 - 1º
Tfno.: 94 125 17 03
26001 - LOGROÑO

HOGAR NAVARRO EN MADRID

Presidenta: Mª Pilar Luri
C/ Serrano , 25 - 1º
28001 - MADRID

ASOCIACIÓN CULTURAL NAVARRA

Presidente: Carlos Sobrini Marín
Directora: Inmaculada Alegría Lizanzu
C/ Vallehermoso, nº 12
Tfno. y Fax: 91 413 77 40
28015 - MADRID

REAL CONGREGACIÓN SAN FERMIN DE LOS NAVARROS

Viceprefecto: Javier Lizarza Inda
Eduardo Dato, nº 10
28010 - MADRID

HOGAR NAVARRO VIRGEN DEL PUY

Presidente: Jose Luis Lana Etayo
C/ Olarte, nº 24 - 4º izda.
Tfno.: 94 379 36 54
20500 - ARRASATE MONDRAGÓN

HOGAR NAVARRO DE SANTANDER

Presidente: Juan Remón Eraso
C/ Cadiz, nº 10 - 4º A
Tfno. y Fax: 94 222 11 06
e-mail: famremon@telefonica.net
39002 - SANTANDER

CENTRO VASCO-NAVARRO "LAURAK BAT"

Presidente: Luis Najarro Pérez
C/ Turia nº 10, bajo
Tfno.: 96 391 90 26
Fax: 96 391 13 84
46008 - VALENCIA

CASA DE CULTURA Y HOGAR NAVARRO

Presidente: José Mª Muruzabal Aldunate
C/ San José nº 14, bajo
Tfno.: 98 325 77 65
e-mail: josemamuru@hotmail.com
47003 - VALLADOLID

HOGAR NAVARRO SAN FRANCISCO JAVIER

Presidente: Santiago Pascual Lodosa
C/ Barrancal nº 17, bajo
Tfno.: 94 514 29 35
01001 - VITORIA

CASA DE NAVARRA EN ZARAGOZA

Presidenta: Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Santiago 27, bajo · 50003 - ZARAGOZA
Tfno.: 97 620 30 06
Fax: 97 620 30 07
Info: canazar@hogarna.org
Apartado 647 · 50080 - ZARAGOZA

COLONIA NAVARRA EN LÉRIDA

Presidente: Miguel A. Martínez Choperena
Plaça Sant Llorenç, nº 3
25002 - LÉRIDA

HOGAR NAVARRO EN SEVILLA

Presidenta: Ana Ilundain Larrañeta
C/ Espinosa y Carcel 16, 2 bajo
e-mail: ilundain@us.es
41005 - SEVILLA

Extranjero

CENTRO NAVARRO DE BOLÍVAR

Presidente: Rubén I. Unzué Irigoyen
Avda. Venezuela, 176
e-mail: mosysosa@S15.copenet.com.ar
6550 - BOLÍVAR

CENTRO NAVARRO EN BUENOS AIRES

Presidente: José Mª Górriz
C/ Moreno, 3682
e-mail: centronavarrobsa@arnet.com.ar
1209 - BUENOS AIRES

CENTRO NAVARRO DE MENDOZA

Presidente: Atilio Domínguez Martínez
Casilla de Correo 77
e-mail: atiliodominguez@yahoo.com
5500 - MENDOZA

CENTRO NAVARRO DE ROSARIO

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
C/ Entre Ríos, 248
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO

CENTRO NAVARRO DEL SUD

Presidente: Marcelo A. Domingo
C/ Olazábal, 1236
e-mail: Centro Navarro del Sud@hotmail.com
7600 - MAR DEL PLATA

FEDERACIÓN DE CENTROS NAVARROS EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

Presidente: Sandalio Monreal Suberviola
C/ Entre Ríos, 248
e-mail: navarrosa@cablenet.com.ar
2000 - ROSARIO (ARGENTINA)

CENTRO NAVARRO DE CHILE

Presidente: Agustín Otondo Dufurrena
Avda. Cristóbal Colón, 5959
e-mail: centronavarrodechile@tutopia.com
SANTIAGO DE CHILE

SOLAR NAVARRA DE MÉXICO

Presidente: Nemesio Delgado
Club de España
Avda. Insurgentes Sur, 2390
Apdo. Postal 113077
3300 - MÉXICO D.F.

INSTITUTO DE ESTUDIOS NAVARROS

Presidente: Juan Carlos Aríztegui
Avda. L.Alberto de Herrera, 3238
11600 - MONTEVIDEO (URUGUAY)

CENTRO NAVARRO EN PARIS

Presidente: Pedro Meca
Compagnons de la Nuit
15, rue Gay-Lussac
e-mail: pedro.meca@wanadoo.fr
75005 - PARIS

Saludo del Presidente del Gobierno de Navarra

En esta nueva ocasión acepto, como siempre, con el mayor gusto, la invitación que me hace la presidenta de la Federación de Hogares Navarros, Rosa María Ibáñez, para dirigiros un saludo afectuoso y cordial a cuantos socios y simpatizantes de los Centros, Hogares y Casas de Navarra leéis anualmente con interés esta revista que resume las principales actividades de vuestras instituciones y del conjunto de Navarra.

Por los contenidos que en esta revista se agrupan y en general por todas las noticias que de vuestros centros hemos ido teniendo a lo largo del año, creo que podemos llegar claramente a la conclusión de que la realidad de cuantas Casas, Hogares y Centros de Navarra existen en otras regiones españolas es cada vez más ilusionante, más esperanzadora y activa. Se consolidan actividades iniciadas en años anteriores y que han arraigado en su celebración, se suman nuevos socios y cada vez se hace mayor la interrelación entre los diversos centros. Es por tanto cada vez más importante la realidad de esta "Navarra exterior" que componéis todos los miembros de las instituciones navarras en otras regiones, y cada vez mejor, más clara y sólida la imagen que dais en el conjunto de España de Navarra como región avanzada y moderna, abierta hacia las demás comunidades y solidaria con todos los pueblos del mundo.

Precisamente esta imagen real de Navarra, como comunidad dinámica y emprendedora, que gracias al esfuerzo de todos alcanza una sólida posición en el conjunto de España y de Europa, es la que hemos querido transmitir este año 2002, con motivo de conmemorar el vigésimo aniversario del Amejoramiento del Fuero de 1982, nuestra "constitución foral" que explicita, como ninguna otra ley lo había hecho hasta entonces, los derechos forales de Navarra y ordena el funcionamiento democrático de las Instituciones Forales de Navarra.

El sorprendente cambio que, en todos los aspectos, ha registrado nuestra Comunidad en estos 20 años en que ha estado vigente el Amejoramiento, es la mejor demostración de que Navarra, como Comunidad Foral con un alto nivel de autogobierno e integrada en la Nación Española y, a través de ella, en la Unión Europea, tiene el status político que más le conviene y más se adecúa a sus características. Y que este status es el más adecuado para garantizar en el futuro las mayores cotas de desarrollo y de progreso que aspiramos alcanzar para nosotros y para las generaciones venideras.

Y sabéis bien que para seguir este camino de avance y progreso hacia el futuro, Navarra precisa de todos, de quienes vivimos dentro de los límites de su territorio, y también muy especialmente de quienes, viviendo fuera de él, sentís a Navarra con intensidad y emoción en lo más profundo de vuestro corazón. Porque para el conjunto de los ciudadanos que viven en otras regiones y tienen contacto y referencia de vosotros, Navarra no es algo abstracto o lejano, sino que Navarra sois vosotros, y el ejemplo de personas de bien, trabajadoras y comprometidas que dais en cada acto que realizáis, en cada actividad que desarrolláis, será la imagen de Navarra la que se transmita a través de vosotros.

Os felicito a todos por vuestra labor esforzada, continua y abnegada que realizáis desde vuestros centros y os animo de todo corazón a que sigáis haciendo esta gran tarea a favor de Navarra.

¡Un fuerte abrazo para todos!



Miguel Sanz Sesma
Presidente del Gobierno de Navarra

Desde cualquier parte del mundo,
Navarra con todo detalle

→ <http://sitna.cfnavarra.es> ←



sitna

**SISTEMA DE INFORMACIÓN
TERRITORIAL DE NAVARRA**



A través de su página WEB se puede acceder a diversas imágenes (cartografía, ortofotos, modelos digitales del terreno e imágenes de satélite) para observar distintos elementos informativos: catastro, direcciones postales, cultivos, urbanismo, toponimia, recursos turísticos, medio ambiente, etc. con potentes dispositivos que facilitan la búsqueda y la navegación.

Saludo del Presidente del Parlamento de Navarra

Mis queridos paisanos:

De nuevo me dirijo a vosotros, a los navarros agrupados en torno a la Federación de vuestros Hogares, a través de esta revista que pretende reflejar la realidad de esta Comunidad a la que pertenecemos.

Sabiendo que la distancia no es suficiente para enfriar nuestra conciencia de navarros, sabiendo que cada uno de vosotros fomentáis que ese sentimiento permanezca vivo y sabiendo también que estáis dispuestos a que se acreciente cada vez más si fuera necesario, pretendo que este saludo sea una invitación que transmita una idea básica: la preocupación porque se hagan realidad los proyectos que en estos momentos abordamos desde las diferentes Instituciones, en mi caso desde el Parlamento de Navarra, Institución que me honro en presidir con inequívoca vocación de servicio a la Comunidad a la que todos pertenecemos por derecho y por enraizada voluntad.

No será necesario recordar que junto al trabajo pre-ocupado de las Instituciones, no debe faltar la dedicación de los Hogares Navarros a servir a la navarridad, ese concepto que cada vez afianza con mayor fuerza nuestra condición de nacidos en esta tierra. Hago votos para que sigáis en el mismo espíritu de entrega y servicio a vuestro Hogar Navarro. Ese esfuerzo constante y entusiasta que realizáis para vivir la realidad de Navarra, nos es imprescindible en estos tiempos difíciles que nos están tocando vivir. Sabed que allí donde os encontréis desarrollando esta misión, contaréis con mi apoyo institucional y que ese apoyo colmará mi complacencia.

Formáis parte esencial de Navarra, pues sois los que con vuestra actividad sociocultural desarrolla allá donde os ha traslado el destino de vuestra vida, servís de púlpito, de fluido canal de comunicación, para que Navarra sea conocida y reconocida en todos y cada uno de vosotros. Estoy seguro de que con este trabajo en común seguiremos avanzando para que nuestra tierra vieja sea considerada como una Comunidad puntera en la España de las Comunidades y en la Europa de los Pueblos, conocida y apreciada por todos los que nos conozcan.

Recibid mi cordial saludo y mi felicitación cargada de buenos deseos para los tiempos que con el año nuevo vamos a comenzar.



José Luis Castejón Garrués
Presidente del Parlamento de Navarra

Creando futuro



El Canal de Navarra representa una apuesta de futuro.

Día a día avanzan sus obras.

Para hacer de Navarra un territorio más equilibrado, próspero y cohesionado.

Más fuerte y competitivo.

El Canal de Navarra aporta soluciones concretas para nuestra agricultura, nuestra industria y el abastecimiento a nuestras poblaciones.

En un escenario de desarrollo sostenible y de calidad medioambiental.

Crearé nuevas oportunidades de vida y de progreso.

Crearé futuro.

Navarra 2002

Comenzó el año con el cambio de moneda, pasando de la peseta al euro; este hecho provocó la formación de innumerables filas en entidades bancarias y de ahorro de personas que deseaban adquirir la nueva moneda. En los tres primeros días del año se entregaron, aproximadamente, unos 27 millones de euros.

La Comunidad Navarra, que frecuentemente ha sido agraciada con distintos golpes de suerte, también la ha tenido este año: Burlada, entre quiniela, bonoloto y lotería nacional, ha obtenido más de 3 millones de euros; Pamplona, más de 2 millones de euros. Asimismo les sonrió la suerte a las localidades de Estella, Leiza, Lekunberri, Zizur Mayor, San Adrián, Arguedas y Viana.

Hubo polémica en torno a la implantación de carreras oficiales presenciales en Tudela. Pese a los informes desfavorables de la Junta de Gobierno y del Consejo Social de la Universidad Pública de Navarra y del estudio encargado a una empresa independiente por el Ejecutivo Foral, todos los grupos políticos se mostraron favorables a la misma.

En el mes de junio, el Parlamento acordó que Tudela contase en el plazo de dos años con estudios presenciales en escuelas universitarias. En el mismo mes se aprueba por unanimidad la ley que permitirá implantar la Universidad Pública en la Ribera.

Se inauguró el mayor centro comercial y de ocio de Navarra "La Morera", con 56 tiendas, 17 restaurantes y 12 salas de cine. El Corte Inglés se adjudica en subasta, el día 10 de junio, por 23,5 millones de euros el solar de Intendencia, para instalar su centro comercial, calculándose una creación de mil nuevos empleos.



Seminario de Ministros de Energía de la Unión Europea. 28 y 29 abril de 2002.

La posible pérdida de puestos de trabajo llegó en septiembre ante la advertencia que hace la dirección de Volkswagen Navarra de que si no cerraba la planta tres días en octubre, de acuerdo con decisión tomada por la multinacional para todo el grupo, peligraba el empleo de los trabajadores de la planta de Landaben, lo que provocó malestar y decepción en la plantilla.

El gobierno foral intervino para pedir ayuda a Madrid a fin de evitarlos. La multinacional informó que la decisión todavía no estaba tomada y que dependía de la actitud que tomaran los sindicatos durante las negociaciones que se iban a mantener con ellos. UGT y CC.OO. comunicaron que aceptaban cinco días de cierre, pero no los despidos. La dirección de la multinacional aceptó no presentar el expediente de 500 despidos mientras se negociasen alternativas.

Obras públicas

Las grandes obras públicas que están llevándose a cabo en Navarra siguen avanzando; entre ellas destacamos:

- Las labores realizadas en las

obras del *Canal de Navarra*: el 7 de enero se iniciaron los trabajos del tercer tramo, de Monreal a Tiebas, que concluyeron el 14 de marzo con el inicio de los veinte primeros metros del túnel de Zabalceta.

- En lo relativo a la presa de *Itoiz*, a principios de año el Ministerio de Medio Ambiente ratificó que Itoiz no presentaba riesgos. La Unión Europea archivó la queja contra la seguridad del embalse.

El Secretario de Estado de Aguas y Costas, D. Pascual Fernández, con motivo de su visita a las obras del Canal de Navarra, dijo que la cuenca de Pamplona podría abastecerse del embalse de Itoiz en 2005 asimismo indicó que en la primavera de 2003 se podría comenzar el llenado del embalse.

La Audiencia Nacional comunicó el 12 de junio la autorización definitiva para que el vaso del embalse de Itoiz pudiera llenarse en su totalidad; esta resolución ponía el punto y final a 17 años de pleitos legales sobre un embalse ya construido. Y rechazó un nuevo recurso de la Coordinadora de Itoiz contra el llenado de la presa. En octubre, el Defensor del Pueblo

Europeo aprobó que la queja contra Itoiz fuese archivada.

- El 27 de enero, más de 20.000 personas se manifestaron en Lodosa contra la instalación de una *planta de reciclaje y almacenamiento de residuos industriales* en Los Arcos; a pesar de ello, el Gobierno Foral afirmó que la planta de Los Arcos seguiría adelante si el proyecto cumplía la Ley. El 13 de marzo, el pleno del ayuntamiento de Los Arcos renunció a la construcción en el municipio de la citada planta.

- Siguen a buen ritmo las obras de *Baluarte* (Auditorio y Palacio de Congresos), así como la *nueva sede del Archivo Real y General de Navarra*. El *Parlamento* tiene previsto inaugurar su nueva sede (ubicada en antigua Audiencia Provincial) a primeros de diciembre de 2002.

Política

- Presentó la dimisión el concejal delegado de urbanismo y primer teniente de alcalde de Pamplona, D. José Ignacio Labiano.

- Víctor Manuel Arbeloa y Lola Eguren dejan su militancia en el PSN-PSOE.

- En el congreso constituyente de la formación Aralar es elegido coordinador general Patxi Zabaleta.

- El Parlamento de Navarra rechazó la propuesta de profesionalización de los parlamentarios forales hecha por el Presidente de la Cámara, José Luis Castejón.

- El 19 de septiembre el Parlamento, en ejecución del auto de suspensión dictado por el juez Baltasar Garzón, hizo efectiva la disolución de Batasuna y el pase de sus parlamentarios al grupo mixto y el ayuntamiento de Pamplona suspendió la actividad de Batasuna como grupo político el 8 de octubre.

Salud

En materia de salud se han alcanzado importantes avances:

- La Clínica Universitaria ha desa-



Visita de los Reyes a la Bodega Señorío de Arínzano. 5 de marzo de 2002.

rollado por primera vez una técnica consistente en implantar células del muslo en el corazón. Lo hizo con éxito en un paciente de 70 años que había sufrido tres infartos.

- Otra nueva técnica realizada por esta Clínica ha sido la utilización de placenta humana para tratar quemaduras y úlceras de ojo.

- El consejero de Salud, Santiago Cervera, confirmó la puesta en marcha de una Unidad de Oncología en el hospital Reina Sofía de Tudela; se atendía así a una solicitud presentada y que venía avalada con más de 15.000 firmas.

- El Hospital de Navarra dispone de la primera gammacámara robotizada de España. Se usará en estudios de medicina nuclear.

Inmigración

Al cumplirse el primer año de la ley de Extranjería había en Navarra 11.000 inmigrantes sin papeles.

A principios del año 2002, un total de 20.497 inmigrantes disponían de tarjeta sanitaria individual en Navarra.

En abril, 5.400 emigrantes irregulares solicitaron documentos de residencia; 2.972 consiguieron sus papeles por la vía de la regularización por arraigo (demostrar que estaban en España antes del 23 de enero de 2001, que es cuando entró en vigor

la nueva Ley de Extranjería). A pesar de ello, sólo la mitad de los 20.500 inmigrantes que vivían en Navarra estaban en situación regular.

Terrorismo

Navarra, un año más, ha sufrido las consecuencias de los actos terroristas:

- El 23 de mayo estalló un coche bomba en el Edificio Central de la Universidad de Navarra. El coche portaba 20 kilos de explosivos. En el momento de la explosión se encontraban en el campus cientos de estudiantes; hubo tres heridos leves. El atentado fue reivindicado por ETA. Al día siguiente unas dos mil personas se concentraron ante el Edificio Central de la Universidad de Navarra en repulsa por el atentado de la noche anterior.

- Leiza fue de nuevo escenario de un atentado. El 22 de septiembre estalló un artefacto que estaba escondido en una pancarta; a consecuencia de la explosión falleció el guardia civil Juan Carlos Beiro, resultando heridos otros cuatro compañeros del fallecido. Este atentado también fue reivindicado por ETA.

Los navarros manifestaron su repulsa por este asesinato el 28 de septiembre, en Pamplona, bajo el lema "Paz y Libertad"

- El cuartel de la Guardia Civil de Urdax, fue objetivo de otro atentado: el 12 de octubre impactaron en el



Manto ofrecido por la Federación de Hogares Navarros a la Virgen del Pilar. 19 de octubre de 2002.



Entrega del Premio Príncipe de Viana a la cultura a María Bayo. 1 de julio 2002.

edificio dos granadas; no hubo que lamentar daños personales, aunque sí materiales.

- Han sido detenidos diversos comandos de ETA: uno, el 21 de febrero en Pamplona, confesándose tres de los etarras detenidos autores de los asesinatos de Tomás Caballero y Francisco Casanova; otro fue el "comando Urbasa".

- Las localidades de Leiza y Berriozar recordaron y tributaron homenajes a José Javier Múgica y a Francisco Casanova en los aniversarios de sus asesinatos.

Deportes

Punto de referencia obligado en el terreno deportivo navarro de este año ha sido la celebración del Campeonato Mundial de Pelota, inaugurado el 21 de julio en el frontón Labrit, de Pamplona, en el que tomaron parte tres centenares y medio de pelotaris de catorce selecciones nacionales.

- España se proclamó campeona del mundo de pelota con cuatro medallas de oro - mano individual, mano parejas, pala corta y paleta cuero, todas en frontón - seis de plata y una de bronce

- El Portland San Antonio, de balonmano, Juan Carlos Barcos, director de arbitraje de la Federación Internacional de Judo, Gabriel Esparza, medalla de oro en la Copa del Mundo de 1998 de Taekwondo y Mari Lacruz, campeón olímpico en

Sydney con la selección española de fútbol, premiados entre las máximas figuras del deporte nacional.

También destacaron:

- Inaxio Perurena de 18 años e hijo de "harrijasotzaile" Iñaki Perurena, batió su propia marca levantando con una mano la piedra cilíndrica de 190 kilos.

- Osasuna logró la permanencia en Primera División

- El Portland San Antonio se proclamó en Ciudad Real campeón de la Liga Asobal, primer título de liga de su historia.

- El aizkolaria Donato Larretxea, de Arantza, ganó el "Hacha de Oro" al imponerse a Floren Nazabal, de Etxarri Aranatz

- El pelotari Abel Barriola, nuevo campeón manomanista de Primera.

- El Portland San Antonio consiguió en León el título de la Supercopa de España de balonmano revalidando el logrado el año anterior en Tudela también ante el Ademar leonés.

- Floren Nazabal revalidó en Etxarri Aranatz el título de campeón navarro individual de aizkolaris de primera

Fueron noticia

- Enrique Goñi Beltrán de Gariurieta, designado nuevo director general de Caja Navarra.

- Rebeca Echeverría Chasco, primera reina de la Faba

- Los profesores Ángel Martín Duque y Juan Carrasco, nuevos miembros correspondientes de la Real Academia de la Historia

- Alberto Rosales, designado por el patronato de la Fundación Oteiza como director del museo de Alzuza.

- Nuria Iturriagoitia, presidenta de EHN, recibió en Austria el premio Energy Globe de manos del ex ministro de Exteriores alemán Hans Dietrich Genscher; en el acto estuvo presente asimismo el ex presidente soviético Mijail Gorbachov.

- Javier Taberna Jiménez, reelegido presidente de la Cámara Navarra de Comercio e Industria.

- Eduardo Gil Bera, que ganó el II Premio Alfonso X el Sabio de Novela Histórica.

- Pedro Miguel Etxenike, galardonado con el Premio Iberdrola de Ciencia y Tecnología.

- El rejoneador Pablo Hermoso de Mendoza siguió haciendo gala de su arte y demostrando su inigualable maestría; en las 72 actuaciones que hizo en España esta temporada cortó 148 orejas, 7 rabos y salió a hombros en 47 ocasiones. Esta ha sido también el año de las despedidas de "Cagancho", al que La Maestranza de Sevilla consideró como el mejor caballo de la historia del rejoneo. Despedida también en el coso pamplonés del citado caballo; éste y su propietario salieron por la puerta grande al término de la corrida (fue la primera vez que un caballo salía por dicha puerta).

- La Universidad Pública de Navarra, entregó en el acto conmemorativo de su XV Aniversario, su Medalla de Oro a la Universidad de Zaragoza; investió doctor honoris causa al estadounidense Joseph D.

Novak, e impuso insignias de oro a sus tres primeros rectores: Pedro Burillo, Alberto González y Juan García Blasco.

- *El príncipe Felipe*, recibió la Medalla de Oro de la Cámara Navarra de Comercio e Industria.

- *Itziar Berruezo Juandeaburre* (colegio OrreagakoAma, de Garralda) y *Laida Muguerza Larumbe* (colegio San Cernín, de Pamplona), ganadoras de la Olimpiada Matemática de Navarra.

- *Miguel Induráin*, elegido "Español Universal 2002" por la Fundación Independiente, en reconocimiento a su trayectoria deportiva.

- *Francisco José Izco Ilundáin*, elegido presidente del Club Atlético Osasuna.

- *María Bayo*, recibió el premio Príncipe de Viana a la Cultura de manos del Príncipe de Asturias y de Viana.

- *Juan José Martinena Ruiz*, recibió el "Gallico de Oro" de Napardi.

- *Jesús Omeñaca*, resultó elegido miembro correspondiente para Navarra de la Academia de Bellas Artes de San Fernando.

- *Miguel Ángel Castro Ezcurra*, primer premio nacional de fin de carrera.

- *José Javier Uranga Santesteban*, galardonado con el IV Premio de Periodismo Rafael Calvo Serer.

- *Diario de Navarra*, distinguido con la Medalla de Oro de Navarra.

- *Juan José Aquerreta*, Premio Nacional de las Artes Plásticas.

- *Los Reyes de España*, inauguraron, el 5 de marzo, la nueva sede de la editorial jurídica Aranzadi-Thomson; también visitaron la sede de la Denominación de Origen del Vino, en Olite, e inauguraron las bodegas del Señorío de Arínzano, de Chivite, en Aberin. El 14 de octubre presidieron en la UPNA la apertura de curso de las universidades españolas.

- *Mario Gaviria*, nombrado hijo adoptivo de Zaragoza

- *Javier Minondo Sanz*, nombrado Director General de la Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales

- *La Cumbre de ministros de Energía de la UE*, celebrada en Pamplona durante los días 26 y 27



Rafael Arias Salgado, Ministro de Administración Territorial y Presidente de la Comisión negociadora del Estado, recibe el obsequio conmemorativo del XX aniversario del Amejoramiento, de manos de Miguel Sanz y José Luis Castejón. 8 de marzo de 2002.

de abril, dentro de la cual, el Secretario de Estado de Economía y Energía, José Folgado, puso de ejemplo el desarrollo eólico de Navarra durante la visita al parque de Alaiz.

- *Festivales de Navarra*, celebrados del 25 de julio al 4 de agosto y dedicados a la cultura de Japón.

- *Mario Vargas Llosa*, inauguró los Cursos de Verano de las universidades navarras con una conferencia sobre "La cultura y el nuevo orden mundial".

- *La Federación Nacional de Hogares Navarros* entregó un manto con el escudo de Navarra a la Virgen del Pilar, dentro de los actos conmemorativos del 40 aniversario del Hogar Navarro de Zaragoza.

Efemérides

- Centenario del escritor Manuel García Sesma.

- Cincuentenario de la coronación de la Virgen de Ujué

- Centenario del nacimiento de José M^º Escribá de Balaguer, quien fue canonizado el pasado 6 de octubre.

- XX aniversario de la firma del Amejoramiento del Fuero.

- XV Aniversario de la fundación de la Universidad Pública de Navarra.

- 150 aniversario del nacimiento de Santiago Ramón y Cajal. Autoridades políticas, académicas

y médicas ensalzaron su figura de Santiago Ramón y Cajal, en Petilla de Aragón.

- 25 aniversario de la constitución de CC.OO: como sindicato en Navarra

- 25 aniversario de Alcer Navarra, ONG para trabajar con los enfermos de riñón

- 500 aniversario del nacimiento de Bartolomé de Carranza

- 40 Aniversario de la fundación de la Casa de Navarra en Zaragoza.

- 450 Aniversario de la muerte de San Francisco Javier.

Nos dejaron

Entre las personas que fallecieron en el año 2002, destacamos:

- *César Moreno Erro*, ganadero de toros bravos

- *Manuel Martínez Iturri* "Manolo Iturri", considerado el mejor palista de todos los tiempos

- *Joaquín Pascal*, ex concejal y ex parlamentario foral socialista

- *Jesús Arraiza Frauca*, canónigo de la catedral de Pamplona, y párroco de Berriplano

- *Ricardo García Cerdá*, director de la banda "La Pamplonesa" desde 1978 a 1995

- *José M^º Jimeno Jurío*, historiador, etnógrafo y escritor

**Alfredo Bergua
Rosa Mary Ibáñez**

Una apuesta de futuro

La Ciudad de la Innovación es uno de los proyectos temáticos incluidos en el Plan Tecnológico de Navarra 2000-2003 que surge de la idea de dotar a Navarra de una zona específica para albergar centros tecnológicos, unidades de I+D de empresa, empresas estratégicas y de servicios avanzados, entidades de promoción pública, etcétera.

En los estudios realizados para la ubicación y desarrollo del proyecto se han observado los siguientes condicionantes y premisas: percepción de la Ciudad de la Innovación como una nueva e importante referencia de la actividad de Navarra en general, y de la comarca de Pamplona en particular; necesidad de concebir la Ciudad de la Innovación como un parque urbano, con un entorno paisajístico de tipo ajardinado, que debería respetar al máximo la topografía actual; conveniencia de contar con una red viaria de primer orden que garantice una buena accesibilidad a la zona, como nueva referencia comarcal; y, por último, la referencia de la Ciudad de la Innovación, su utilización como parque y su dimensión, precisan de más actividades en su entorno, que aporten capacidad de uso urbano del mismo, con actividades y horarios complementarios.

Tras los análisis de las diferentes ubicaciones posibles, su viabilidad y las propuestas a las administraciones locales que podrían quedar afectadas por una actuación como la pretendida, se ha planteado la ubicación de la Ciudad de la Innovación en el entorno de la Eco-ciudad de Sarriguren, como lugar más idóneo entre los posibles para su desarrollo, y contando con la colaboración del Ayuntamiento del Valle de Egüés.

La elección de esta ubicación, en el entorno de la Eco-Ciudad de Sarriguren, está motivada fundamentalmente por la conveniencia de localizar el proyecto en la comarca de Pamplona, en un espacio bien



comunicado con la misma y, por tanto, con los Campus de las dos Universidades de Navarra, en el que se están construyendo nuevas infraestructuras de comunicación que servirán también a este espacio. Se trata además de un entorno que puede favorecer la generación de sinergias de interés mutuo con distintas iniciativas urbanísticas, algunas existentes y otras futuras.



Esta futura Ciudad de la Innovación va a envolver el lugar en el que se iniciará próximamente la construcción de la Eco-Ciudad de Sarriguren, la cual incorpora en su diseño criterios de ahorro energético y supone un espacio para la experimentación práctica de la arquitectura y el urbanismo bioclimáticos, muy en consonancia, por tanto, con el Centro Nacional de Energías Renovables que va a ubicarse esta área. La Eco-Ciudad incorpora además espacios específicos para la implantación de actividades innovadoras de pequeña superficie en los llamados "Cubos de la Innovación".

El Gobierno de Navarra pretende generar con esta actuación un espacio específico, que aporte superficie

pero también imagen, para la tecnología, o más específicamente, para la localización futura de empresas con una carga tecnológica, lo que permitirá generar un vínculo entre la actividad universitaria y la empresarial, ubicando futuras empresas spin-off universitarias o empresas que quieran beneficiarse de la cercanía a las instalaciones y servicios de las Universidades, en un ambiente privilegiado y demandado por su calidad formal y de urbanización, en medio de un parque urbano, y con una serie de servicios complementarios idóneos y adecuados en su entorno próximo: actividades deportivas, instalaciones de ocio, servicios hoteleros, etcétera.

El desarrollo se llevará a cabo en dos fases, con una superficie aproximada de 60 Has.: la primera, de ejecución inmediata, en la denominada Área de Oportunidad de Sarriguren; la segunda, en el terreno que separa la Eco-Ciudad de Sarriguren de las áreas residenciales de Gorráiz y Olaz. La ordenación urbanística completará la ordenación del entorno urbano con el desarrollo de un área de actividad económica de innovación y un área de servicios asociados a la Ciudad de la Innovación.

Sus datos más relevantes serán los siguientes: 640.000 m² de superficie afectada total, de los que 480.000 m² son propiedad privada y 160.000 m², propiedad del Gobierno de Navarra. El desarrollo afecta únicamente al término municipal del Valle de Egüés. Gracias a este Plan Sectorial, se alcanzará, como principal objetivo, la promoción de casi 500.000 m² de parcelas para actividades de innovación.

Nuria Iturriagagoitia

Consejera de Industria y Tecnología,
Comercio, Turismo y Trabajo del
Gobierno de Navarra



una nueva era

Navarra se sitúa a la cabeza de Europa en el tratamiento de las aguas residuales. Devolvemos el agua a nuestros ríos, cada vez más, en mejores condiciones medio-ambientales para que la vida fluya en sus cauces.

Con la puesta en marcha de 7 Estaciones Depuradoras en el primer semestre de 2002, más del 90 % de la población de nuestra comunidad vierte el agua tratada correctamente a los ríos.

NILSA, cumpliendo el Plan de Saneamiento de los Ríos de **Navarra**, consigue superar los índices marcados en las Directivas Europeas. **Navarra** afronta así una nueva era comprometida con el medioambiente, con el desarrollo sostenible de nuestra comunidad.



NILSA



Gobierno
de Navarra



Plan Tecnológico de Navarra 2002-2003

Iniciativa y resultados sin precedentes

La decidida apuesta del Gobierno de Navarra en favor de las nuevas tecnologías y el mayor desarrollo de la cultura de la innovación en empresas y trabajadores se concreta en el Plan Tecnológico de Navarra (2000-2003), cuya cifra total de inversiones alcanza los 120 millones de euros.

Se trata de una "iniciativa sin precedentes" que cuenta además con el respaldo y aprobación de la totalidad de fuerzas políticas, sociales, económicas y culturales. "Su desarrollo ha merecido los mejores calificativos por parte de especialistas" españoles y europeos, según afirmaciones de la Consejera de Industria y Tecnología, Comercio Turismo y Trabajo, Nuria Iturriaga, a esta publicación.

Se han cumplido más de 30 meses de actuaciones del Plan Tecnológico de Navarra y el balance de realizaciones y proyectos es claramente positivo. En los nueve primeros meses del presente ejercicio se han materializado tres de los grandes proyectos sectoriales y temáticos programados por el citado Plan.

En concreto se han iniciado las obras de la Ciudad de la Innovación, que se construye en término del Ayuntamiento de Egües, a menos de cuatro kilómetros de Pamplona sobre una superficie total de más de 770.000 metros cuadrados. La ejecución de la primera fase va a permitir que se inicie la instalación de las sedes centrales de las primeras empresas, entre las que se encuentran EHN, Gamesa, Tracasa y CENER. (Centro Técnico Nacional de Energías Renovables)

El pasado 29 de agosto comenzó también la construcción del

Centro de Innovación Tecnológica de Automoción de (CITEAN), sobre una parcela de casi siete mil metros cuadrados en el campus de la Universidad Pública de Navarra. Se trata de un centro de innovación tecnológica para el sector de automoción, que comenzará su actividad en la segunda mitad del año 2003. La inversión prevista supera los 16,6 millones euros, de los que el Gobierno de Navarra aporta el 75% y el resto empresas privadas como AP Amortiguadores y DANA Automoción. Será un centro de investigación aplicada, especialmente en el desarrollo de productos y contará con una plantilla altamente cualificada.

El Centro Nacional de Energías Renovables (CENER), cuya construcción se iniciará este mismo año, cuenta en la actualidad con una plantilla de 36 empleados. El presupuesto estimado es de 9,9 millones de euros y ocupará una parcela de 15.000 m² de los que 4.900 m² corresponden al edificio y 2.500 a los diferentes laboratorios. Será una realidad en febrero del año 2004.

Se trata de un centro tecnológico de carácter nacional y sectorial que está integrado en la Fundación CENER-CIEMAT, entidad sin ánimo de lucro creada por el Ministerio de Ciencia y Tecnología y el Gobierno de Navarra para el fomento de la investigación de las energías renovables. Es un centro de investigación de alto nivel y cuenta con el soporte técnico y científico del Centro de Investigaciones Energéticas y Medioambientales (CIE-MAT), dependiente del citado

Ministerio. En el centro se trabajará en los campos de la biomasa, la energía eólica, la solar, y la arquitectura bioclimática.

Otras actuaciones en política sectorial son las realizaciones dentro de los programas Aptapyme y Avapyme, la financiación del Instituto de Agrobiotecnología y Recursos Naturales en la Universidad Pública de Navarra y la colaboración con la Fundación, que lidera el Centro de Investigación Médica Aplicada, junto a la Clínica Universitaria de Navarra.

Pero el Plan Tecnológico de Navarra contempla otras actuaciones y proyectos dirigidos muy especialmente a las pequeñas y medianas empresas instaladas en la Comunidad Foral. Su objetivo general, nos recuerda el Director General de la Agencia Navarra de Innovación y Tecnología, Javier Gastesi, es "mejorar la competitividad de las empresas navarras y fomentar el empleo a través del incremento cuantitativo y cualitativo de la actividad tecnológica".

En este sentido podemos señalar como acciones destacadas en el desarrollo de distintos programas que en los dos últimos años:

- La Unidad de Información Tecnológica del Servicio de Innovación y Tecnología ha atendido 243 consultas. Ha respondido el 77% de las consultas, en menos de una semana

- Las 122 empresas participantes en el programa de Análisis In-

La inversión realizada en los dos primeros años ha superado el 74,9% del presupuesto total (120 millones de euros)

dividualizados han recibido ayudas por valor de 751.264 euros

- Las 1.367 solicitudes aprobadas, al amparo del marco de ayudas para la mejora de la competitividad, han recibido 8,45 millones de euros

- Los 147 proyectos de Investigación y Desarrollo Tecnológico de empresas, aprobados por el Departamento de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo, superan los 92 millones de euros de presupuesto y que nueve millones de euros se han concedido como subvenciones a fondo perdido.

- El 37% de los proyectos de I+D+I aprobados en el año 2000 (56), han correspondido a empresas que nunca antes habían realizado este tipo de proyectos. El año 2001 el 53% de los presentados (91) eran primeros proyectos.

- El Departamento de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y

Trabajo ha aprobado 10 millones de euros para ayudas a la financiación de proyectos de investigación propuestos por Centros de Investigación y Apoyo a la Innovación, tanto de carácter público como privado. El C.D.T.I. ha aportado 25,87 millones de euros a 59 proyectos presentados por empresas navarras

- Se han concedido 253 becas para postgraduados en Centros Tecnológicos, Universidades y Empresas.

- Un total de 96 empresarios y directivos han asistido a los cuatro cursos de dirección y gestión de la Innovación organizados por en colaboración con IESE y AIN.

Entre las conferencia/coloquio organizadas en el capítulo de información y sensibilización del Plan Tecnológico destacan las intervenciones de Anna Birulés, ex Ministra de Ciencia y Tecnología, Josep M^a Piqué, Ministro de Ciencia y Tecnología, Enrique Fuentes Quintana, ex

Ministro de Economía y actual Presidente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, Juan Velarde, Académico de Número de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, Javier Tejada, Catedrático de Física de la Materia Condensada de la Universidad de Barcelona, Pedro Miguel Etxenike, Catedrático de Física de la Materia Condensada de la Universidad del País Vasco y Amparo Moraleda, Presidenta de IBM España y Portugal.

- El pasado 29 de agosto comenzaron las obras del Centro de Automoción de Navarra (CITEAN), con una inversión de más de 16,6 millones de euros.

- El Centro Nacional de Energías Renovables será una realidad en febrero del año 2004.

- En la actualidad se trabaja en la elaboración del 2º Plan Tecnológico que tendrá vigencia hasta el año 2007

Digitalización en alta resolución.

Retoque por ordenador.

Fotocomposición.

Diseño y maquetación.

Filmación hasta 100x100 cm.

Servicio de Modem e Internet.

Impresión de pruebas color.

Plotters en varios soportes,

hasta 130 cm. de ancho.

Impresión offset.

Reprografía.

Digitalización en alta resolución.

Retoque por ordenador.

Fotocomposición.

Diseño y maquetación.

Filmación hasta 100x100 cm.

Servicio de Modem e Internet.

Impresión de pruebas color.

Plotters en varios soportes,

hasta 130 cm. de ancho.

Impresión offset.

Reprografía.



Serafín Olave, 25 - 31007 Pamplona

Tel.: 948 170 548 - 948 170 599 · Fax: 948 176 304

E-mail: alberto@ziurnavarra.com

Canal de Navarra

1ª Descripción General

El Canal de Navarra tiene por objeto el aprovechamiento de las aguas retenidas por la presa de Itoiz, cuyo embalse recibirá una aportación media anual de 635 Hm³ de los que 400 Hm³ se desviarán por el canal con dos finalidades: riego y abastecimiento.

El canal tiene una longitud total de 177 Kms de los que 113 transcurren a cielo abierto y todos ellos prácticamente con tipología clásica, excepto en un par de puntos cuya singularidad topográfica exige la construcción de sendos acueductos -Gurpegui y A-68- de 364 m. y 204 m. respectivamente. El canal a cielo abierto se ha proyectado con dos secciones diferentes: desde la presa de Itoiz hasta la primera balsa de regulación la sección es rectangular de 10 m. de base y 5 m. de altura con capacidad de transporte nominal de 100 m³/seg. y construida en hormigón armado. Desde esta primera balsa de regulación hasta el final del canal, la sección, bien en terraplén o en desmante, adopta forma trapezoidal de 4 m. de base y 3:2 de talud en los hastiales y está revestida por hormigón en masa reforzado con fibra de polipropileno. El caudal nominal inicial de esta sección es de 45 m³/seg, caudal que irá decreciendo a medida que se van satisfaciendo las demandas de los usuarios lo que consecuentemente permitirá una reducción de altura del canal para adaptarlo al caudal que debe transportar.

La parte del canal en conducción cerrada se ha proyectado en dos tipologías: túnel y sifón. Existen 6 túneles con longitud total de 13.545 m. de los que el

mayor es el llamado túnel de Zabalce de 5.845 m. Los 8 sifones alcanzan una longitud conjunta superior a los 50 Kms con algunos de ellos notables como los que salvan los ríos Aragón y Ebro de 7.110 y 10.390 m. respectivamente.

A lo largo del canal se distribuyen cuatro balsas de regulación con un volumen de embalse con-

junto de 11'5 Hm³ cerrados por cuatro presas de gravedad, tres de ellas de materiales sueltos con alturas de 45'66, 39 y 23 m. y la cuarta de hormigón de 10'68 m. de altura.

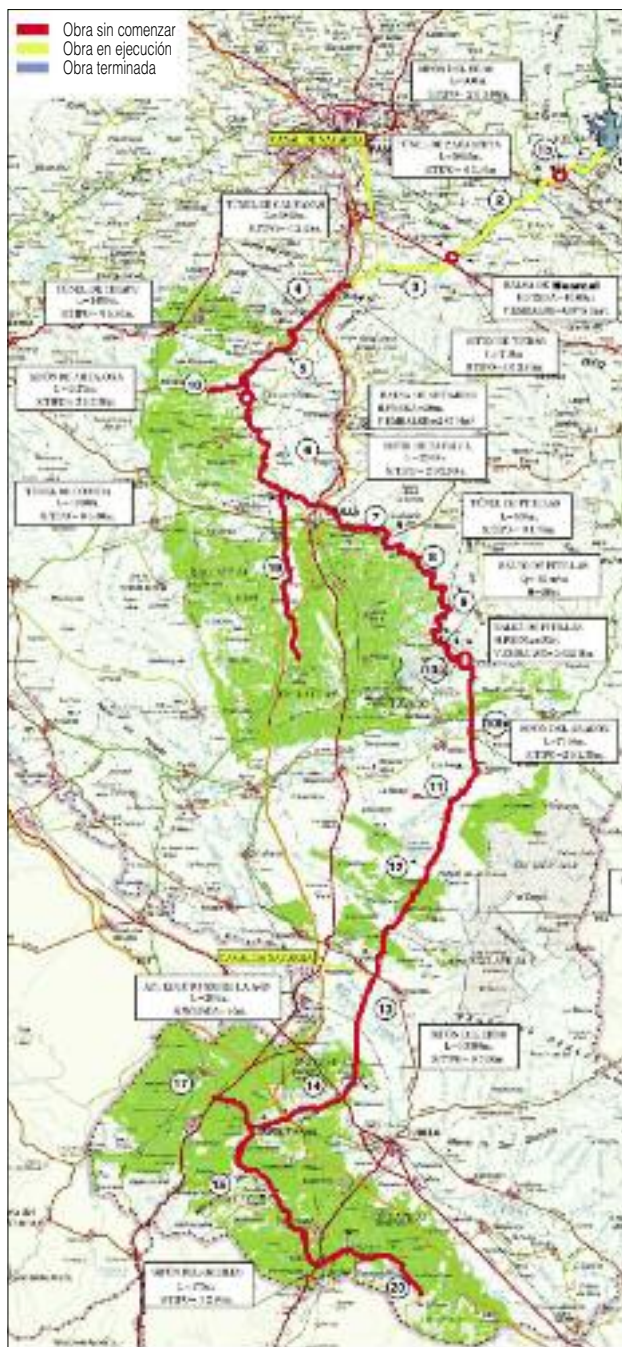
El canal va flanqueado por dos caminos de servicio de 7 y 3 m. de anchura respectivamente y queda aislado del exterior por dos cerramientos en red metálica.



Resumen de Características Generales

1ª Fase	(m)	%
Longitud total de la 1ª Fase	97.401,0	100
Longitud total a cielo abierto	64.669,6	66,4
Longitud en túnel	13.544,5	13,9
Longitud en sifón enterrado	18.822,9	19,3
Longitud en acueducto	363,9	0,4
2ª Fase	(m)	%
Longitud total de la 2ª Fase	79.413,0	100
Longitud a cielo abierto	47.570,9	59,9
Longitud en sifón enterrado	25.415,1	32,0
Longitud en sifón elevado	6.223,0	7,8
Longitud en acueducto	204,0	0,3
Total Canal	(m)	%
Longitud total	176.814,0	100
Longitud a cielo abierto	112.241,6	63,5
Longitud en túnel	13.544,5	7,6
Longitud en sifón enterrado	44.238,0	25,0
Longitud en sifón elevado	6.223,0	3,6
Longitud en acueducto	567,9	0,3

Situación Actual de las Obras



Para la comunicación entre ambas márgenes y para la reposición de caminos y pequeños cursos de agua se han proyectado pasos, unos elevados sobre el canal y otros por debajo de su estructura.

A lo largo del trazado se han proyectado otra serie de estructuras, entre las que se pueden citar rampas de acceso al canal, aliviaderos y almenaras que contienen las válvulas y compuertas

necesarias para la regulación hidráulica, además de las tomas, tanto para riego como para abastecimiento.

La regulación del canal se efectuará desde un único punto central desde el que por medio de un telemando se actuará sobre las válvulas y compuertas automatizadas para, de acuerdo con un programa preestablecido de prioridades, satisfacer las demandas de los usuarios.

Son de destacar también las medidas de corrección de impacto ambiental, fundamentalmente en tratamiento de taludes, tanto de excavación como de terraplén y en la ejecución de hidrosiembra o plantaciones tanto arbóreas como arbustivas.

2º Abastecimiento

De los 400 Hm³ anuales que circularán por el canal, 340 Hm³ se emplearán para regar del orden de 57.000 Has brutas y los 60 Hm³ restantes para abastecimiento.

Los usuarios del abastecimiento son de dos tipos: Mancomunidades de aguas o Municipios, que consumirán 50 Hm³ anuales y polígonos industriales

situados en los alrededores del canal cuya concesión asciende a 10 Hm³ al año.

Para procurar la solución de las demandas de agua para abastecimiento a poblaciones en cantidad y calidad adecuada bajo las perspectivas de un futuro de 25 años, en 1989 el Gobierno de Navarra redactó un Plan Director de Abastecimiento de aguas en alta, o en red primaria que contempla el uso del agua derivada a estos efectos del embalse de Itoiz a través del Canal de Navarra.

Dicho Plan Director ha agrupado el conjunto de municipios y concejos de la comunidad en 16 zonas o áreas de estudio, cuatro de las cuales utilizarán entre otros recursos el agua suministrada por el Canal de Navarra. Estas cuatro zonas y los volúmenes anuales concedidos a cada una de ellas son:

a) Pamplona y Comarca	23'0 Hm ³
b) Iratí	1'6 Hm ³
c) Mairaga	4'4 Hm ³
d) Ribera Sur.	21'0 Hm ³
Total	50'0 Hm³

3º Regadíos

340 Hm³ anuales regarán 57.683 Ha³ brutas, no todas de nueva creación pues el 66% de la superficie potencialmente regable corresponde a secanos, el 25'6% son actualmente regadíos eventuales y el 8'4% son regadíos en los que disminuirá el coste energético.

Para la planificación de actuaciones se ha dividido el área de riego en "Sectores", formados por superficies cuyo suministro de agua se realiza con la misma toma del Canal. Los Sectores son las unidades de gestión en la regulación y explotación del Canal. En total hay 23 sectores, los 9 primeros estarían entre el Sur de Pamplona y el río Aragón



Tramo 1. Acueducto Gurpegui.

y los 14 restantes entre el río Aragón y el límite Sur de Navarra, en la margen derecha del río Ebro.

Los Sectores, se dividen en Zonas siguiendo los límites de los términos municipales y teniendo en cuenta la existencia de obstáculos tales como autopista, ferrocarril, ríos, etc., todo ello para facilitar las futuras concentraciones parcelarias. Las Zonas o sus agrupaciones serán la futura unidad de gestión en la aplicación del agua, similar a la de las Comunidades de Regantes.

4º Estado actual de las obras

A efectos de su construcción se ha dividido el canal en tramos. Actualmente están en ejecución los tres primeros con una longitud conjunta de unos 25 Kms, lo que representa aproximadamente un 14% del total del canal.

Los presupuestos, adjudicatarios y plazos de los tres tramos adjudicados se especifican en el cuadro siguiente:

A fecha 1 Octubre 2002 los trabajos se están ejecutando con normalidad de acuerdo con los programas de ejecución previstos, pudiendo establecer el siguiente seguimiento:

Tramo	Porcentaje de obra prevista	Porcentaje de obra realizada
I	69,90%	68,94%
II	50,66%	84,20%
III	21,45%	21,62%



Canal Tramo 1.



Tramo 2. Instalaciones túnel zabalceta.

Tramo	Adjudicatario	Dirección de obra Y Asistencia Técnica	Presupuesto IVA incluido	Plazo	Fecha Inicio	Fecha Final
I	FCC-Azpiroz-Saralegui	Iberinsa - Ayesa	17.837.638 e	21	31 / 07 / 01	30 / 04 / 03
II	Dragados - Urb.Iruña - Obenasa - L.Elcarte	Iberinsa - Ayesa	41.129.501 e	34	31 / 07 / 01	31 / 05 / 04
III	ACS - Harinsa -	Incisa	46.397.884 e	36	31 / 10 / 01	30 / 10 / 04

SOS Navarra 112, al Servicio permanente de los Ciudadanos

POLICIA FORAL 112



Los servicios de Policía Foral, Protección Civil - SOS Navarra y Extinción de Incendios y Salvamento, que se agrupan en la Dirección General de Interior del Gobierno de Navarra, ofrecen al conjunto de los ciudadanos un trabajo preventivo y una asistencia coordinada ante cualquier emergencia.

Un amplio grupo humano de profesionales expertos en distintos ámbitos y equipado con los mejores instrumentos, se encuentra dispuesto para actuar coordinada y eficazmente dando una respuesta inmediata a su llamada, a través del número de atención al ciudadano: el 112.



Gobierno de Navarra
Departamento de Presidencia,
Justicia e Interior

La Ciudad del Transporte de Pamplona

Infraestructura estratégica para Navarra

Los cambios producidos en la actividad del transporte y la logística en los últimos años han redefinido las funciones de los centros de transporte, generando un enorme beneficio tanto para sus usuarios como para los lugares en los que se encuentran instalados. La Ciudad del Transporte de Pamplona supone la creación de un punto de encuentro logístico para el transporte rodado, tanto nacional como internacional, así como la modernización de este sector en Navarra, en la confluencia de los corredores de tráfico más importantes de la península. Se trata, en suma, de una respuesta estratégica a la revolución logística que está acaeciendo y a los retos que ésta plantea para el siglo XXI.

Razones geográficas, socioeconómicas etc. han dado lugar a que el sector del transporte en Navarra haya adquirido una gran importancia, presentando unos ratios económicos y de empleo superiores a las medias nacionales.

Su estratégica situación, en el Norte de España y fronteriza con Francia y su localización en la cabecera de una de las áreas de desarrollo más importantes de la península, el Eje del Ebro, hacen de Navarra uno de los pasos naturales en el tránsito viario. En la zona central de la Comunidad Foral se produce la confluencia de los dos corredores más importantes de tráfico terrestre de mercancías de España: la "Diagonal Continental" que une Centro-Europa con la Península Ibérica, pasando por París, Burdeos, Madrid, Lisboa, y el "Corredor del Ebro", que comunica la zona norte de España, Cornisa Cantábrica con las zonas de Cataluña y Levante.

Todo ello motivó la decisión de construir en las inmediaciones de Pamplona una Ciudad del Transporte, que complementase y potenciase la importante red de infraestructuras que posee Navarra, con el doble objetivo de contribuir a la especialización y modernización del sector del transporte en Navarra y de crear un Centro Punto de Encuentro Logístico para el transporte rodado, tanto nacional como internacional.

Dicha infraestructura, declarada de utilidad pública e interés social se está desarrollando según un ambicioso proyecto promovido por la sociedad Ciudad del Transporte de Pamplona S.A., constituida por el Gobierno de Navarra, la Cámara de Comercio e

Industria de Navarra, Audenasa, Anet y Tradisna.

Su ubicación, seleccionada tras un exhaustivo estudio, la sitúa en el centro de gravedad de la región, a 9 km. al sur de Pamplona, junto a la Autopista de Navarra A-15, y muy próxima a la estación de mercancías de RENFE y al Aeropuerto.

Para facilitar todos los movimientos de entrada y salida y las comunicaciones con la red viaria, se ha construido un completo nudo de accesos, tanto desde la propia Autopista, en sus dos sentidos, como desde las carreteras nacionales N-121 y N-240.

En la concepción y planeamiento de la Ciudad del Transporte se han considerado todas las necesidades que el mundo del transporte, del almacenamiento y distribución y de la logística puede presentar, por lo que en sus diferentes zonas dispone de todos los servicios necesarios para las personas, los vehículos y las empresas. Ocupa una superficie total de 608.363 m² distribuidos de la siguiente manera:

- **Primera Fase388.655 m²**
- **Segunda Fase219.708 m²**
- **Zona de Servicios28.389 m²**

Servicios administrativos, comerciales, hoteleros, restaurantes, cefeterías, aparcamiento de vehículos ligeros, estación de servicio, exposiciones y congresos, etc.

- **Aparcamiento de Pesados.....28.972 m²**
217 plazas de aparcamiento de 16x4 metros, 37 plazas de aparcamiento de 7x4 metros.
- **Centro Motor33.796 m²**

Talleres de Asistencia y Concesionarios de Vehículos. Exposición y venta de material móvil, almacenamiento y repuestos, centros de contratación de cargas y de control y seguimiento de plataformas móviles, etc.

Aduana TIR y servicios asociados de Sanidad Exterior, C.A.T.I.C.E. y Resguardo Fiscal.

- **Zona de Naves:**
Superficie construida:153.087 m²
Naves y Campas Modulares de aparcamiento y Carga Fraccionada.

- **Superficie de Playas y Campas de Aparcamiento141.424 m²**
- **Viales Generales.....31.989 m²**
- **Zonas Verdes.....130.864 m²**

Entre los servicios generales que la Ciudad del Transporte pone a disposición de las empresas en ella ubicadas,

pueden destacarse por su importancia para el Sector los dos siguientes:

- Red de telecomunicaciones propia, con capacidad para dos operadores y servicios avanzados de voz, transmisión de datos, internet, etc.

- Sistema completo de seguridad y vigilancia, dotado de cable sensor de alarma de intrusión, ubicado en la valla de cerramiento, con sus instalaciones complementarias, red de vigilancia basada en cámaras fijas perimetrales y móviles, edificio de control dotado de sala de monitores, sistema de gestión, cuarto de instalaciones, etc.

En la actualidad se encuentra terminada la 1ª fase de la Ciudad del Transporte, a falta de algún edificio ubicado en la Zona de Servicios.

La infraestructura está en pleno funcionamiento desde enero de 1999, con más de cuarenta empresas del sector del Transporte y la logística operando en la Zona de Naves, el aparcamiento de vehículos pesados abierto, así como el Centro Motor, y la Aduana-TIR.

Por otra parte, aprobado definitivamente el documento urbanístico correspondiente al desarrollo de la 2ª fase de la Ciudad del Transporte, el pasado año comenzaron las obras correspondientes a su urbanización, dado que existe ya una demanda importante para los diferentes elementos que componen dicha 2ª fase.

En cuanto a previsiones de futuro, se encuentran en una fase avanzada de estudio y planificación tanto las posibles ampliaciones del ámbito actual, mediante la 3ª y 4ª fases, como las infraestructuras de conexión con otros modos de transporte como el ferroviario y el aéreo.

En definitiva, y como resumen, señalaré que con la 1ª fase de la Ciudad del Transporte de Pamplona en pleno funcionamiento, avanzadas las obras de la 2ª fase y con los planes y previsiones a medio plazo arriba indicados, Navarra dispondrá de una infraestructura del transporte de importancia estratégica para su desarrollo, un Centro de transporte intermodal de primer línea, construido según un proyecto de futuro diseñado para ofrecer respuestas al sector del transporte y de la logística del siglo XXI.

Jesús M^a Arlabán Mateos

Ingeniero de Caminos, Canales y Puertos.
Economista Consejero Delegado de C.T.P., S.A.

2001

empresa con el mayor
número de instalaciones
conectadas a red

2002

preparados para cualquier
reto en proyectos de
energía solar

BUSKIL IK3

seguidor solar desarrollado por



energía + limpia

**nº 1 en instalaciones con
seguidores solares en europa**
450 unidades de 3,12 KWP instaladas



Aesol Ingenieros C.A. S.A.
C/El Estanque 14, 10
00000 SAN FERRNAN-
DE-NAUJOU.
Tel: 33 43 76 11 12
Fax: 33 43 76 11 13
E-mail: aesol@aesol.es

Aesol Ing. y Mach.
C/Alfonso 14, 10
00000 VITORIA-GASTEIZ
Tel: 33 945 13 60 41
Fax: 33 945 13 60 42
E-mail: aesol@aesol.es

Aesol Control Spain
Paseo de Arco del Gordo 45
41015 SAN LUIS DE
Tel: 34 95 45 72 44
Fax: 34 95 45 72 45
E-mail: aesol@aesol.es



Oficina Central
Paseo de Arco del Gordo 45
41015 SAN LUIS DE
Tel: 34 95 45 72 44
Fax: 34 95 45 72 45
E-mail: aesol@aesol.es

Navarra, líder en energía solar

La Comunidad Foral ha implantado hasta finales de este año el 50% de la energía fotovoltaica conectada a red en España

Es bien conocido que Navarra ocupa una posición puntera en el desarrollo de las energías renovables. Al aprovechamiento hidroeléctrico iniciado en los primeros años del siglo XX -actualmente hay 112 minicentrales en la Comunidad Foral-, vino a sumarse en la pasada década, la fuerte apuesta de Navarra por otras energías renovables. Los objetivos no eran otros que reducir la dependencia energética de la región, contribuir a la disminución de emisiones contaminantes causadas por fuentes energéticas convencionales, y crear un sector industrial generador de riqueza y empleo. Las consecuencias han sido bien visibles y positivas.

En el ámbito eólico, la implantación llevada a cabo ha permitido que Navarra produzca ya a partir del viento el 45% de su consumo eléctrico, porcentaje que alcanzará el 60% en tres años.

EHN, empresa que ha liderado ese desarrollo eólico, ha construido asimismo una planta de biomasa en Sangüesa en la que se quema paja de cereal para producir electricidad. Una experiencia puntera en el sector e inédita en el sur de Europa.

Pero el liderazgo de Navarra en renovables se extiende también al aprovechamiento de la energía solar. La Comunidad Foral puede terminar el año 2002 con 2.800 kWp fotovoltaicos conectados a la red eléctrica general, que supondrán un 50% de los instalados en el conjunto de España.

Una parte destacada de esa cifra corresponde a la planta solar fotovoltaica construida por EHN en el paraje de Montes de Cierzo



La planta solar fotovoltaica construida por EHN en Tudela es la mayor de España por potencia instalada.

(Tudela) -la mayor de España por potencia instalada (1,2 MWp)-. Consta de 400 seguidores solares, con 14.000 paneles que producirán 2 millones de kilovatios hora al año. El diseño, ingeniería e instalación de la planta ha sido realizado por la empresa navarra AESOL, que contó con la colaboración de diversas empresas de la Comunidad Foral.

Un segundo sector en el ámbito fotovoltaico es el de las pequeñas instalaciones conectadas a red para particulares, empresas y entidades públicas. En noviembre de 2002, hay más de 130 instalaciones de este tipo en Navarra -la práctica totalidad implantadas también por AESOL- que suponen 800 kWp de potencia, y la previsión para final de año es alcanzar las 260 instalaciones, que representarán 1.600 kWp conectados a red. Sumada esta potencia a la instalada en la planta de Tudela, se alcanzarán los 2.800 kWp, que sitúan a Navarra en un destacado primer lugar dentro del sector fotovoltaico español.

Especial atención merece, dentro de este apartado, el desarrollo

en Navarra del proyecto de "Huertas Solares" o agrupaciones de pequeñas instalaciones fotovoltaicas de distintos propietarios, que compartirán terreno y algunas infraestructuras comunes para optimizar el rendimiento económico de estas instalaciones.

Fuera del ámbito fotovoltaico, la Comunidad Foral dispone de instalaciones de aprovechamiento solar térmico. A finales de 2001 contaba con 3.150 m² de superficie de captación solar, distribuidos principalmente en residencias, polideportivos, hoteles y viviendas particulares. Esa superficie se espera que a finales del presente año alcance la cifra de 4.900 m².

Con todo ello, Navarra está dando -también en energía solar- un ejemplo de la fuerte apuesta de las instituciones públicas de esta Comunidad, de sus empresas y de los particulares por la implantación de las energías renovables.

Miguel Arrarás
Director gerente de AESOL

Ecociudad de Sarriguren, una realidad en desarrollo sostenible

El Gobierno de Navarra tiene entre sus objetivos más importantes promover iniciativas que faciliten el acceso a la vivienda de los ciudadanos de la Comunidad Foral. Con el inicio de las obras de la Ecociudad de Sarriguren, las máquinas trabajan desde hace casi un año en conformar los viales, parques, accesos y sistemas de abastecimiento y saneamiento que permitirán la construcción de 4.646 viviendas, se ha dado el primer paso para hacer realidad esta ambiciosa iniciativa del Departamento de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda. La Ecociudad de Sarriguren ya está considerada en el ámbito internacional como ejemplo de una apuesta urbanística avanzada, adaptada a los retos del siglo XXI.

La Ecociudad de Sarriguren es, por número, la mayor promoción pública en materia de vivienda protegida que se impulsa desde el Gobierno de Navarra. De las 4.646 viviendas que componen la urbanización, la primera fase alcanzará 2.072 gracias a la participación concertada de la Administración, las sociedades públicas Vinsa (Viviendas de Navarra), NASURSA (Navarra de Suelo Residencial) y NASUINSA (Navarra de Suelo Industrial), el Ayuntamiento de Egües, los sindicatos UGT y CCOO, además de los promotores y constructores privados.

El Gobierno de Navarra quiere



Maqueta de Sarriguren.

lograr con la Ecociudad de Sarriguren un nuevo modelo de desarrollo urbanístico y residencial que ofrezca una respuesta en cantidad y calidad suficiente a la actual demanda de vivienda que tienen los ciudadanos de la Comunidad Foral. El proyecto de la Ecociudad de Sarriguren conjuga la aplicación de los elementos bioclimáticos más modernos con el respeto y el fomento del medio ambiente.

Navarra tiene en su variada naturaleza un activo básico, una de sus señas de identidad más claras. Preservar y legar los ecosistemas en el mejor estado a las próximas generaciones es un compromiso ético ineludible. Así, en el origen de Sarriguren se ha situado la necesidad de integrar el medio urbano y territorial con el medio físico que lo sustenta. La Ecociudad de Sarriguren, además de responder al compromiso del Gobierno de Navarra para

satisfacer las necesidades de vivienda de los ciudadanos de la Comunidad Foral, supera la noción convencional de vivienda y urbanismo. Crea un espacio urbano y natural de calidad, sin olvidar que se trata de una urbanización con porcentaje mayoritario, alcanza el 92 %, de vivienda VPO o con algún tipo de protección oficial.

Esta innovadora actuación muestra también la apuesta del Gobierno de Navarra, a través de la aprobación del Plan de Vivienda, por la arquitectura y el urbanismo bioclimático, junto con el compromiso general de la Administración de preservar el medio natural. Unos elementos que han sido fundamentales a la hora de diseñar y proyectar esta iniciativa.

La ecociudad nace con un planteamiento innovador. El proyecto ya ha sido sometido a una



Primeros trabajos de las obras de urbanización.

auditoría ambiental externa con resultados favorables por parte de la Universidad de Zaragoza. La conclusión principal de dicho análisis es que, tal y como se ha concebido el área residencial, los ahorros energéticos alcanzan el 30% respecto a una urbanización convencional y pueden llegar al 60% si se incorporan algunas recomendaciones.

También ha sido elaborado un estudio sobre el comportamiento bioclimático y energético de cada uno de los edificios que formarán la futura urbanización. Es la llamada matriz bioclimática, documento pionero en España. La matriz bioclimática será la guía de referencia para conseguir que cada una de las 4.646 viviendas que englobará la Ecociudad de Sarriguren disponga de un alto nivel de confort térmico, de aprovechamiento solar, de ahorro energético, de utilización de materiales sanos y de respeto a la naturaleza y a los ecosistemas. La matriz será, a su vez, un elemento clave a la hora de adjudicar las parcelas en el concurso público de suelo.

El contenido de la matriz bioclimática se basará en el estudio de la documentación urbanística de la Ecociudad de Sarriguren; la

evaluación del comportamiento previsible de la urbanización en materia bioclimática y energética; la propuesta de mejoras que afecten a las futuras edificaciones, espacios libres, transportes y servicios; la propuesta de criterios para valorar la adjudicación de suelo público y comparación de los resultados con otras actuaciones similares.

No podemos olvidar, además, que Naciones Unidas considera el proyecto de la Ecociudad de Sarriguren como una buena práctica de desarrollo sostenible. Una calificación en la que sin duda se habrá tenido en cuenta que, además de lo señalado, el 66,5% (22 kilómetros) de los sistemas viarios de la ecociudad tendrán carácter peatonal o estarán destinados al carril-bici. También el denominado sistema verde y azul, que compondrá un ente urbano de gran calidad ambiental gracias a sus parques (de más de 86.000 m² de superficie), el lago, los corredores ecológicos en torno a barrancos y regatas, los espacios verdes naturalizados y los pequeños parques y jardines repartidos por toda la ecociudad.

La Ecociudad de Sarriguren se presenta a su vez con un decálo-

go, que resume con claridad la filosofía del proyecto:

- El medio natural como soporte del modelo urbano
- Respeto del medio rural tradicional
- Énfasis en el transporte colectivo, peatones y ciclistas
- Diversidad de tipologías arquitectónicas
- Integración de áreas de empleo y residencia
- Calidad y variedad del espacio público
- Arquitectura y urbanismo concebidos con criterios bioclimáticos
- Compromiso con la innovación
- Búsqueda de la excelencia en materia de medio ambiente
- Base para la emergencia de una ecocomunidad

El decálogo concluye con lo que es, sin duda, el gran reto a medio plazo: conseguir que los habitantes de Sarriguren conviertan esta especial simbiosis de arquitectura y medio ambiente en hábitos y conductas a favor del desarrollo sostenible. De poco sirve que las Administraciones públicas promuevan acciones de esta dimensión si, al mismo tiempo, no conseguimos que los ciudadanos sean respetuosos con el medio natural. Una vez concebido y a punto de culminarse la ejecución de la urbanización del proyecto, surge otra nueva meta. El Gobierno de Navarra espera que en Sarriguren aparezca una ecocomunidad de vecinos y visitantes en la que prime la actitud positiva hacia el medio ambiente. Si lo logramos avanzaremos en ese objetivo común de que la Comunidad Foral se convierta en un territorio de excelencia ambiental.

Javier Marcotegui Ros

Consejero de Medio Ambiente,
Ordenación del Territorio y
Vivienda del Gobierno de Navarra

El derecho civil navarro

El Derecho civil navarro quedó compilado por Ley 1/1973, de 1 de marzo. El Fuero Nuevo, o Compilación del Derecho Privado Foral de Navarra, recoge -en palabras de la ley 1- el vigente Derecho civil del antiguo Reino, conforme a la tradición y la observancia práctica de sus costumbres, fueros y leyes. Se presenta, por tanto, como expresión del sentido histórico y de la continuidad del Derecho propio, de ahí que conserven rango preferente para la interpretación e integración de sus leyes, y por este orden: las leyes de Cortes posteriores a la Novísima Recopilación, la Novísima Recopilación, los Amejoramientos del Fuero, el Fuero General de Navarra, los demás textos legales -como los fueros locales y el Fuero Reducido- y el Derecho Romano para las instituciones o preceptos que la costumbre o la propia Compilación hayan recibido del mismo. Es, pues, de esta tradición jurídica de la que trae causa directa el Fuero Nuevo, que ha resultado ser la última de las Compilaciones civiles publicadas y la más ambiciosa en aquél momento, tanto por su extensión como por la propuesta dogmática que encierran buena parte de sus preceptos. El procedimiento pactado de su elaboración y su posterior publicación por Ley de Jefatura del Estado, así como el contenido de algunas de sus normas, que en ciertos casos iba más allá de lo que la tradición jurídica navarra demandaba, motivaron algunas críticas doctrinales no exentas de recelo y perplejidad. Por otra parte, no se debe olvidar que el Derecho civil navarro expresaba uno de los aspectos más sobresalientes de su peculiar régimen jurídico-político, que, anclado en la historia, seguía siendo respetado -al menos, en parte- por el régimen surgido de la



guerra civil española. Sea como fuere, las 596 leyes, 5 disposiciones transitorias y 2 finales, que conformaron su contenido inicial, han contribuido de manera decisiva al mejor conocimiento del Derecho navarro y, en consecuencia, a su mayor invocación y aplicación.

El Derecho civil navarro constituye sin duda un signo de identidad de la Comunidad Foral. Hunde sus raíces en la historia más lejana y ha experimentado distintos avatares hasta nuestros días, marcado por la huella de los diferentes momentos políticos por los que ha atravesado el otrora Reino de Navarra. Esta seña de identidad no sólo ha supuesto un elemento diferenciador de otras Comunidades, sino -lo que es más importante- ha servido como instrumento de cohesión interna de los ciudadanos navarros, unidos en la defensa de sus Fueros. Expresión ésta de marcado carácter anfibológico en torno a la cual se han aglutinado sentimientos muy diversos, en los que en ocasiones ha prevalecido el corazón sobre la razón. En otra ocasión he afirmado que en Navarra los

Fueros -cabalmente, su Derecho positivo, como expresión más acabada- han sido más queridos que conocidos.

La Compilación -en palabras de su Exposición de Motivos- se presentó como *un fiel reflejo del Derecho civil vigente en Navarra, y no como un simple registro de unas pocas particularidades jurídicas, por lo que, dentro de la continuidad histórica del Derecho navarro, recibe justamente la denominación de Fuero Nuevo de Navarra*. Desde su entrada en vigor se han llevado a cabo cinco modificaciones legislativas directas y una sexta, indirecta, a través de una ley foral en materia de fundaciones que, pretendidamente, trata de soslayar el Fuero Nuevo y presentarse como de naturaleza estrictamente fiscal. Las dos primeras se producen con antelación a la entrada en vigor de la Constitución y, por tanto, también de la Ley de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra (LORAFNA); las cuatro últimas, una vez vigente nuestra Carta magna.

El Decreto-Ley 19/1975, de 26 de diciembre, lleva a cabo la modificación de la Compilación en orden a la capacidad jurídica de la mujer casada y a los derechos y deberes de los cónyuges. Mediante la misma se suprime la licencia marital -hasta entonces necesaria- para que la mujer casada pudiera realizar actos con eficacia jurídica.

La segunda de las reformas se produce por Real Decreto-Ley 38/1978, de 5 de diciembre, que modificó la ley 50 del Fuero Nuevo, relativa a la mayoría de edad. A punto de aprobarse la Constitución de 1978 -cuyo artículo 12 determina que los españoles son mayores de edad a los 18 años- y dado que

en Navarra, al igual que en el resto del Estado, la mayoría de edad estaba fijada a los 21 años, se hacía necesaria la modificación del Fuero Nuevo -tal y como había sucedido con el Código civil- a fin de que los ciudadanos navarros mayores de 18 años y menores de 21 pudieran ejercitar su derecho al voto en el referéndum constitucional.

La tercera de las modificaciones del Fuero Nuevo tiene lugar en unas coordinadas jurídico-políticas muy distintas a las anteriores, de ahí que su significado sea igualmente diferente y no sólo por la trascendencia y extensión de la misma, sino porque esta reforma proviene de las Cortes de Navarra, a través de ley foral, dando al traste con el procedimiento paccionado seguido hasta entonces en orden a la elaboración y aprobación de las normas. Con la publicación de Ley Foral 5/1987, de 1 de abril, que da origen a una importante reforma del Derecho de familia navarro, se produce un cambio, a mi juicio decisivo, en el proceso tradicional de elaboración de las normas civiles del Derecho navarro, tanto porque los nuevos marcos constitucional y foral así lo demandaban, cuanto porque de hecho se viene a prescindir de la Comisión Compiladora como órgano técnico, que informaba -en realidad, redactaba- los textos que posteriormente se aprobaban previo acuerdo con la Administración Central. Esta última observación tiene indudable trascendencia si se advierte que en la citada Comisión se encontraban buena parte de los juristas que mejor conocían el Derecho navarro y que, a su vez, fueron "los autores" de la Compilación y sus posteriores reformas o mejoramientos. Por ello, parece pertinente que desde las Instituciones navarras se propicie la creación de un foro -a semejanza de los que existen en otras Comunidades Autónomas- para el estudio y divulgación del Derecho propio, que pueda servir igualmente para asesorar técnicamente las sucesivas propuestas legislativas.

La Ley Foral 5/1987, que adapta el texto de la Compilación al princi-

pio constitucional de igualdad, altera en ocasiones algunas normas con claros orígenes en el Derecho histórico navarro. Suprime, igualmente, las Disposiciones Finales del Fuero Nuevo, referidas a su régimen de modificación o revisión, e introduce algunas correcciones normativas, bien por razones de técnica jurídica, bien derivadas de la aplicación práctica y de la interpretación doctrinal y jurisprudencial de las propias leyes de la Compilación. Agrega, igualmente, a la Compilación una Disposición Adicional en la que se afirma el carácter estático de las remisiones que el Fuero Nuevo hace a preceptos del Código civil.

Cabe reseñar, igualmente, la apenas relevante modificación habida en el número 2 de la ley 43 -supresión del inciso final-, contenida en la Disposición Final 15ª de la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra.

Otra modificación importante del Derecho civil navarro viene de la mano de la Ley Foral 10/1996, de 2 de julio, reguladora del régimen tributario de las fundaciones y de las actividades de patrocinio. Esta norma afecta de manera significativa a la regulación civil de las fundaciones a pesar de presentarse como de estricto carácter tributario. El Fuero Nuevo regula las fundaciones en las leyes 44-47. En particular, la ley 44 contempla su creación; la ley 45, su régimen jurídico; la 46, las facultades del Patronato; y la 47, la posible reversión de los bienes y la extinción de la fundación. Tanto el artículo 1 (*ámbito de aplicación*), como todo el capítulo II (*finés de las fundaciones y beneficiarios*) de la Ley Foral 10/1996, inciden sobre aspectos civiles del régimen de estas personas jurídicas y no siempre en coincidencia con la regulación de la Compilación. Como muestra de esta falta de sintonía baste señalar que la ley 47 FN permite la reversión de los bienes a favor de los herederos del fundador, mientras el artículo 12 de la Ley Foral ordena que, *salvo en los supuestos de fusión, a la extinción de la Fundación su patrimonio*

se destinará a fines de interés general análogos a los realizados por la misma.

La Ley Foral 6/2000, de 3 de julio, para la igualdad jurídica de las parejas estables, además de contemplar una figura nueva -las parejas estables- dentro de nuestro ordenamiento privativo, modifica algunos preceptos de la Compilación, en particular, las leyes 253, 304 y 341.

Las últimas leyes forales en materia de Derecho civil provocan una triple reflexión. En primer lugar, como acabo de señalar, parece conveniente que, en un sector del ordenamiento jurídico tan elaborado y de tanta tradición y significado en Navarra, las modificaciones que en él se introduzcan vengan precedidas de un trabajo previo por parte de juristas expertos que puedan informar y, en su caso, mejorar técnicamente las propuestas legislativas correspondientes. En segundo lugar, parece oportuno meditar sobre la pertinencia de legislar a través de leyes forales especiales -que no se integran, por tanto, en el Fuero Nuevo- dando lugar a una verdadera descodificación del Derecho civil navarro. Sea como fuere, la Compilación debe seguir representando el Cuerpo legal en el que se contienen las bases, principios y conceptos, frutos de la tradición y de la doctrina, que constituyen el acervo común de los juristas navarros. Por último, se hace urgente proceder a un análisis en profundidad del Fuero Nuevo. Un estudio sosegado y riguroso que examine la Compilación en toda su extensión facilitará sin duda propuestas razonables y acordes con la realidad social, de manera que, en su caso, pueda llevarse a cabo una reforma del Fuero Nuevo suprimiendo aquellas instituciones de escasa o nula relevancia e introduciendo aquellas previsiones normativas más acordes con los requerimientos de los nuevos tiempos.

Enrique Rubio

Catedrático de Derecho Civil y
Presidente del Consejo de Navarra



En 1982, **Navarra** suscribió con el Estado el Pacto de Reintegración y Amejoramiento que consolidó la vigencia de su Régimen Foral y asentó los principios democráticos en sus instituciones.

Desde entonces, y con este marco jurídico e institucional, Navarra ha registrado un notable avance económico, cultural, social y de bienestar. Las claves de esta evolución han sido el esfuerzo tenaz y la voluntad decidida de todos los hombres y mujeres de Navarra, esfuerzo y voluntad que siguen siendo hoy tan necesarios como ayer, para alcanzar nuevas metas de futuro y lograr que Navarra prospere cada vez más como comunidad vital e innovadora, libre y solidaria con los demás pueblos.



Navarra, a mejor

20 AÑOS DEL AMEJORAMIENTO DEL FUERO 1982-2002



**Gobierno
de Navarra**

La moneda en Navarra

La moneda, elemento valioso en sí mismo ha representado siempre un sistema de intercambio de singular relevancia tras el que se esconde una determinada complejidad económica, un movimiento mercantil y un juego de poderes y representaciones. Su historia, por ello, es la de todas estas manifestaciones, y de ella han quedado testimonios de todo tipo, incluidas, por supuesto, las piezas numismáticas.



Prensa de acuñación de moneda.

La moneda apareció en *Hispania* por influencia fenicia y griega. Las más antiguas piezas documentadas en el actual solar de Navarra pertenecen al grupo de las denominadas de "jinete ibérico", de plata y bronce, que imitan los valores y pesos del sistema semiuncial romano. En ellas aparece en el anverso la cabeza de Hércules, y en el reverso un jinete y una leyenda en caracteres ibéricos. Algunas se identifican con facilidad, pues consignan el correspondiente topónimo, como *Kalakorikos* (Calahorra) o *Kaiskata* (Cascante), mientras que otras sólo permiten verificar conjeturas, como *Barskunes*, caso característico de piezas que se sitúan en Pamplona y sus cercanías, entre

otras razones por la similitud de su leyenda con el etnónimo vascos.

Al área vascónica se adscriben diversos topónimos monetales, lo cual no significa necesariamente que todos ellos albergaran una ceca o taller de acuñación, dado que pueden remitir sin más a los centros de convocatoria de los grupos tribales a quienes iban destinadas las emisiones. Su fun-



Hacha y vasija de época protohistórica.

ción primordial debió de ser facilitar la retribución de las tropas reclutadas por los romanos en la Península, sin perjuicio de que las mismas piezas circularan como medio de cambio dentro de cada ámbito tribal.

Aquel tipo monetario tuvo su aparición aproximadamente en la segunda mitad del siglo II a.C., y las emisiones fueron aumentando a medida que se hacía efectiva la implantación romana en la zona. Estas debieron de interrumpirse en los años anteriores a la proclamación de Augusto (27a.C.).

Desde entonces la nueva organización administrativa y el avance de la romanidad repercutieron profundamente en las acuñaciones monetarias, olvidándose muchas de las series anteriores y apareciendo otras nuevas, en bronce y con leyenda latina. En las nuevas piezas consta el nombre del emperador - Augusto, Tiberio, Calígula - junto al de los magistrados encargados del taller correspondiente.

Las nuevas acuñaciones difieren de las anteriores y, generalmente, tienen en el anverso la efigie del emperador bajo cuyo mandato se acuñan. Además, el número de cecas disminuyó sensiblemente; en el área históricamente vascónica se acuñaron especies de moneda latina en *Calagurris* (Calahorra), *Cascantum* (Cascante) y *Graccurris* (cerca de Alfaro).

Estas y otras cecas de Hispania pusieron fin a sus emisiones a la muerte de Tiberio (37 d. C.) como consecuencia de un proceso de centralización imperial de todas las emisiones; circuló entonces la moneda emitida en Roma, incluso



La romanización afectó a diversos aspectos económicos y a la mejora del nivel de vida. Pavimento de mosaico procedente de Villafranca.

tras la llegada de los pueblos "bárbaros".

Es Leovigildo, en el año 575, el primer rey visigodo que acuñó moneda en la Península, emisiones que no se interrumpieron bajo el gobierno de los monarcas de estirpe germana. Aunque en la actual Navarra no hubo en este periodo talleres de acuñación, conviene tener en cuenta que en el espacio asignado anteriormente a los Vascones funcionaron las cecas móviles de *Calagorra* (Calahorra) y *Egessa* (Ejea).

Tras la invasión musulmana y el fin del régimen visigodo transcurrieron varios siglos hasta que los nuevos núcleos políticos surgidos en Asturias y en todo el Pirineo hispano volvieran a labrar numerario propio. Por una parte, el oro y la plata andalusíes inundaron y surtieron las necesidades monetarias de los cristianos casi de forma exclusiva hasta centrado el siglo XIII. Por otro lado, ni la envergadura de las transacciones ni la complejidad de la vida económica de los nacientes ámbitos de soberanía exigían acuñaciones propias; aún después de las primeras emisiones cristianas las piezas musulmanas seguirán resultando imprescindibles.

La estratégica ubicación del reino de Pamplona junto a los pasos pirenaicos propició el desarrollo de crecientes actividades económicas, generadas en buena parte por la afluencia de peregrinos del Camino de Santiago. Habitados desde la antigüedad al manejo de especies monetarias, las gentes pamplonesas contaron con numerario propio, al menos desde finales del siglo XI, sin dejar de utilizar por ello las piezas acuñadas tanto en el Al-Andalus como en los demás reinos cristianos vecinos. La información procedente de los centros monásticos y de las actas regias ilustra suficientemente sobre una sociedad acostumbrada tanto a los intercambios



Monedas medievales de oro.

en especie, como al ágil manejo de piezas autóctonas y foráneas.

La instauración en el siglo XIII de una dinastía de origen francés -la de los condes de Champaña- introdujo en Navarra las monedas del país vecino y la inscribió en las innovaciones, avatares y progresos numismáticos propios de aquel reino. Durante el posterior gobierno de la Casa de Francia (1274-1328), el numerario francés acompañaría al navarro indistintamente, aunque los nuevos monarcas no labraron moneda como reyes de Navarra.

El reinado de Carlos II (1350-1387) representó un periodo de relativa inestabilidad. Tras el remanso de Carlos III los conflictos volverían a repetirse en tiempos de Blanca y Juan II al compás de las contiendas internas. La segunda mitad del siglo XV y los comienzos del XVI se caracterizan por la crisis económica y política, durante la cual el reino bascula peligrosamente entre dos poderosos vecinos, Castilla y Francia, para incli-

narse finalmente por la incorporación a la corona de Castilla (1512-1515).

Mientras los reyes privativos quedaban reclusos en sus señorios franceses, en los cuales acuñaron moneda con las armas y sus títulos de Navarra junto con los blasones propios de aquellos dominios ultrapirenaicos, Fernando el Católico iniciaba la serie navarra de las monedas españolas.

Reconocido, sin embargo, al reino el derecho de seguir labrando su propia moneda, aunque con patrones castellano-aragoneses, se conservó una única ceca localizada en Pamplona. Ésta emitió durante toda la Edad Moderna numerario propio, que



Troquel de moneda navarra.

llevó habitualmente, desde Felipe I, los nombres de los soberanos con el ordinal correspondiente a la nómina navarra, así como el título regio y los emblemas privativos.

Los problemas planteados en el siglo XVII por las oscilaciones del precio del cobre no fueron obstáculo



Moneda con escudo de Navarra de Fernando el Católico.



Moneda de Carlos III, VI de Navarra. Anverso y reverso.

para el esplendoroso auge numismático del reinado de Felipe IV en Navarra. El advenimiento de los Borbones supuso la difusión de un nuevo concepto del Estado basado en ideas esencialmente centralizadoras y racionalistas que se aplicaron en todos los niveles del ejercicio del poder público. Entre las novedades llegadas del país vecino estaban también modernas maquinarias de acuñación y técnicas de grabación hasta entonces desconocidas.

La Casa de Moneda de Pamplona, se libró de la inmediata y progresiva supresión de cecas, conservando el privilegio de emisión, aunque Felipe V no cambió su ordinal ni dejó su título de *Hispaniarum Rex*. Fernando VI, sin embargo, reanudó la costumbre, añorada por las Cortes de Navarra, de acomodar a este reino la numeración del monarca.

A finales del siglo XVIII y comienzos del XIX ya se manifestaban diversos signos de crisis en la política monetaria peninsular. La creación en 1804 del Departamento de Grabado y Máquinas constituyó un nuevo paso hacia la centralización, que la Constitución de 1812, redactada en plena guerra, no vino sino a acelerar, en la línea de las ideas liberales imperantes.

El paréntesis del reinado de Fernando VII, con la etapa intermedia del Trienio Liberal, no evitó que en los comienzos del gobierno de Isabel II se emprendieran las primeras reformas encaminadas a la renovación completa del sistema monetario, lo cual ocurrió, finalmente, en 1868. Pero Navarra ya no tenía entonces derecho de labrar su numerario; en 1834 se habían preparado los últimos troqueles para acuñar una pieza de Isabel II (I de Navarra), la última destinada a ser emitida por la Casa de Moneda de Pamplona.



Troquel.

La Dirección General de Cultura - Institución Príncipe de Viana ha reeditado el número 8 de la revista Panorama que con el título *La moneda en Navarra* ha sido elaborada por Carmen Jusué Simonena y Eloísa Ramírez Vaquero.

Esta nueva edición, no representa una reimpression de la obra anterior aparecida en 1988, sino que supone una revisión total tanto del texto, como del contenido e imágenes, habida cuenta de los numerosos y diversos estudios que han visto la luz en los 15 años transcurridos entre una y otra edición.

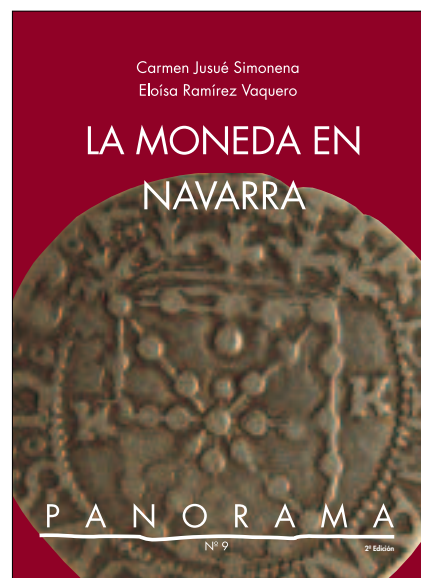
Las nuevas aportaciones que contempla esta nueva edición son muy variadas pues afectan tanto al número de cecas antiguas como a

las nuevas interpretaciones sobre las monedas de época medieval, moderna o contemporánea, pero es quizá en el campo de la iconografía donde se observan mayores novedades pues las representaciones de diversos tipos o reyes responden, en general, a un programa perfectamente establecido.

Interesante resulta observar el momento en que aparece la intitución regia de "rey de Navarra" con Sancho el Sabio, instituyendo claramente una idea de territorialidad que antes faltaba y que, en cierto modo, redefine la esencia de la monarquía.

Esta obra se aparta totalmente del concepto de catálogo, tampoco es un manual de Numismática; aspira fundamentalmente a ofrecer una breve reseña de la evolución de la moneda navarra y poner de relieve su interés histórico-político, económico-social y arqueológico-artístico. No se ha pretendido, por tanto, formar un catálogo pormenorizado y exhaustivo de las piezas, cecas y documentación numismática, función propia de monografías eruditas y no de una obra inscrita en una colección destinada a iniciar con precisión y sencillez en temas navarros al mayor número de lectores.

Carmen Jusué Simonena
Institución Príncipe de Viana





El hotel muy personal de Pamplona



Calle Nueva, 20 - Tel. 948 222 600 - 948 220 166 - 31001 Pamplona - España
e-mail: informacion@hotelmaisonnave.es • <http://www.hotelmaisonnave.es>

La identidad navarra



Aquí en la India, aunque la mayoría somos hindúes y en segundo lugar musulmanes, no solo los católicos que son unos pocos sino todos los indios rezamos a San Francisco Javier cuando nos ocurre algo grave en la familia. No me quiero morir sin ir un día a España a visitar el Castillo de San Francisco Javier". Son palabras de Indira Gandhi, cuando era Primera Ministra de la India. La entrevisté para un programa de mi serie de TVE Las Reglas del Juego en Delhi en 1975. Me sorprendió y nos sorprendió a todo el equipo de esta serie, al declarar ante las cámaras de TVE que los hindúes y los musulmanes rezan en la India a San Francisco Javier cuando están muy apurados.

En estos tiempos en los que se utilizan aviones con pasajeros como nuevos artefactos asesinos y se tiran las Torres Gemelas de Nueva York, en una escena "dantesca" que no podría imaginar ni el propio Dante; en estos tiempos de "identidades asesinas" en expresión certera y aguda de Maghib Mahfuz en los que se asesina al que no acepte una identidad impuesta, falsa y forzada; en estos tiempos en que Oriana Fallaci en su panfleto incendiario El Orgullo y la Rabia parece querer resucitar el odio y las matanzas de "moros y cristianos", he meditado sobre las palabras de Indira Gandhi. San Francisco Javier, Patrón de Navarra, nos

indica el camino a seguir: el de ocuparnos y preocuparnos de indios, japoneses y chinos, el de buscar un entendimiento entre occidentales y entre orientales, entre los que buscan la verdad y la solidaridad por distintos caminos culturales y religiosos.

San Francisco Javier, pasados varios siglos, sigue siendo de facto Patrón de indios y de japoneses. Un taxista japonés, sintoísta, que nos acompañó en el rodaje de Las Reglas del Juego, me dijo: "Todos sentimos en Japón a San Francisco Javier como nuestro. ¡Cuánto le agradecería me enviara una postal con el Castillo de San Francisco Javier!"

"Tot sententiae quot capita: tantos pareceres, tantos pensamientos, tantos gustos como cabezas". Es una sentencia del pueblo de Séneca y de Virgilio que hemos heredado los ciudadanos que hoy pagamos con euros. Aunque hoy está de moda el resaltar que el hombre y el mono tienen casi los mismos genes, no es el hombre una especie de supermono o mono evolucionado, sino que es un ser racional y libre que, en un importante orden de cosas, tiene su propio concepto de la sociedad y de su sociedad y que quiere crear una sociedad distinta a la que tiene, más solidaria, más justa, más humana.

El gravísimo error en el que caen algunos seres humanos/inhumanos es el de creer que con un tiro en la cabeza se pueden cambiar las ideas y los ideales. Es el error que cometió el Emperador Tito, cuando intentando persuadir a los judíos que abandonaran a Yahvé y que se convirtieran a la religión de Júpiter y de Venus -la impuesta por Roma- ordenó destruir el templo de Salomón en

Jerusalén. Al derribar aquel templo colosal, quedó en pie un muro. Ese muro se convirtió en "el Muro de las Lamentaciones", un templo todavía más sagrado para los judíos. Con la fuerza bruta Tito lejos de destruir la fe de los judíos en Yahvé, la hizo más vigorosa y, al destruir el Templo de Salomón lo construyó en ese misterioso mundo interior de las "convicciones", galaxia a la que no tiene acceso el hermano mono (que ya está contento en su sociedad, salvo si lo encerramos en la cárcel del zoo). San Francisco Javier, Patrón de Navarra, respetado y querido por japoneses y por indios, nos indica el mejor camino a seguir: no el de poner vallas y muros a nuestra sociedad, a nuestra tierra y a nuestra cultura, sino el de ocuparnos y preocuparnos de la suerte de seres humanos que viven en lugares remotos con costumbres distintas.

Los pib -los productos interiores brutos- intentan imponer una forma de entender la sociedad por la fuerza bruta. La pistola puede matar pero no puede cambiar las ideas ni las convicciones. Lo intentó Almanzor arrasando Santiago de Compostela y obligando a cristianos a llevar en hombros las campanas de la Catedral para convertirlas en lámparas de aceite de una mezquita en Andalucía. Le salió el tiro por la culata. Es inútil intentar matar mosquitos a cañonazos ni intentar cambiar las convicciones a tiro limpio. Por la fuerza bruta no se puede obligar a un navarro -ni de Tudela ni de Elizondo- a que "trague" que Nafarroa Euskadi da.

José Antonio Jáuregui
de la Real Academia de Doctores

Universidad Pública de Navarra, 2002

Los Reyes, en la Universidad Pública de Navarra

El pasado 14 de octubre tuvo lugar en Pamplona, en la Universidad Pública de Navarra, la apertura del curso académico 2002-2003 de las universidades españolas. El acto solemne fue presidido por su Majestad el Rey D. Juan Carlos I que estaba acompañado por la Reina Dña. Sofía.

Como puede comprenderse, para la Universidad Pública de Navarra fue un honor recibir a los Reyes, que visitasen nuestro campus y compartieran parte de su tiempo con los componentes de nuestra comunidad universitaria. Fueron unas horas muy gratas. Y fue, en conjunto, una jornada histórica que quedará, además, para el recuerdo personal de quienes tuvieron la oportunidad de ver a los Reyes en la misma sala, saludarlos personalmente y departir con ellos.

Los Reyes, además de presidir el acto académico, firmaron en el Libro de Oro de la Universidad y recibieron como obsequio una réplica de la escultura que Oteiza colocó en el campus en homenaje a su amigo y arquitecto D. Francisco Javier Sáenz de Oiza, autor del proyecto arquitectónico del centro universitario. Asimismo, en el edificio del Rectorado, almorzaron con las primeras autoridades académicas y civiles de Navarra.

Pero, sobre todo, si algo cabe destacar fue el tiempo - más de una hora- que compartieron con todos los presentes en el aperitivo que siguió al acto académico de inauguración. En ese periodo tuvieron ocasión de ser saludados y conversar con buen número de



A su llegada, el Rey D. Juan Carlos recibió del Rector, Antonio Pérez Prados, el bastón de mando.

asistentes al acto. Y entre ellos se encontraban no sólo las autoridades de Navarra, sino también representantes de un buen número de organismos y entidades con las que la Universidad Pública de Navarra mantiene relación de colaboración, como la Federación Nacional de Hogares Navarros.

La universidad pública, en Navarra

La celebración de este evento coincidía con el tercer lustro de la creación oficial de la Universidad. Como señaló el Presidente del Gobierno de Navarra en el discurso que pronunció en ese acto "*al democratizarse las instituciones forales de Navarra, uno de los deseos expresados con más fuerza por los ciudadanos navarros*

fue el de crear una institución universitaria pública, objetivo que se alcanzó con la creación, en 1987, de esta Universidad Pública de Navarra"

No obstante, hay que señalar que cuando en 1987 el Parlamento de Navarra aprueba la Ley Foral de creación, la Universidad Pública de Navarra no surge de la nada, pues incorpora y hereda las titulaciones universitarias que se venían ofreciendo por la iniciativa pública en la Comunidad Foral, la primera de ellas desde el año 1847. De hecho, buena parte del personal docente e investigador de nuestra Universidad procede de las antiguas escuelas preexistentes.

Es más, en la práctica la Universidad Pública de Navarra viene a ser la culminación de una demanda histórica que no había



El Rey, en su intervención en el acto del día 14.

llegado a cuajar a lo largo de siete siglos, desde que el monarca navarro Teobaldo II consiguiera en 1259 una bula del Papa Alejandro IV para implantar un Studium Generale en el Reino.

De cualquier modo, la ocasión del XV aniversario suponía un buen momento para ver esta trayectoria y constatar cómo, en buena parte, por hendir sus raíces en aquellos centros y titulaciones anteriores, la Universidad Pública de Navarra ha alcanzado el desarrollo de un sólido árbol y ha dado ya frutos granados.

Prueba de ello no sólo son los más de 15.000 titulados egresados, sino sobre todo el hecho real de estar enraizada y enlazada con los distintos sectores sociales y económicos de la región. Hoy, la Universidad Pública de Navarra constituye para la sociedad navarra un referente cultural y científico de calidad, y es una herramienta clave para asegurar su desarrollo económico y su bienestar social en el futuro.

Por ello, coincidiendo con las fechas anteriores y posteriores al acto de apertura celebrado el día 14 de octubre, en el espacio expositivo del edificio de El Sario se instaló una sencilla exposición que resumía de modo esquemático la trayectoria de la universidad pública en Navarra. Los Reyes de España pudieron, a través de ella,

hacerse una idea más ajustada de la realidad de nuestra institución. Por su evidente interés los paneles que la componían serán reproducidos en la publicación, mediante la que, como cada año, la Universidad recoge el contenido del acto académico de apertura de curso, publicación que se va a editar próximamente. La exposición aparece también recogida en el sitio web de la Universidad (www.unavarra.es), en el espacio donde se ha colocado información sobre el citado acto de apertura.

Palanca estratégica para Navarra

El Rey Don Juan Carlos, en las palabras que pronunció en el acto, hizo una referencia al contexto en el que nació la "Universidad Pública de Navarra, levantada por decisión de las Instituciones Forales, como signo de los nuevos tiempos, y como emblema de un futuro de cultura, de progreso y de prosperidad".

Y, efectivamente, puede decirse que en estos 15 años de vida la Universidad Pública de Navarra no solo ha sabido potenciar la oferta de enseñanzas universitarias oficiales, sino también programas de doctorado, títulos propios de especialización y un sinnúmero de actividades formativas comple-

mentarias, que van desde el Aula de la Experiencia al Centro Superior de Idiomas.

No puede olvidarse tampoco que la doble función de las universidades, de docencia e investigación, en este segundo ámbito está fuertemente centrado, en el caso de nuestra Universidad, en las necesidades de empresas e instituciones. En el pasado año, por ejemplo, se firmaron 139 contratos por importe de 1,91 millones de euros (317,9 millones de pesetas) para transferencia de resultados de investigación especialmente a empresas. Y el 31 de diciembre de 2001 se estaban desarrollando 69 proyectos financiados -con una cantidad prácticamente idéntica- por diversas instituciones públicas, desde la Unión Europea al Gobierno de Navarra.

Finalmente, cabe añadir que la Universidad Pública de Navarra está sirviendo indirectamente de motor para el desarrollo de sectores básicos de futuro en la economía navarra. Ya se ha puesto la primera piedra para la construcción en el campus del Centro Navarro de Automoción, y próximamente se hará lo propio con el Centro de I+ D en Electrónica y Telecomunicaciones. Y ya en este momento el Instituto de Agrobiotecnología y Recursos Naturales, que la Universidad mantiene con el Centro Superior de Investigaciones Científicas y el Gobierno de Navarra, está siendo referente nacional e internacional en diversas líneas de investigación.

Por ello, no cabe sino felicitar y agradecer a quienes tenían la responsabilidad pública en Navarra aquel 21 de abril de 1987 (Parlamento, Gobierno) por su acierto al atender la demanda social y crear esta institución universitaria. Fue todo un acertado logro y una inversión rentable que ha permitido a Navarra contar con esta palanca clave para aumentar su nivel de desarrollo económico, riqueza cultural y bienestar social.

Antonio Pérez Prados
Rector

Medio siglo de la Universidad de Navarra

El lector recordará que no hace mucho tiempo asistíamos a una polémica sobre cuándo empezaban el siglo XXI y el tercer milenio, es decir sobre si esto sucedía el primer día del año 2000 o del 2001. El hecho es que pasaron ambas fechas, y, aunque el 1 de enero de 2001 se produjo el cambio oficial, todo siguió igual y nada se notó. Porque el cambio real se produjo unos meses más tarde, el 11 de septiembre, cuando con los atentados de Estados Unidos que conmocionaron y paralizaron al mundo, se puede decir que empezamos una nueva etapa, un nuevo siglo y un nuevo milenio.

Algo parecido, aunque sin la convulsión de ahora, es lo que le sucedió a Pamplona en 1952, ya que fue en ese año, y no en el anterior, cuando de manera imperceptible se puede decir que empezó para ella la segunda mitad del siglo XX; es decir, cuando empezó a despertar de su secular letargo y comenzó su transformación. Sí, a partir de esa fecha es cuando comenzó a dejar de ser la capital de tercer orden, como pocos años antes la había definido Angel María Pascual, y pasó de ser una ciudad mansa, quieta, sesteante, molida por el tedio, como escribiría Miguel Sánchez-Ostiz, a ser la ciudad abierta, dinámica, moderna y colocada en puestos de vanguardia que hoy conocemos.

Verano del 52

Y eso sucedió hace ahora exactamente 50 años, en 1952, que era el año en que acababan de desaparecer las tarjetas de racionamiento (con lo que se puede decir que terminó la etapa de la post-guerra), y que eran los tiempos en los que España y Navarra estaban inmersas en pleno nacional-catolicismo



Exterior del edificio central de la Universidad de Navarra.

que tuvo como manifestación cenital el multitudinario Congreso Eucarístico que en el mes de mayo se celebró en Barcelona, en el que se produjo la ordenación simultánea de nada más y nada menos que 820 diáconos. Pues bien, el mes de agosto de ese año, 1952, que fue el mismo en el que yo nací, fue un mes crucial para el futuro de Pamplona. En ese mes, cuando nuestros paisanos todavía estaban conmocionados por la muerte de Eva Perón, cuando se despedía con todos los honores al Conde de Rodezno que acababa de fallecer, cuando el brazo de San Francisco Javier se paseaba por Navarra y cuando se estaba preparando la solemne Coronación Canónica de la Virgen de Ujué, es cuando en la portada de Diario de Navarra del día 24, domingo, apareció una noticia que iba a cambiar el rumbo de nuestra ciudad, y que era la siguiente: "Se establece en Pamplona un Instituto de Enseñanza Universitaria".

Quiero imaginar que los lectores de Diario de Navarra de ese décimo

día de mi vida habrían acogido la noticia con sorpresa, al tiempo que con una cierta incredulidad y escepticismo, y dudo que llegaran a valorar el alcance que la misma iba a tener en el futuro inmediato de Pamplona y de Navarra.

Pamplona, que ese año de 1952 era una pequeña ciudad provinciana de poco más de 75.000 habitantes rodeada de pequeños pueblos y concejos como Ansoáin, que tenía 349 habitantes, Barañain con 67, Berriozar con 305, Burlada con 1.854, Cizur Mayor con 296 o Villava con 2.535, estaba muy lejos de esos 270.000 habitantes que hoy alcanza con todos los municipios de su alrededor. Y en esa Pamplona, que se extendía a lo largo de su parte vieja, del ensanche moderno que desde Carlos III hacia arriba estaba en plena construcción y de la vega del Arga, todo aquel que quería estudiar una carrera universitaria, si sus posibilidades económicas se lo permitían, se veía obligado a salir fuera de Navarra, ya que los únicos estudios que aquí se podían realizar eran los de Magisterio, Comercio y Perito Agrícola.

Y fue entonces, en ese crucial mes de agosto de 1952, que eran unos tiempos en los que en España tan sólo existían doce universidades, cuando surge lo que hoy es la Universidad de Navarra. Porque lo que esa noticia de prensa anunciaba era que echaba a andar el Estudio General de Navarra que ocho años más tarde, en 1960, sería elevado al rango de Universidad.

Vieja aspiración

El Estudio General, que venía a cumplir una vieja aspiración por la que Navarra suspiraba desde hacía cuatro siglos, desde 1546, como

era la de tener un centro de estudios universitarios de forma plena y orgánica, que contó desde el primer momento con el apoyo pleno y el patrocinio generoso de la Diputación Foral que supo captar la trascendencia que esta empresa iba a tener para las generaciones futuras de Navarra, que puso a su disposición los locales de la Cámara de Comptos y del Museo de Navarra, como toda gran empresa, no nació hecho sino que tuvo unos orígenes modestos porque, como escribiría Rafael Gambra: "las grandes empresas del hombre han requerido orígenes modestos y un lento crecer, como nace y crece el hombre mismo, porque lo que tiene prehistoria e historia llega a tener plenitud humana y es capaz de albergar el espíritu y el corazón de los hombres, mientras que lo que brota ya hecho, por decreto o planificación, suele tener una naturaleza inhóspita o catastrófica, que resulta siempre extraña al hombre y a su ambiente". Este caso no fue una excepción y este ambicioso proyecto se afrontó de manera pausada y con estricta honradez docente porque, como entonces decía uno de los que entonces vinieron a ponerlo en marcha: "lo que importa es trabajar y crear una realidad que se sostenga por sí misma, porque los títulos y reconocimientos vendrán después, cuando no puedan faltar porque coronen una verdadera obra". Y así sucedió.

Dentro de dos meses se va a cumplir el cincuenta aniversario de ese 17 de octubre en el que se inauguró el primer curso académico del Estudio General de Navarra, que tan sólo era para los alumnos del primer curso de Derecho, y que empezó con la lección que les impartió su Director, don Ismael Sánchez Bella, auténtico alma mater del proyecto y con el que Pamplona y Navarra están en deuda. Y en los años próximos asistiremos a otras bodas de oro porque después de un curso de satisfactorio funcionamiento empezaron a traslucirse los proyectos de ampliación: la Facultad de Medicina, la Escuela de Enfermería, la Facultad de



Acto de apertura del curso 2002-2003.

Filosofía y Letras, el Instituto de Periodismo, los Cursos de Ciencias, la Facultad de Derecho Canónico ... que hicieron posible que a partir del mes de julio de 1957 saliera de sus aulas la primera promoción a la que hasta el momento le han seguido 44 más.

Sí, de esta forma, lo que comenzó de una manera modesta y pausada, pero con gran ilusión, y gracias al trabajo tenaz y callado de muchas personas, muy pronto se convirtió en una realidad firmemente asentada: en la Universidad de Navarra que hoy conocemos. Y gracias a ella Pamplona se convirtió en una auténtica ciudad universitaria en donde, además de poder estudiar muchos navarros para los que hasta entonces el realizar unos estudios superiores era algo inaccesible, con lo que se les abrían unas nuevas posibilidades que hasta entonces les eran impensables, empezaron a llegar alumnos de otros muchos lugares de España y de países de los cinco continentes, lo cual le proporcionó a nuestra ciudad, y a Navarra, entera un rango nuevo y una muy apreciable fuente de ingresos económicos.

Universidad e industrialización

Yo creo que los lectores coincidirán conmigo en que la Universidad de Navarra, junto con el proceso de industrialización que se impulsó desde la Diputación Foral cuando fue presidida por don Félix Huarte en la década de los sesenta, son los dos factores que marcaron el cambio y que hicieron que la Pamplona y la Navarra de 2002 poco, o nada, tengan que ver con las de 1952, pues en estos cincuenta años han cambiado mucho más que lo que lo habían hecho en

varios siglos anteriores, pues nuestra sociedad de hoy con 3.100 médicos frente a los 395 de entonces, con 1.110 farmacéuticos frente a 140, con 1.410 abogados frente a 78 ó con 710 arquitectos frente a 20, poco tiene que ver con la de 1952.

Por eso, ahora, cuando llega esta efemérides, como navarro y como alumno que de ella fui quiero hacerle a la Universidad de Navarra este reconocimiento público, al tiempo que deseo felicitarle y agradecerle porque con los 10.400 alumnos de pregrado y los 1.100 de doctorado que cada curso se matriculan en su Campus de Pamplona, con sus casi 2.200 graduados que cada año salen de él, con su Clínica Universitaria, con su labor de investigación y, sobre todo, con el trabajo serio y riguroso que en ella se ha realizado a lo largo de estos sus cincuenta primeros años de vida, no sólo ha alcanzado un nivel y un prestigio que a otras universidades de otros países del mundo les ha costado siglos lograrlo, sino que ha contribuido a que Navarra se desarrolle y ocupe uno de los primeros puestos del ranking europeo y mundial, y a que el nombre de nuestra tierra sea conocido y admirado fuera de nuestras fronteras. Por eso, y entendiendo que me hago eco del sentir de muchos paisanos, le animo a que siga por ese camino, le deseo que por el bien de Navarra tenga muchos años de vida y simplemente le digo: gracias.

José Ignacio Palacios Zuasti
Consejero de Obras Públicas
del Gobierno de Navarra

(Publicado en Diario de Navarra 24-08-02)

NAVARRA

mil libros para recorrerla



**Gobierno
de Navarra**

Publicaciones FONDO DE
DEL GOBIERNO DE NAVARRA

Venta en librerías y

en el Fondo de Publicaciones:

c/ Navas de Tolosa, 21. 31002 Pamplona

Tfno.: 948 427 121 y fax: 948 427 123

www.cfnavarra.es/publicaciones

fpubli01@cfnavarra.es

- **Navarra por mil caminos**
24,04 Euros
- **El Parque Natural de Bardenas Reales**
33,06 Euros
- **El Parque Natural del Señorío de Bertiz**
33,06 Euros
- **El exilio republicano navarro de 1939**
18 Euros
- **Libro de armería del Reino de Navarra**
22 Euros
- **Roncesvalles**
7,21 Euros
- **Olite**
7,21 Euros
- **El Príncipe de Viana**
7,21 Euros
- **Danzas y bailes de Navarra**
7,21 Euros
- **El escudo de armas de Navarra**
7,21 Euros
- **Río Arga y sus poetas**
16 Euros
- **Plantas comestibles**
7,21 Euros
- **El Fenómeno de las "Drogas de Síntesis" en Navarra (1997-1999)**
6,01 Euros
- **Escuela y lenguaje publicitario: Eslogan es lengua**
12,02 Euros
- **El espejo mágico. La nueva imagen de la mujer en la publicidad actual**
6 Euros
- **Hª de la fotografía del s. XIX en España.**
7 Euros
- **Juguetes sin recoger**
9 Euros
- **Iconografía de D. Juan de Palafox**
18 Euros
- **Empresas de contenidos multimedia en Navarra**
14 Euros
- **Sakana erdialdeko Euskara**
12 Euros
- **Nomenclátor de Navarra a 1-1-2001**
3,01 Euros

Vida y obra de Santiago Ramón y Cajal

Este año de 2002, cuando se cumplen los 150 años del nacimiento de Santiago Ramón y Cajal, resulta una buena ocasión para dar a conocer una vez más cuales fueron los logros científicos y cómo transcurrió la vida de nuestra máxima figura científica que hoy, como ayer, sigue causando profunda admiración.

La infancia y juventud de Ramón y Cajal estuvo marcada por una constante lucha entre el temperamento enérgico y autoritario de su padre, Justo Ramón, y el carácter rebelde de su hijo Santiago. Don Justo Ramón hijo de modestos labradores aragoneses, naturales de Larrés, Huesca, tuvo que sufrir desde su infancia, la adversidad de su vida. Marchó andando desde Huesca a Barcelona para hacerse cirujano y tras llevar una vida de máxima austeridad terminó su actividad profesional como profesor interino de Anatomía en la Facultad de Medicina de Zaragoza.

Con estos antecedentes se comprende que Justo Ramón inculcase a sus hijos el culto al trabajo y a la ciencia práctica, considerando inútil toda cultura literaria y artística.

A los 10 años de edad, Santiago tenía ya definidos los rasgos fundamentales de su carácter: robustez física, ingenio y habilidad manual, voluntad indomable, amor a la Naturaleza y auténtica vocación por el arte del dibujo y la pintura.

Tras unos años de comportamiento díscolo y poco aplicado en los estudios, y después de verse obligado por su padre a ejercer los



Cajal haciendo cortes histológicos en su laboratorio. Autorretrato.

oficios de barbero y zapatero, la evolución mental de la adolescencia le fueron capacitando para mejorar en sus estudios de bachillerato. La compenetración entre padre e hijo se hace cada vez mayor y ya antes de iniciar los estudios de Medicina, Santiago recibe clases de anatomía de Justo Ramón. Comenta Cajal en sus memorias: *"Tengo para mí que el futuro disector de Zaragoza, el catedrático de Anatomía de Valencia y el investigador modesto pero tenaz y activo que vine a ser andando el tiempo, fueron fruto de aquellas primeras lecciones explicadas en un granero"*.

Santiago hizo sus estudios de Medicina en la Universidad de Zaragoza sin tropiezos pero sin sobresalir demasiado. Sólo estudiaba con intensidad las asignaturas que más le interesaban, sobre todo la Anatomía y la Fisiología. Su padre que entonces ya era profesor de disección, le ayudaba en la preparación anatómica, y Santiago se sentía a gusto con aquellas enseñanzas, que además, le permitía aplicar sus conocimientos artísticos con detallados dibujos anatómicos.

Cuando Santiago finalizó sus estudios de Medicina en España

se ha proclamado la Primera República y Castelar instaaura el servicio Militar obligatorio. Santiago opta por preparar oposiciones a Sanidad Militar y obtiene plaza. Tras estar destinado en Cataluña, donde actuaban partidas carlistas, es ascendido a Capitán Médico, embarcando para la Isla de Cuba en el año 1.874. La Guerra de Cuba, fue para Santiago una importante experiencia que le puso en contacto con la realidad de la vida. Su nobleza de carácter, su honestidad, pronto le ocasionaron serios contratiempos. En Cuba pudo comprobar cómo la desorganización y la corrupción administrativa era tan dañinas para nuestros soldados como las armas de los rebeldes. Años más tarde Cajal al recordar aquel tiempo pasado en Cuba escribió *"Asombra e indigna reconocer la ofuscación y la terquedad de nuestros generales y gobernantes y la increíble insensibilidad con que en todas las épocas se ha derrochado la sangre del pueblo"*.

La caquexia producida por repetidas infecciones palúdicas y por la disentería le obligaron a pedir la baja en el Ejército, regresando a España. Con los cuidados familiares y una buena alimentación pronto mejoró su salud.

De nuevo su padre le anima a reanudar sus estudios anatómicos y a que preparar oposiciones a cátedra de Anatomía. Viaja a Madrid para examinarse del doctorado y por primera vez tiene la oportunidad de ver al microscopio preparados histológicos. Queda maravillado de las imágenes microscópicas y a su vuelta a Zaragoza monta, en el desván de su casa, un pequeño laboratorio

en el que invierte los pocos ahorros que le quedan de su época de militar en Cuba. Este fue el humilde inicio de una gigantesca labor de investigación que habría de durar más de 50 años.

Tras fracasar dos veces, consiguió al fin la cátedra de Anatomía de la Universidad de Valencia. Era el año 1.883 y Cajal contaba con 32 años de edad. En Valencia, como haría años más tarde en Barcelona y Madrid, Cajal no quiso dedicarse únicamente al estudio y a la investigación. Quiso también dedicar tiempo a diversas actividades culturales. En 1.885 estalló una epidemia de cólera en Valencia que pronto se extendió a otras regiones del país. Aquella epidemia despertó en Cajal el interés por la Microbiología, publicando una importante monografía, por encargo de la Diputación Provincial de Zaragoza, sobre las características del microbio productor del cólera y sobre la utilidad de la vacuna anticolérica que propugnaba Jaime Ferran. La aportación más importante de estas investigaciones fue el demostrar que era posible conseguir una vacuna contra el cólera utilizando microbios muertos por el calor, ya que la inmunidad se debía a productos derivados del propio germen. Este importante descubrimiento se suele adjudicar a los bacteriólogos norteamericanos Salmon y Teobaldo Smith, quienes dieron a conocer observaciones similares a las de Cajal pero un año más tarde. De esta manera comenzaba a producirse una lamentable situación que se irá repitiendo a lo largo de la vida de nuestro hombre de ciencia. El desconocimiento del idioma español en el mundo científico de la época impidió atribuir a Cajal el mérito de ese descubrimiento. En Valencia publicó un importante libro de texto con el título "Manual de Histología Normal y Técnica Histológica", libro que han empleado los estudiantes de medicina españoles durante casi 50 años en las numerosas ediciones que se hicieron.



Dibujo infantil de Cajal de la ermita de la Virgen de Cascabas.

En 1.887 se crean en diversas Universidades españolas, cátedras de Histología Normal y Patológica y Cajal se traslada a Barcelona. En la ciudad Condal desarrolló el segundo periodo de su labor científica. Es el periodo más fecundo y activo, en el que inició la ingente tarea de explorar todo el sistema nervioso, utilizando un nuevo método de tinción que permitía ver con nitidez las células nerviosas, el método del histólogo italiano Camilo Golgi.

Hasta entonces poco se conocía de la estructura microscópica del tejido nervioso. Se aceptaba que las células nerviosas con sus prolongaciones formaban una red continua por la que se transmitía el impulso nervioso de una manera difusa. Con el método de tinción de Golgi se identificaban las prolongaciones de las células nerviosas, una larga y muy fina, el axón, y otras más gruesas, como ramas de un árbol, llamadas dendritas, pero se desconocía como terminaban los axones. Imperaba la idea de que formaban una red continua fusionándose los axones procedentes de las numerosas células nerviosas. Cajal mejoró el método de tinción de Golgi y tuvo la genial idea de aplicarlo en el sistema nervioso de animales jóvenes y en desarrollo ya que entonces es cuando el tejido nervioso tiene una estructura más simple que en el adulto, y por lo tanto más fácil de poder reconocer las prolongaciones de las células nerviosas. De esta manera Cajal pudo introducir su teoría Neuronal o de la independencia de las células nerviosas, al demostrar que las células

nerviosas o neuronas, son la parte fundamental del sistema nervioso y que por medio de sus prolongaciones axonales y dendríticas se comunican unas células con otras por simple contacto, pero sin llegar a estar unidas, es decir, sin formar una red. Años más tarde éstos puntos de contacto de los axones con las dendritas y con los cuerpos celulares, fueron llamados sinapsis.

Hoy, con el microscopio electrónico, capaz de aumentar miles de veces estas estructuras, se comprueba que Cajal tenía razón; las células nerviosas o neuronas se relacionan por contacto. La teoría Neuronal de Cajal es la base de todo lo que hoy conocemos en Neurología y es la aportación más importante que hemos hecho los españoles al progreso del conocimiento científico.

Pero aquellos importantes hallazgos no fueron fácilmente aceptados por los investigadores extranjeros, y en las mejores revistas de anatomía e histología, que en aquella época eran alemanas, no se hacía referencia a los trabajos de Cajal. Ante esta desesperante situación, nuestro hombre de ciencia optó por presentarse personalmente en el Congreso de la Sociedad Anatómica Alemana que se iba a celebrar en Berlín en octubre de 1.889 y en la que se reunirían los más prestigiosos anatómicos, histólogos y embriólogos de la época.

Así describe Cajal su presencia en aquel Congreso: "*Excusado es decir que mis colegas del congreso me dispensaron acogida cortés. Había en ella algo de sorpresa y de curiosidad expectante. Les chocaba sin duda, encontrar un español aficionado a la ciencia y espontáneamente interesado en las andanzas de la investigación. Acabadas las lecciones orales, a las consagré poca atención a causa de mi impaciencia, vinieron las demostraciones. Desde muy temprano me instalé en la sala donde brillaban numerosos mi-*



Dibujos microscópicos del tejido nervioso que ilustran la obra *La textura del sistema nervioso del hombre y los vertebrados*.

croscopios; enfoqué los cortes más expresivos del cerebro, retina y médula espinal y en fin, comencé a explicar en un mal francés, ante algunos curiosos, el contenido de mis preparados. Algunos histólogos me rodearon, pocos, porque según ocurre en estos los certámenes, cada congresista atiende a lo suyo.

Entre los que más interés mostraron debo citar a His, Schwalde, Retzius, Waldeyer y singularmente Kölliker. Estos sabios iniciaron su examen con más escepticismo que curiosidad. Más cuando hubieron desfilado ante sus ojos, las imágenes clarísimas de las células y de las fibras del cerebelo, las felicitaciones estallaron calurosas y sinceras. El más interesado de sus oyentes fue Kölliker, el gran patriarca de la Histología Europea quien dirigiéndose a Cajal le dijo: "Los resultados observados por Usted son tan bellos que pienso emprender inmediatamente, ajustándome a su técnica, una serie de trabajos de confirmación. Le he descubierto a Usted y deseo divulgar en Alemania mi descubrimiento". Kölliker a sus 71 años aprendió español para poder conocer los primeros trabajos de Cajal.

El congreso de Berlín de 1.889 fue sin duda el acontecimiento más importante en la vida científica de Cajal, y a partir de esa fecha, sus investigaciones fueron más intensas, logrando importantes descubrimientos sobre la retina, el bulbo olfatorio y la médula espinal.

En 1.892 se traslada a Madrid. Había pasado cinco años en Barcelona y allí había realizado sus mejores trabajos, pero él creía que sólo en la capital de España podría conseguir los medios que precisaba para su futura labor. Necesitaba, además, mejorar sus recursos económicos muy mermados por los gastos del laboratorio, la adquisición de revistas extranjeras y por las necesidades de su numerosa familia. Hay que tener en cuenta que hasta su incorporación a la Facultad de Medicina de Madrid, Cajal careció de laboratorio oficial, ayudantes y colaboradores.

Al llegar a Madrid quiso incorporarse a la vida social de la capital como había hecho en Barcelona y Valencia. Asiste a tertulias que reúnen a políticos, intelectuales y profesores de Universidad. Eran tertulias que no duraban más de una hora, después del almuerzo.

En el año 1.900, Cajal recibió la concesión del Premio Moscú, durante el Congreso Internacional de Medicina celebrado en París. Con este premio le llegó al fin, en España, el reconocimiento oficial por parte de las autoridades y de sus compatriotas.

El entonces Jefe del Gobierno, Francisco Silvela intervino para que se le creara a Cajal un Instituto dedicado a la investigación científica. Don Santiago fue nombrado director de ese centro con un sueldo anual de 10.000 pesetas que él mismo rebajó a 6.000, en un gesto que expresa su sentido del deber y su honestidad para con el erario público.

Con este centro, que se denominó *Laboratorio de Investigaciones Biológicas*, bien dotado de instrumental moderno y de revistas médicas, Cajal consideró que había llegado el momento de crear escuela, de rodearse de discípulos y colaboradores. En 1.903 Cajal comenzó a emplear un método de tinción para las células nerviosas diferente al método de Golgi. Era

un método de su invención que le permitía ver el interior de las células nerviosas. Con este procedimiento llamado, de la plata reducida, Cajal estudió los finos filamentos llamados neurofibrillas. Con el empleo de este método de tinción celular se inicia el Tercer periodo de su labor científica, que se extiende desde 1.903 hasta 1.934, año en el que fallece.

En 1.904 terminó el libro que sería su obra maestra. Este libro, de tres volúmenes, titulado **"Textura del Sistema Nervioso del hombre y los vertebrados"**, tenía 1.800 páginas y 887 grabados, ha sido considerado por todos los neuroanatómicos como la mayor aportación escrita hasta la fecha sobre la estructura microscópica del sistema nervioso. Esta obra, era en palabras del propio Cajal *"un trofeo puesto a los pies de la decaída ciencia nacional y la ofrenda de fervoroso amor, rendida por un español a su menospreciado país"*.

Con esta monumental obra, Cajal buscaba más honra que provecho, pues le supuso una pérdida de más de 3.000 pesetas de aquella época.

En 1.905 la Academia de Ciencias de Berlín le concede la medalla Helmoltz, premio que se otorgaba cada dos años al científico que hubiese hecho durante ese tiempo, la contribución más importante en cualquier campo del saber humano.

Octubre de 1.906 es una fecha histórica para la cultura española. En aquellos días recibió Cajal la comunicación de la concesión del Premio Nobel. Se concedió este galardón a Cajal y a Camilo Golgi. Era una ironía que el histólogo italiano recibiese el premio por la invención de un método en el que él mismo no había confiado demasiado.

Con la concesión del Nobel, Cajal recibió de nuevo el reconocimiento de todos los españoles. El

Jefe del Gobierno, Segismundo Moret quiso nombrarle ministro de Educación. Cajal no aceptó el cargo. No quiso que el tiempo dedicado a la política le impidiesen continuar sus investigaciones. Sin embargo asesoró al Gobierno para que se adoptaran unas series de medidas dirigidas al fomento de la cultura y a la mejora del profesorado. Por su influencia se creó la Junta para la Ampliación de Estudios, en 1.907, dentro de un plan de reformas con pretensiones de regenerar la decaída cultura Española. La misión de la Junta, dirigida durante muchos años por el propio Cajal, tenía entre otras misiones, la de conceder becas a estudiantes y licenciados con la intención de que perfeccionasen sus conocimientos en los mejores centros europeos, para que, a su regreso, fomentasen todas las ramas del conocimiento.

Gran importancia adquirió la Escuela de Neurohistología creada por Cajal al rodearse de magníficos colaboradores y discípulos, personas de gran mérito ya que prefirieron llevar una vida austera y llena de sacrificios económicos para poder estar trabajando junto al Maestro. Sus discípulos más sobresalientes fueron Tello, Domingo Sanchez, Achucarro, Rio Hortega, Gonzalo Lafora, Villaverde Fernando de Castro, Lorente de Nó.

Pero la vida de Ramón y Cajal ofrece otros muchos aspectos igualmente interesantes y dignos de conocer. La curiosidad sin límites que tenía para conocer cualquiera cosa que le resultase atractiva, le hizo dedicar algún tiempo al cultivo de otros campos ajenos al de la Medicina y la Biología. Porque Cajal consiguió dominar el arte de la pintura y el del dibujo y cultivó con gran éxito y originalidad la creación literaria.

Cuando nos aproximamos a la obra científica de Don Santiago y contemplamos los dibujos que ilustran sus descubrimientos mi-

croscópicos deducimos que, además de científico, tenía que ser un hombre capacitado para el arte, dotado de imaginación creativa. Porque en estos dibujos tan detallados y que han dado la vuelta al mundo, la anatomía microscópica se convierte en arte. Conocemos por su autobiografía que su interés por el dibujo y la pintura se manifestaron a temprana edad, sobre los 8 años. El propio don Santiago comenta en *"Recuerdos de mi vida"*, la irresistible fascinación que ejercía sobre su mente infantil una pared lisa y blanca *"En cuanto conseguía un cuaderno me hacía con lápices, más como no podía dibujar en casa por prohibición paterna, salía al campo y sentado en un lindero del camino, copiaba carretas, caballos, aldeanos y cuantos accidentes del paisaje me parecían interesantes. De todo ello hacía gran colección que guardaba como oro en paño"*.

Durante los años de estudiante de bachillerato, Santiago encontró en el dibujo su distracción favorita que la alternaba con la lectura de libros de poesía, de Historia y de aventuras. Al iniciar sus estudios de Medicina, la Anatomía le ofreció una magnífica oportunidad para ejercer su vocación artística, esta vez con el beneplácito de su padre. El cuerpo humano se le mostraba como un magnífico tema pictórico. Cuenta el propio Don Santiago al referirse a aquellos años de estudiante de Anatomía *"mi lápiz, antaño responsable de tantos enojos, halló por fin gracia a los ojos de mi padre, que se complacía ahora en hacerme copiar cuanto mostraban las piezas anatómicas"*... *"Poco a poco, mis acuarelas anatómicas formaron formidable cartapacio del que se mostraba orgulloso el autor de mis días"*.

De estos años de estudiante de medicina en Zaragoza datan las magníficas pinturas anatómicas que aún se conservan en la biblioteca de la Universidad de Zaragoza.



Pintura anatómica hecha por Cajal durante su época de estudiante de medicina de Zaragoza.

CAJAL FOTÓGRAFO Y LITERATO

Cajal comenzó a interesarse por la fotografía siendo muy joven, fabricándose el mismo las placas fotográficas con gran dominio con esa técnica. Pero lo que más le atraían eran los mecanismos por los que aparecían las imágenes impresionadas sobre una emulsión sensible. Es decir, le atraía la fotografía, más que por lo que pudiera tener de artístico, por lo que tiene de ciencia y técnica.

En sus viajes por España se conocía todas las regiones de nuestro país y por el extranjero, siempre llevaba las voluminosas máquinas fotográficas de la época. Tampoco perdía ocasión de retratarse así mismo y a su familia y hoy conservamos numerosas fotografías de sus viajes y de su entorno familiar. Tanto llegó a dominar la técnica de la fotografía que publicó en 1.912 un libro muy técnico sobre la fotografía a color titulado *"Bases científicas y reglas prácticas de la fotografía en los colores"*. Se le puede considerar el precursor del microfilm, porque en 1.880 se hizo un autorretrato microscópico que sólo se podía ver cuando se colocaba al microscopio.

Gran interés tuvo también para Cajal la Literatura. Su interés por la lectura de libros le duró toda la vida y en el ocaso de su vida llegó a tener una biblioteca de casi 10.000 volúmenes entre los que se encontraba los libros de los clásicos griegos y latinos, libros de viajes, de geografía, de historia, de religión, de ciencias naturales, de filosofía e incluso de Astronomía. En casi todos los libros pueden verse anotaciones en los márgenes con anotaciones personales. Pero Cajal no sólo fue un consumado lector, sino que también cultivó, y con gran éxito, la creación literaria, con obras muy interesantes, y sobre todo de gran originalidad. Su obra literaria fue criticada por algunos literatos profesionales, a quienes no agradaba que un científico puro como Cajal destacase, además, como autor literario. Pío Baroja fue su mayor crítico. Pero para otros, como Unamuno, Ortega, Azorín y Marañón, Cajal tenía un estilo literario claro y preciso y por su calidad, la Real Academia de la Lengua, eligió a Cajal como académico de número un año antes de que recibiese el Premio Nobel.

En *"Recuerdos de mi vida"*, que es su obra más conocida, expone cómo fue su infancia y juventud con toda sinceridad, demostrando el idealismo y la honestidad que le guiaron en su vida. Los *"Tónicos de la voluntad"*, libro también titulado *"Reglas y consejos sobre investigaciones científicas"*, es un manual de metodología dirigido al investigador joven. *"Charlas de café"* recoge los comentarios e ideas surgidas a lo largo de 40 años de tertulias en peñas de café y casinos. En realidad se trata de un libro de profundos pensamientos filosóficos relacionados con la época que le tocó vivir. *"El mundo visto a los ochenta años"* es una obra de carácter literario-filosófico y en el que se analizan los cambios producidos en la sociedad española a lo largo de 60 años. En esta obra analiza el problema regional- nacional entre diversos temas. Este libro lo terminó 5



Cubierta del libro *Recuerdos de mi vida*, en el que Cajal describe su infancia, juventud y su labor investigadora. Edición de 1923.

meses antes de su muerte en 1.934.

También escribió una serie de cortas narraciones novelescas que tituló *"Cuentos de Vacaciones"* por estar escritas en sus periodos de vacaciones, como mero entretenimiento y sin ánimo de publicación. Se basan en hipótesis racionales sobre temas que hoy llamaríamos de ciencia-ficción, salpicadas de humor y que mantienen al lector en suspense. Los protagonistas suelen ser biólogos e investigadores. Sus títulos son muy sugerentes: *La casa maldita*, *El pesimista corregido*, *El fabricante de honradez*, *A secreto agravio, secreta venganza* etc.

Para comprender el pensamiento filosófico de Cajal es preciso situarse en el ambiente que le correspondió vivir, sobre todo durante su época juvenil. Parte de su vida coincidió con la revolución liberal establecida en 1.868 y además transcurrió en Aragón, región española que siempre se ha caracterizado por el liberalismo de sus gentes. Durante su estancia en Valencia y Barcelona, mantuvo contactos con pensadores liberales y en el Ateneo madrileño participaba en las polémicas político-

sociales de aquellos años. Don Santiago siempre fue un hombre sencillo y de extraordinaria y sincera humildad. Llegó a rechazar sueldos que él consideraba abusivos. Vivía de un sueldo de catedrático y de 6.00 pesetas anuales como director del Laboratorio de Investigaciones Biológicas, cantidad que no se modificó hasta el final de su vida. El rey Alfonso XIII quiso concederle un título de nobleza que Cajal amablemente rechazó. Tenía, para algunos periodistas, fama de huraño y poco sociable, pero siempre fue persona campechana al que le molestaba la hipocresía.

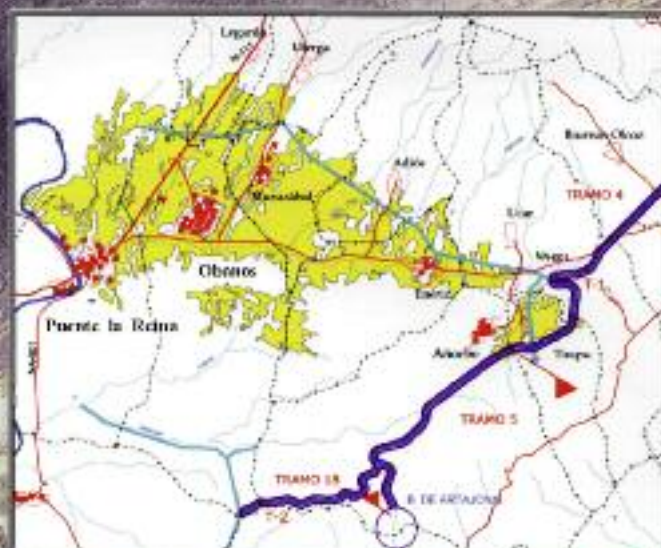
En la vida y obra de nuestro premio nobel, especial importancia tuvo Silveria Fañanas, la heroica esposa de Cajal, mujer que se adaptó perfectamente a la sacrificada vida de un científico. Hay que tener en cuenta que para que D. Santiago pudiese realizar su inmensa labor investigadora, su esposa tuvo que sacar adelante la educación de sus 6 hijos y hacer milagros con la economía familiar. Cajal se casó con Silveria a su regreso de la Guerra de Cuba, enfermo y casi sin porvenir, y además en contra de la opinión de Justo Ramón, que creía que la boda de su hijo acabaría para siempre con su carrera académica. Pero ocurrió todo lo contrario y cuando el matrimonio ya tenía 2 hijos, Cajal publicó sus primeros trabajos científicos y ganó la cátedra de Anatomía de Valencia.

La muerte de Silveria en 1930 representó para Cajal un duro golpe que mermó sus ganas de vivir. Cuatro años más tarde, el 17 de Octubre de 1934 fallecía a los 82 años de fecunda vida, respetado y conocido por todos sus compatriotas. Cajal logró lo que pocos científicos consiguen, que sus descubrimientos más importantes hayan logrado vencer la mayor dificultad: El perdurar en el tiempo.

S. Ramón y Cajal Junquera
Zaragoza, septiembre de 2002

TRANSFORMACIÓN EN REGADÍO

SECTOR I
CANAL DE
NAVARRA



VALDIZARBE
2.000 HECTÁREAS



ADIÓS - AÑORBE - ENÉRIZ - LEGARDA - MURUZÁBAL - OBARRIOS - PUENTE LA REINA - TIRAPU - ÚCAR - UTERGA



Boa parte del túnel de Zabalceja.



Tramo 1 en construcción.

Toma de agua: TRAMO 4 DEL CANAL

OPERATIVA en el año 2005

Bartolomé Carranza de Miranda

V Centenario



Vista desde la ermita.

Bartolomé Carranza de Miranda. Nació en la Villa navarra de Miranda de Arga, el 5 de mayo de 1503. Dominicano de hábito, maestro en Teología y Catedrático de esa disciplina, fue dos veces Teólogo imperial en Trento. Consultor del Santo Oficio. Provincial de su Orden en Castilla, predicador notable, Consejero de Felipe II en Inglaterra y Flandes, Arzobispo de Toledo y Primado de España. Rechazó anteriormente las mitras de Canarias y Cuzco, así como el Cargo de Confesor del Príncipe.

Todos estos cargos y títulos demuestran claramente la importancia de este personaje en el renacimiento navarro y español. Nunca sabremos qué hubiera sido de este hombre si las desgracias no hubieran jalonado su vida a partir sobre todo de su nombramiento como Arzobispo de Toledo y Primado de España.

Cuando hace algo más de 25 años, Ignacio Tellechea Idígoras prologaba en un estudio preliminar

los Comentarios al Catecismo del Reverendísimo señor Fray Bartolomé Carranza de Miranda, escribía: "¡Otro Frate olvidado! ¿Quién se acordará el próximo 2 de mayo del cuarto Centenario de su muerte, en España, en Toledo, en Valladolid, en Navarra, o al menos en su natal Villa de Miranda de Arga?." Quinientos años han tenido que pasar para que Carranza empiece a ser reconocido y valorado dentro de la historia del siglo XVI, como uno de los personajes más importantes de aquella época.

Miranda de Arga, pueblo que le vio nacer, y en el que transcurrieron los primeros años de su vida, pide justicia. Esta petición, en este caso, se hace exigente, puesto que los mirandeses siempre estuvieron convencidos de que su paisano era inocente de todos los cargos que se le imputaban.

El saber popular tenía la certeza de que todas las acusaciones estaban basadas en argumentaciones falsas que tenían que ver con la envidia, y con informaciones tergi-



Casa de Carranza.

versadas, que intentaban continuamente desprestigiar y llenar de dudas las manifestaciones orales y escritas del Teólogo Carranza. Hijo de modestos hidalgos, el arzobispo podía decir con honor: "Soy natural del Reino de Navarra, de la Villa de Miranda de Arga, hijo de Pedro de Carranza y de María Musgo y nieto de Bartolomé de Carranza, hombres hijosdalgos y de limpia sangre, fieles católicos cristianos, sin tener raza ni mácula de judíos, moros ni herejes."

Al morir su madre, su tío Sancho Carranza de Miranda, profesor de Alcalá, asumió la tarea de educarlo. Traía buena inclinación, dicen sus biógrafos. Por otra parte Alcalá era entonces hervidero de saber e inquietud intelectual. El joven mirandés era virtuoso, honesto y buen estudiante. Contra la opinión de su tío, decidió abrazar la vida religiosa en la orden dominica.

A sus cuarenta años, la fama de Carranza había desbordado los estrechos límites de su celda en el Colegio de San Gregorio de Valladolid; le ofrecen que se haga cargo de la diócesis de Cuzco en Perú; dedicó algunas clases a comentar los derechos de los indios, con proposiciones aún más avan-



Viaje a Toledo.

zadas que las del propio Francisco de Vitoria y estaba dispuesto a ir como misionero pero no como obispo.

Carlos V que no ignoraría este gesto, lo escogió poco más tarde para otra gran empresa: el Concilio de Trento al que fue como teólogo imperial.

Felipe II que preparó cuidadosamente su viaje a Inglaterra, escogió también para su séquito a Carranza. El mirandés se encontró así inmerso en un mundo para él desconocido en el que figuraban los próceres de España, sus hombres más ricos y poderosos. Carranza se transformó en un personaje principal en la Corte junto a la reina María, el rey consorte Don Felipe y el Cardenal Pole. Su voto era el de mayor peso en todos los asuntos de Estado.

De Inglaterra, obedeciendo el mandato del Rey pasó a Flandes. Vacante la sede de Toledo, Felipe II a pesar de la resistencia que Carranza le opuso durante varios meses, le propuso al Papa para que ocupara la sede toledana, dejando sin atender las peticiones a favor de muchos prelados de sangre noble y de grandes méritos.

Todo este "curriculum" que hubiera sido un argumento suficiente

para encumbrar a cualquier persona y conducirlo a puestos privilegiados en la historia de España, se tradujo por parte de las más bajas miserias humanas, envidia, insidias y engaños en la destrucción de un hombre que su error fue haber abierto su inteligencia, sus ideas, a nuevas corrientes que imperaban en la Europa del Siglo XVI y que hoy, con la perspectiva que nos dan cinco siglos transcurridos hubieran sido muy beneficiosos para nuestro pasado, presente y futuro.

Las circunstancias que rodearon la vida de Carranza le condujeron a una tragedia sin fin, inquisición, arresto, proceso en España, proceso romano, 17 años de terrible tortura.

En medio de innumerables dificultades y presiones el 14 de abril de 1576 se leyó la sentencia: en resumen se le tachaba de "Vehe-menter suspectus de haeresi". Sus amigos creyeron triunfar: tras tantos años, no se le hacía reo de herejía alguna de la que estuviese convicto y confeso y no se le destituía como Arzobispo de Toledo. Sus enemigos hicieron hincapié en los resultados adversos; cinco años de suspensión en el Gobierno de la Diócesis Toledana, diría misa una vez por semana, ayunaría los viernes, rezaría los salmos penitenciales y visitaría las basílicas romanas.



Representación de la vida de Carranza.

Ante esta sentencia contradictoria que ni le condenaba ni le absolvía, Carranza dicen sus biógrafos, murió de pena 18 días más tarde; contaba setenta y tres años.

El año carranciano que el Ayuntamiento y todo el pueblo de Miranda con el apoyo del Gobierno de Navarra quieren llevar a cabo a partir de septiembre de 2002 para concluir en mayo del 2003, cuando se cumple el V Centenario de su nacimiento, puede contribuir decisivamente a dar a conocer la vida y obra de Bartolomé Carranza de Miranda y hacer justicia a un hombre olvidado, vejado y calumniado.

Vicente Ripa González
Diputado del Grupo Parlamentario
Socialista por Navarra
22 de octubre de 2002

Aragón y Navarra,

dos comunidades unidas por su historia

Todos los años en torno al 24 de Junio festividad de San Juan Bautista, representantes institucionales de las Comunidades de Navarra y Aragón convocadas por la Hermandad de San Juan de la Peña, se reúnen en el Monasterio de este nombre para rendir homenaje a los reyes comunes de Aragón y Navarra que descansan en este Real Sitio.

Es este un acto simbólico que pone de manifiesto una trayectoria común a lo largo de la Historia unidas a través de los siglos por el entendimiento y aprecio mutuo de los pueblos.

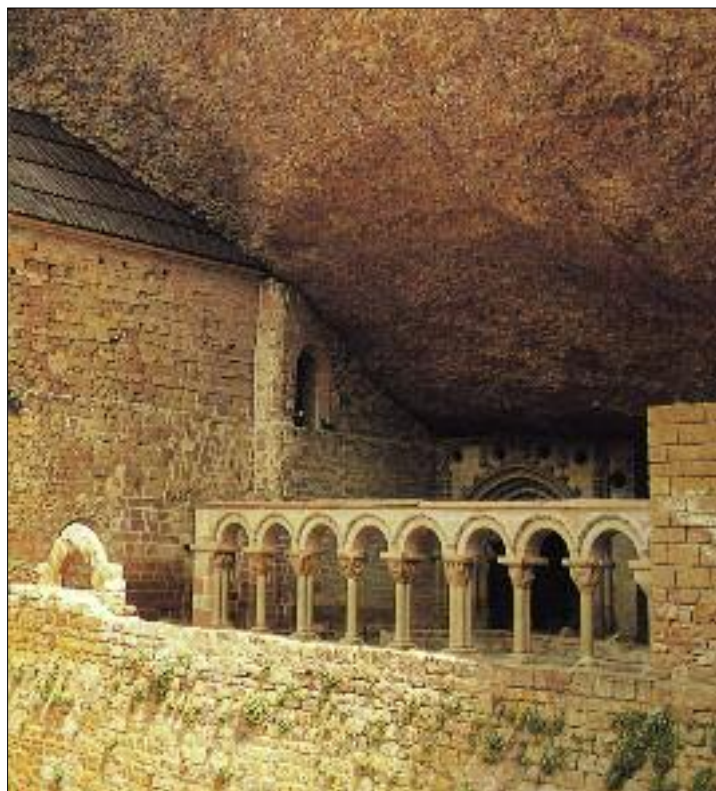
Varios e importantes son los nexos que han unido tradicionalmente a las comunidades de Aragón y Navarra a lo largo de los siglos. Pero hoy quiero detenerme sólo en dos aspectos: uno se refiere a los reyes que, entre 1076 y 1134, compartimos uno y otro reino, y entrelazando este tema quiero referirme a un monasterio de especial simbolismo para los aragoneses, San Juan de la Peña, porque su importancia no se limitó a las tierras de su entorno, sino que sobrepasó con creces las áreas cercanas entrando de lleno en la historia navarra.

Muchos son los monasterios medievales en toda Europa Occidental, y en nuestras dos comunidades autónomas los hay de primera categoría, desde Leire o Iruya a Fitero en Navarra, hasta Veruela o Rueda de Aragón. Pero ninguno de ellos tiene el marco espectacular que envuelve a San Juan de la Peña, en las cercanías de Jaca. La naturaleza se muestra espléndida y la vegetación casi lo esconde hasta el último momento. Y cuando se llega hasta el mismo nos sumergimos en el

corazón de la roca que le da nombre, tanto que incluso hace de bóveda natural para las estancias que, desde tiempos medievales, han llegado hasta nuestros días.

Este monasterio comenzó como otros varios dispersos en las zonas más norteñas de lo que hoy llamamos Aragón y Navarra. Eran pequeños cenobios instalados en los altos valles de las tierras montañosas, generalmente habitados por un mínimo grupo de monjes cuyas vidas se orientaron hacia tres finalidades distintas: rezar y propagar el cristianismo, poner en cultivo las tierras de su entorno, creando focos de riqueza agrícola y ganadera que contrastaban con la pobreza generalizada de aquellos siglos anteriores al año mil y, asimismo, realizar una gran labor cultural porque aquellos monjes custodiaron con gran cuidado la vieja cultura occidental y sus manos copiaron paciente-mente aquellas obras que si no hubiera sido por ellos se hubieran perdido para siempre.

Así nació un monasterio en el siglo X bajo la advocación de San Juan Bautista que un siglo después empezó a ser conocido con el mismo nombre que hoy en día: San Juan de la Peña. Entre uno y otro momento pasaron muchas cosas. En primer lugar los primeros monjes ocupaban unas mínimas estancias -hoy conservadas



Monasterio de San Juan de la Peña (Huesca).

en parte- pero a fines de siglo x, cuando la gente estaba atemorizada por la idea del fin del mundo en el año mil, éste y otros centros monásticos sufrieron la cometida del caudillo musulmán Almanzor que tuvo como consecuencia el saqueo y la destrucción de algunos de estos cenobios, el abandono de otros, la huida de los monjes, la ruina ... Pero poco después, ya en el siglo XI, la situación cambió por completo. Un rey pamplonés, Sancho el Mayor (1004 - 1035), acometió numerosos cambios en sus dominios y entre ellos una idea primordial fue el reflatamiento de algunos de aquellos centros religiosos. Quería conseguir unas cuantas abadías que fueran de gran importancia y no pequeños monasterios dispersos por sus dominios. Nació ahora en el primer tercio de siglo XI el monasterio de San Juan

de la Peña, con esa denominación que le ha hecho famosos y que alude a su espectacular cubrición.

Sancho el Mayor introdujo en este centro la regla más famosa de Europa, la de San Benito de Nursia, que era la de mayor seguimiento en todo Occidente. Constituía éste el primer paso en el intento de monarcas hispánicos de modificar las estructuras religiosas de la Península Ibérica, cuya Iglesia había quedado aislada de los cambios que se habían ido realizando en otros lugares. Y es que la presencia musulmana en nuestro suelo había provocado una evolución distinta a la del resto de Europa. No tardaría en implantarse esta normativa benedictina en otros centros de gran importancia como San Salvador de Leire. Para San Juan de la Peña comenzaba aquí una nueva época que pasaba de ser un pequeño cenobio sin mayor importancia a convertirse a lo largo de los siglos XI y XII en una abadía de gran peso, preferida por la nueva casa reinante aragonesa que nació en 1035 con Ramiro I, un hijo del pamplonés Sancho el Mayor. Este monasterio no tardaría en convertirse en el primer panteón de reyes con que contó el reino y unas décadas después allí recibieron sepultura los restos de dos monarcas que rigieron los destinos no solo de los aragoneses sino también de los navarros.

Efectivamente tres reyes compartimos aragoneses y navarros en aquellos lejanos tiempos de los siglos XI y XII. Y de los tres voy a hacer una breve referencia, porque fueron de gran importancia para uno y otro territorio. Dos de ellos, Sancho Ramírez y Pedro I, fueron enterrados en San Juan de la Peña. Es, por tanto, panteón de reyes de Aragón pero, por ello mismo, es también el lugar del último descanso de algunos monarcas navarros.

El primero de dichos reyes fue Sancho Ramírez, quien reinó en



Ofrenda a los Reyes.

Aragón entre 1064 y 1094, y sobre buena parte de las tierras navarras desde 1076 y hasta su muerte. Recibió de su padre, el primer rey aragonés, un pequeño, aislado y no muy rico reino. Sin embargo, a su muerte el panorama había cambiado por completo. Puede afirmarse que puso los cimientos de unas nuevas estructuras. Buscó el apoyo del pontificado de quien se declaró su vasallo, lo cual supuso afianzar la independencia de aún débil reino de Aragón. Estos nuevos lazos que entablo con el Papado iban a reportarles importantes beneficios y refuerzos militares y materiales para comenzar la expansión. La política matrimonial que emprendió supuso asimismo establecer unos contactos internacionales que iban a ser de gran ayuda en la subsiguiente ampliación del reino a costa del Islam.

Nada hacía prever al inicio de su reinado que pudiera añadir a sus dominios ni mas ni menos que las tierras del reino que entonces se llamaba de Pamplona. Sin embargo, las circunstancias que se dieron, lo permitieron. Corría el año 1076 cuando se produjo el asesinato del rey Sancho Garcés IV por su hermanos en el despoblado de Pañalén. Los navarros no aceptaron que unos asesinos se hicieran cargo del trono y el reino quedó

dividido en dos partes, una que se integró en las posesiones del castellano Alfonso VI y otra, la más oriental y la que incluía la capital en las del aragonés Sancho Ramírez. La línea divisoria se fijó en el río Ega y la decisión de girar hacia uno u otro lado dependió de los grupos nobiliarios.

Las consecuencias de este hecho fueron muy importantes ya que el monarca aragonés no solo vio como sus dominios se ampliaban de forma considerable, sino que con ello tuvo una multiplicación de vasallos para el ejército y de ingresos para sus arcas. La unión dinástica de los dos reinos eliminó las interferencias y disputas, además de permitir concentrar las fuerzas.

Ahora sí era posible que Sancho Ramírez acometiera la conquista de nuevas zonas no sólo de interés para sus dominios patrimoniales -caso de las tierras del Somontano-, sino que también se comenzó a amenazar a la aún islámica Tudela y otros ligares de la ribera del Ebro desde la posición militar que creó en Arguedas en 1084. Incluso tres años después se preparó una "cruzada" para intentar tomar la citada Tudela, aunque de momento no pudo conseguirse que esta importante localidad cayera en manos

cristianas. Con estas acometidas e intentos se ponía fin a la política de pactos con el reino moro de Zaragoza que hasta entonces había llevado a cabo Sancho el de Peñalén, hecho que disgustaba a la nobleza navarra.

Huesca, Barbastro, Tudela y Zaragoza eran sus objetivos finales. No pudo conquistar ninguna de las cuatro medinas pero preparó la infraestructura necesaria para que uno de sus hijos, su inmediato sucesor, consiguiera hacerse con las dos primeras, y otro de ellos con las otras ciudades restantes. Y es que con Sancho Ramírez se introdujeron nuevas tácticas militares que iban a permitir comenzar a plantearse el acecho de estos importantes núcleos musulmanes.

Cambios notables se dieron en la economía y estructura social de sus reinos. Por un lado, su capacidad ofensiva le supuso cobrar notables cantidades en moneda de oro y plata que los musulmanes comenzaron a pagar como reconocimiento de la superioridad de Sancho Ramírez, y por otro promulgó el Fuero de Jaca (1077) que permitió instalar grupos de gentes, por lo general de allende los Pirineos que, atraídos por las ventajosas condiciones ofrecidas, inusuales en aquella época, se instalaron en la nueva ciudad y comenzaron a desarrollar un incipiente artesanado y un núcleo comercial en Jaca, población que se convirtió en la primera ciudad cristiana en Aragón, capital del reino y además sede de una nueva diócesis. La captación de personas cuyo cometido principal no fueran las armas sino la generación de riqueza tuvo éxito notable, y pocos años después este mismo fuero lo implantarían él mismo y sus sucesores en diversas localidades navarras.

Una de ellas fue Estella que iba a convertirse en un punto esencial en el Camino de Santiago. Aplicó a esta población la misma normativa nacida en Jaca y a par-



Interior del Monasterio.

tir de ello, Estella no tardaría en destacar como punto de atención de peregrinos, como ciudad-mercado donde cualquiera podía compra los alimentos necesarios para subsistir en el recorrido jacobeo, donde acogerse en el caso de que aquellos caminantes hasta Compostela enfermaran. Su vitalidad urbana resulta sorprendente. Pronto la concesión del Fuero de Jaca a Estella tuvo una mayor trascendencia porque, más tarde y con ciertas adaptaciones, se extendió a la costa guipuzcoana. Y allí, en la ciudad de Estella, tuvo importantes posesiones el monasterio de San Juan de la Peña. Las iglesias de San Pedro de la Rua, del Santo Sepulcro, con sus preciosas construcciones medievales, y también la de San Nicolás fueron parroquias estellesas que pertenecieron a San Juan de la Peña. Al frente de las mismas existía un denominado "prior de Estella" que era una de las figuras más importantes del organigrama del monasterio.

También fue el rey Sancho Ramírez el responsable de la introducción de grandes innovaciones en las iglesias de sus dominios. En la Península Ibérica se seguía un culto litúrgico diferente al del resto de Europa. Provenía de la etapa visigoda y se mantenía desde hacía siglos, en buena parte por el aislamiento hispano con respecto al resto de Occidente. Pero los ritos de la vieja litúrgica mozárabe no eran bien vistos desde el Papado, y ahora que Sancho Ramírez había iniciado su política de relaciones con el Pontificado era el momento de adecuar a la iglesia peninsular a las directrices romanas. El cambio se inició en los monasterios ara-

goneses de San Juan de la Peña y de San Vitorian, en la comarca del Sobrarbe, otra abadía predilecta por la monarquía, y desde allí se fue extendiendo como las ondas de un estanque. Primero en la diócesis de Jaca y en la de Roda de Isabena. Poco más tarde comenzaba a implantarse en toda la diócesis pamplonesa. Se trataba de una gran reforma eclesiástica que comenzó el 22 de marzo de 1071 y que en poco tiempo se imponía en todos los dominios de Sancho Ramírez, en los aragoneses y en los pamploneses, o pamploneses y aragoneses, que tanto da, como se decía en los documentos de aquella época.

La expansión del cambio de rito nació en San Juan de la Peña no era fácil. Se hizo necesario copiar cientos de códices que aseguraran la difusión de la nueva liturgia a todos los rincones, por pequeños que fueran, preparar al clero y a los fieles, adoptar un nuevo santoral, cambiar advocaciones en las parroquias y sustituir arraigadas devociones. No fue un proceso ni sencillo ni rápido. Pero el empeño real y el éxito que la reforma tuvo en San Juan de la Peña vencieron las resistencias y rechazos iniciales y no pasarían muchos años hasta ver renovada la iglesia de todos sus dominios.

Pero no fue la liturgia la única innovación relacionada con la iglesia que introdujo Sancho Ramírez en tierras navarras. Al frente de la diócesis de Iruña y del destacado monasterio de San Salvador de Leire puso a diversas personas que se encargaron de ir modernizando la iglesia navarra, al igual que iba haciendo en la aragonesa. Clero francés, por lo general, buen colaborador del Pontificado, que fue acomodando las iglesias, monasterios y obispados de sus dominios a las directrices papales.

Mientras las tierras de Sancho Ramírez se organizaban, prosperaban y comenzaban a dar claros signos de expansión territorial, el

mundo musulmán del valle del Ebro y las tierras oscenses ofrecía síntomas de su decadencia. La fragmentación en numerosos pero pequeños reinos, ricos en lo económico y destacados en lo cultural, pero débiles en lo político y en lo militar, resultó nefasta. Si hasta entonces el predominio político lo había tenido el mundo musulmán, a lo largo del siglo XI y desde el reinado del pamplonés Sancho el Mayor, la rueda de la fortuna cambió su rumbo. Y el dominio cristiano se fue implantando desde entonces, primero en los accesos de las Bardenas y el curso inferior del Aragón (Caparroso, Falces, Cárcar), más tarde en el valle medio del Ebro.

El día 4 de Junio de 1094 moría Sancho Ramírez cuando intentaba asaltar la ciudad de Huesca. Se cumplió entonces su deseo de enterrarse en el monasterio de San Juan de la Peña que, ya con su padre, se había convertido en el primer panteón de la monarquía aragonesa. No sólo guarda este monasterio los restos de tan importante monarca, sino también los de su segunda mujer, la francesa Felicia, que fue también reina pamplonesa. A lo largo de toda su vida había mostrado este soberano su predilección por esta abadía y lo demostró con las donaciones que le otorgó en uno y otro reino. Campos, iglesias, villas, casas, rentas, provenientes de Navarra y, por supuesto, de Aragón sirvieron para ir levantando unas construcciones románicas de gran importancia artística que desde estas líneas aconsejo visitar y admirar. La Iglesia alta, el sorprendente claustro, el panteón de nobles donde los linajes más destacados de aquellos años decidieron enterrarse son elocuentes testimonios de la pasada grandeza pinatense.

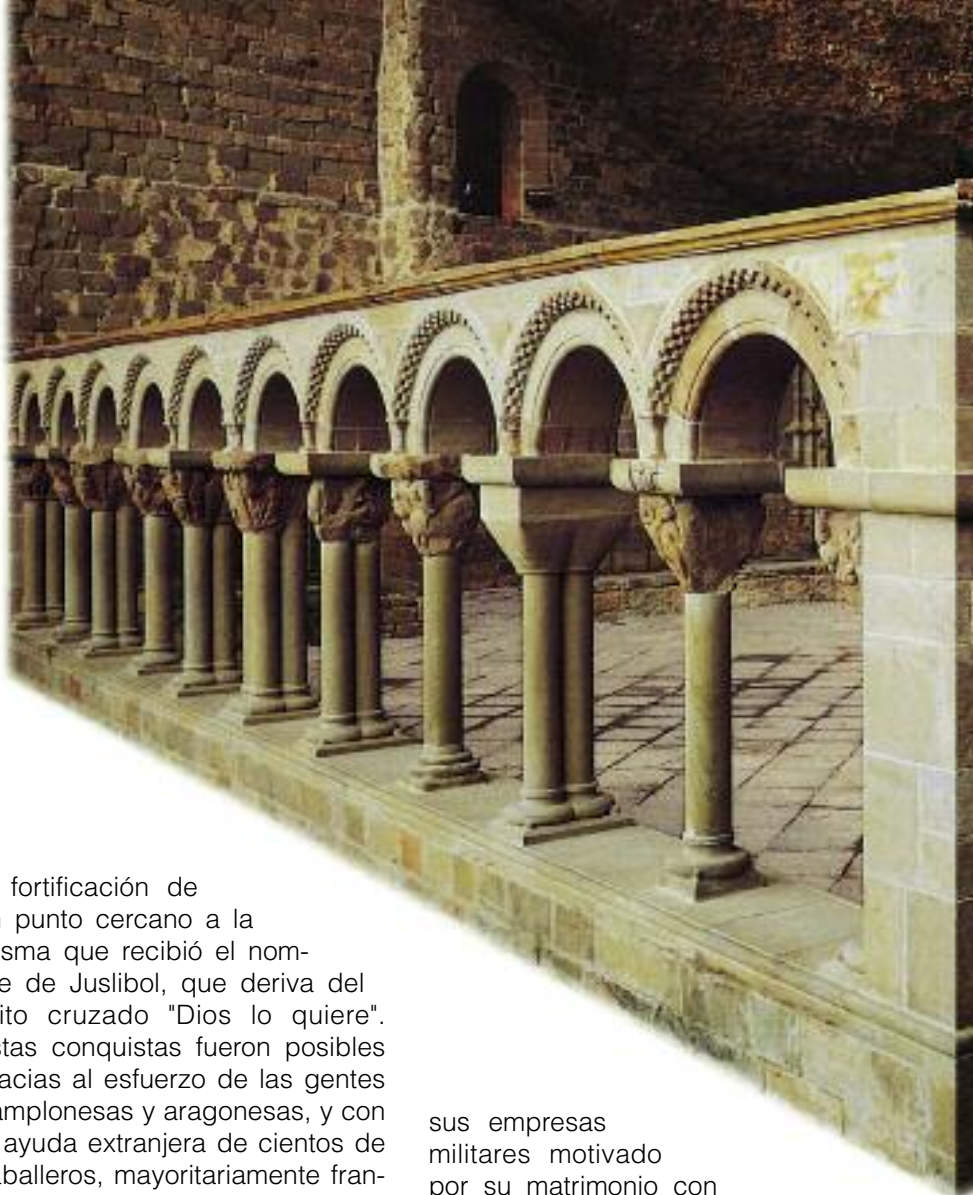
En los años finales del siglo XI la nota distintiva fue la ampliación territorial. Pedro I consiguió hacerse con Huesca en 1096 y con Barbastro cuatro años después, con sus respectivas comarcas. Se empezó a amenazar a Zaragoza, tras

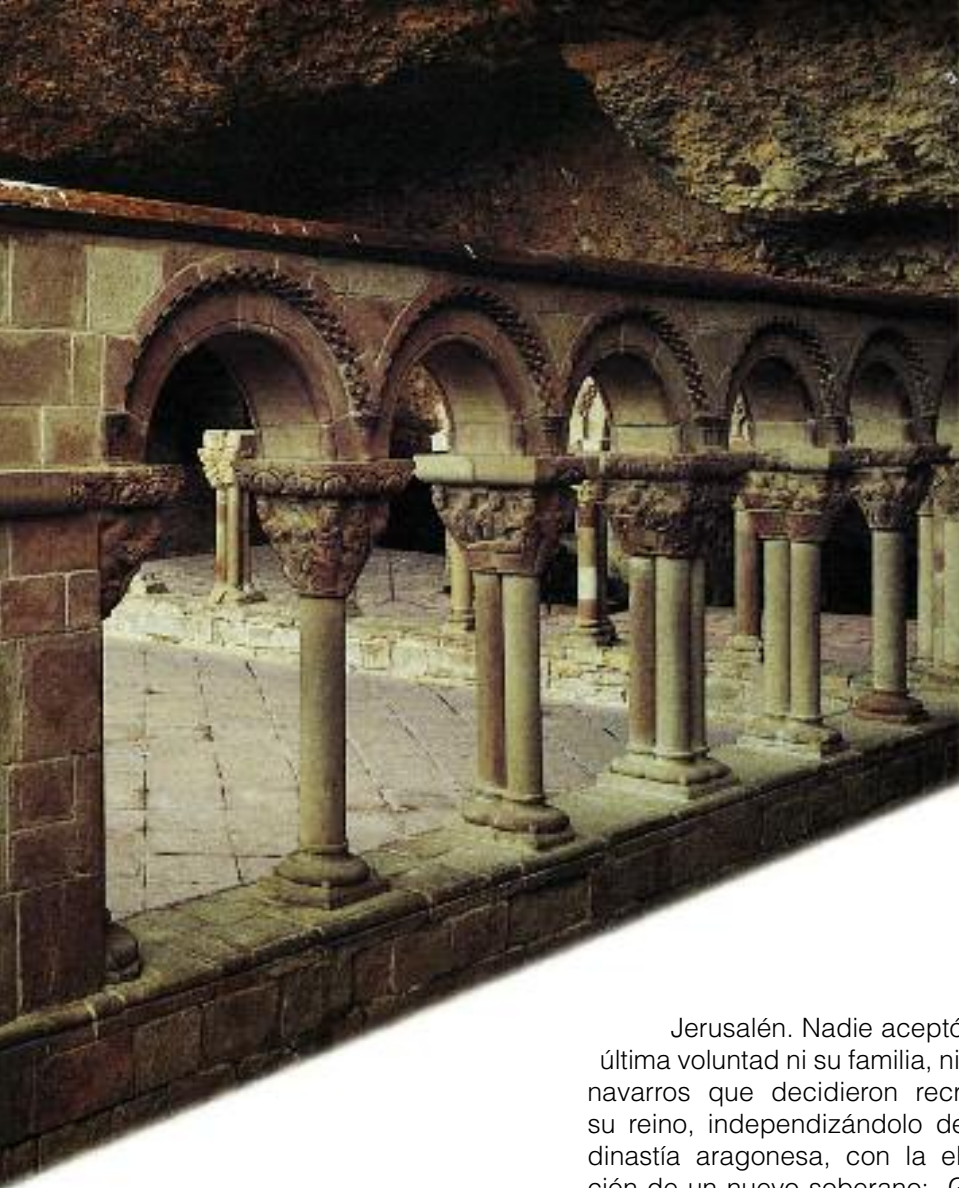
la fortificación de un punto cercano a la misma que recibió el nombre de Juslibol, que deriva del grito cruzado "Dios lo quiere". Estas conquistas fueron posibles gracias al esfuerzo de las gentes pamplonesas y aragonesas, y con la ayuda extranjera de cientos de caballeros, mayoritariamente franceses, que acudieron a recuperar estas poblaciones. Europa bullía entonces con la idea de recuperar Tierra Santa, pero también se podía arrebatar tierras al Islam en la Península Ibérica. En esos mismos años Pedro I acometió otra arriesgada empresa. En este caso fue en la parte más occidental de sus posesiones y el lugar fue la localidad de "Miraculo" que hoy en día conserva su nombre: Milagro, otro punto avanzado y amenazador para Tudela y puesto de vigilancia para el Valle de Funes. En 1104 fallecía Pedro I y fue su hermano Alfonso quien asumió entonces las riendas de Aragón y Navarra. También quiso enterrarse entre las paredes pinatenses que su padre y antes que él su abuelo habían elegido para sus descanso eterno.

Pero, sobre todo, fue la obra de Alfonso I a lo largo del primer tercio del siglo XII la que hay que destacar. Tras un paréntesis en

sus empresas militares motivado por su matrimonio con Urraca de Castilla y los problemas que se originaron, se preparó la toma de Zaragoza, con el apoyo papal y la presencia de numerosas fuerzas del sur de Francia, de gentes pirenaicas y navarras. Zaragoza se rindió en 1118, y en los años siguientes buena parte del valle medio del Ebro y sus afluentes se incorporó a los dominios de Alfonso I: Tudela, Fitero, Tarazona, Daroca y el valle del Jiloca, Calatayud y el valle del Jalón. También algunas tierras hoy castellanas, tales como Soria, Almazán, Agreda y otros lugares, fueron conquistadas por el Batallador. Sus campañas le aproximaron hasta cerca de la actual Teruel, y por el Este hacia Lérida y Fraga. Al compás del avance conquistador cristiano se restauraron viejas sedes episcopales como las de Zaragoza y Tarazona.

Pero no se ocupó este rey únicamente de la ampliación territorial.





El fuero de Jaca que había tenido éxito en la repoblación de la primera capital aragonesa y en Estella se iba a seguir aplicando en algunas zonas de Aragón y Navarra. Así, el Batallador lo dio a algunos barrios de la ciudad de Pamplona y a Sangüesa. De esta forma, al compás del Camino de Santiago, fueron surgiendo unos núcleos mercantiles de gran importancia, capaces de abastecer y atender a los miles de peregrinos que recorrían la ruta jacobea. Además de su importancia religiosa fue una ruta de prosperidad, donde se movía el dinero y se creaba riqueza.

El único gran fracaso de Alfonso I se dio en el intento de conquistar Fraga en 1134, hecho que le supuso la muerte. Su testamento provocó una auténtica convulsión ya que había designado como herederos a las Órdenes Militares de

Jerusalén. Nadie aceptó su última voluntad ni su familia, ni los navarros que decidieron recrear su reino, independizándolo de la dinastía aragonesa, con la elección de un nuevo soberano: García Ramírez, que ha pasado a la historia con el sobrenombre del "Restaurador". Terminaba en 1134 una unión iniciada medio siglo antes, en concreto en 1076. Y el análisis del balance de todo este periodo resulta altamente positivo para uno y otro reino. Las cosas habían cambiado mucho en este lapso de tiempo. Alfonso I, el gran reconquistador del Valle Medio del Ebro y sus afluentes, se inclinó por enterrarse en otro centro religioso diferente al de San Juan de la Peña: el castillo-abadía de Montearagon, quizás como símbolo que el centro de gravedad del reino aragonés ya no estaba en las tierras pirenaicas sino en la llamada "Tierra Llana". Cada reino inició desde ese momento una política independiente del otro.

Pero no por ello se cortó la relación entre Navarra y San Juan de la Peña. A este centro siguieron llegando las donaciones de gentes navarras, aunque como es

lógico, tras la separación de ambos reinos fue descendiendo su número. Pero el de la Peña mantuvo sus prioratos y posesiones en el reino vecino durante siglos. Aibar, Úcar, el hoy desaparecido lugar Zarapuz, Necuesa, enclavado cerca de Lumbier, Artajona, Lecinosa, monasterio situado no lejos de Eslava, Oteiza... y sobre todo Estella son los nombres de diversas localidades navarras que unen su nombre y su historia a San Juan de la Peña. En ellos tuvo este monasterio numerosas propiedades, sus vecinos sobrevivían.

Cultivando las tierras pinatenses, vivían en casas que también pertenecían al de la Peña y este centro sufragó en las localidades citadas la construcción de iglesias, algunas de ellas auténticas joyas artísticas, y atendió las necesidades religiosas de sus vecinos.

San Juan de la Peña fue durante todo este tiempo el monasterio predilecto de la casa reinante compartida por Navarra y Aragón. Fue escenario primero y fundamental de algunos de los más importantes cambios religiosos del siglo XI. Y desde esta notable abadía se difundieron por Aragón y Navarra las innovaciones que nos acercaron al resto de Europa. Es hora, por tanto, de que San Juan de la Peña recobre su importancia en el alma navarra y sea considerado como lo que fue: uno de los más importantes monasterios que aunque enclavado en Aragón tuvo una gran trascendencia en Navarra. Es momento también de recordar, aquellos viejos vínculos de una dinastía que supo gobernar con el mismo buen hacer en uno y otro reino, marcando caminos comunes y poniendo las bases, para una relación presente, plena de posibilidades a través del respeto y del entendimiento mutuo.

Emilio Eiroa

Hermano Mayor de la Hermandad de San Juan de la Peña



“Navarra será el asombro del mundo”

William Shakespeare
("Trabajos de amor perdidos")

Sabíamos que Shakespeare era un gran escritor.
Ahora nos esforzamos para demostrar
que también tenía dotes para la premonición.

El Plan Tecnológico de Navarra
es un esfuerzo de toda la sociedad navarra
para apoyar la innovación
que mejorará nuestro bienestar actual
y el de generaciones venideras.

www.plantecnologico.com



Monasterio de Iruzu y su entorno

Recorrido histórico-artístico

Este paseo tiene, en cierta manera, un recorrido transversal a la sierra de Andía, que separa dos espacios geográficos tan diferentes como son los de Tierra Estella, que pertenece a la merindad de este nombre dentro de la zona media, y el del corredor del Araquil, que forma parte de la Merindad de Pamplona y de la Montaña.

Esta situación, le confiere un gran interés paisajístico, ecológico, histórico y geográfico. Nadie podrá olvidar la sobrecogedora impresión de grandiosidad, paz y silencio -sólo roto por las esquilas del ganado- que uno siente cuando intencionadamente se pierde por los hayedos de Lezáun, o se adentra hacia el este por alguno de los caminos (concretamente el que parte de la N-120 entre los kilómetros 23 y 24), o pasea junto a la cornisa de la sierra que domina el Valle de Ergoyena o por el espléndido cañón donde se esconde o guarda el monasterio de Santa María de Iruzu.

Los aficionados a la geomorfología y geología disfrutarán con el tránsito entre los sedimentos continentales arcillosos y areniscos del oligoceno y mioceno de Tierra Estella, o viendo las fallas que accidentan la sierra de Andía o las múltiples formas de relieve karstico y dolomítico.

Quienes muestran sus preferencias por los aspectos biogeográficos y agrarios, tendrán ocasión de ver cómo cambia la vegetación de sur a norte, desde los carrascales mediterráneos de Tierra Estella a los quejigales y robledales submediterráneos y a los robledales y hayedos atlánticos, y cómo se cul-



Paisaje en el entorno del río Iruzu.

tiva en el sur la vid y hasta el olivo y en el norte la patata y los forrajes y prados.

Los que prefieran remitirse a las resonancias históricas y artísticas, pueden perderse en los numerosos y pequeños pueblos, cuajados de Historia y Arte y, sobre todo, sosegarse en la paz y serenidad del Monasterio de Iruzu.

Una vez atravesada la ciudad de Estella, la primera localidad que aparece es **Beárin**. El lugar aparece situado en la falda meridional de una colina que estuvo cubierta por bosques de roble y encina. El concejo pertenece a la cuenca hidrográfica del Ega -



Beárin.

Urederra y a la periferia suburbana de Estella. Altadill cuenta como, a comienzos del siglo XX, tras un incendio, se construyó un Bearin más abajo que el viejo, junto a la carretera. Actualmente la localidad tiene poco más de 150 habitantes.

La antigua parroquia medieval de San Esteban, emplazada en el pueblo viejo y situada en la ladera de una colina, se convirtió en ermita cuando la familia Lizarraga Belzunce cedió su oratorio privado, neogótico, como nueva parroquia de Bearin. Ésta guarda en su sacristía un notable crucificado romanista del siglo XVI, que procede de la iglesia vieja.

Desde Bearin, siguiendo la carretera, en un corto desvío se llega a **Murugarren**. Su emplazamiento en la ladera del monte de su nombre, que estuvo poblado de robles y encinas, le permite disfrutar de buenas vistas panorámicas sobre gran parte del valle de Yerri y de la vertiente sur de la sierra de Andía. El concejo es pequeño, y en él, campos de cereales y viñas se

asientan en un paisaje nuevo de concentración parcelaria. Su población apenas llega a los 100 habitantes.

Su iglesia, dedicada a San Román, es un edificio construido en el siglo XVI y reformado en el XVIII, en pleno barroco. En su interior, emplazada en el retablo mayor, destaca una imagen romanista de San Román, que debe de proceder del primitivo retablo realizado por Pedro Imberto, hoy desaparecido.

En este lugar, tuvo una encomienda la orden de San Juan de Jerusalén, heredera del Temple de ser cierta la leyenda de la Vera-cruz de Murugarren que se cuenta por esta zona:

Una joven docella estellesa, en vísperas de su boda, es raptada durante el transcurso de una escaramuza mora. Su novio, un infanzón del lugar, joven pero sin fortuna, no puede reunir el rescate exigido. Desconsolado, acude a rezar ante la imagen de Nuestra Señora de los Huertos, en la encomienda templaria de Murugarren.

En la soledad de la iglesia, el caballero descubre el Lignum crucis cubierto de oro y pedrerías. Turbado por su brillo, lo toma y lo cambia por la libertad de su dama. Cuando, durante la ceremonia nupcial, es dada a besar la cruz a los contrayentes, ésta se retira de los labios del novio como si se achicara. Entonces, él reconoce sobrecogido la misma Vera Cruz que ha robado. Arrepentido, confiesa públicamente el sacrílego hurto, pero el sacerdote le responde que aquella cruz nunca ha faltado del templo. Impresionado por el milagro, el joven infanzón peregrina a Compostela en busca de perdón y, después, profesa con los caballeros del Temple.

La novia toma hábitos en un convento.

Al paso de los años, él muere en la toma de Jerusalén, junto al enclave de la Cruz de Cristo, como un héroe.



Vista de Abárzuza y su entorno.

Más adelante, **Abárzuza**. Era un lugar libre, el más populoso e importante, de Yerri hasta que a finales del siglo XIX se segregó del valle formando ayuntamiento propio e independiente. Emplazado a orillas del río Irtzu y al sur de las estribaciones de las sierras de Urbasa y Andía, el lugar aparece documentado ya desde el siglo XI, a pesar de que históricamente ha sido relacionado, sin ningún fundamento con García Jiménez y los orígenes legendarios del reino de Navarra.

Con el paso de los siglos, la población fue escenario de diversos episodios bélicos dado que en 1451 el conde de Lerín cayó preso en los fosos de su fortaleza y años más tarde la población fue ocupa-

da por tropas castellanas. Fue así mismo escenario importante de las Guerras carlistas, y lugar donde murió el general Concha después de haber recibido un balazo en el pecho tras la llamada "batalla de Abárzuza", considerada como la más importante de la tercera guerra carlista.

Fue esta tierra testigo sangriento de las batallas carlistas, como testimonio, cerca de Abárzuza, se alza una columna truncada, monumento en recuerdo del general liberal Concha, marqués del Duero, muerto aquí, en la batalla de Abárzuza, en una de las tantas confrontaciones que intentaban la conquista de la capital carlista, Estella, en junio de 1874.

Su muerte se muestra en el magnífico cuadro de Joaquín Agrasot y Juan que adorna el salón de pasos perdidos del edificio del Senado, en Madrid. En él, muy al gusto de la época, se ve al general cabalgando en el momento justo de recibir el disparo que le causó la muerte ("pidió el caballo y, al montar Concha, una bala lo alcanzó", narra la leyenda que acompaña a la pintura).

Su casco urbano se asienta en un terreno accidentado a diferentes niveles, por lo que presenta un trazado irregular de calles, algunas de ellas en pendiente, abundan las casas señoriales de los siglos XVI, XVII y XVIII con fachadas blasonadas y en un lugar central de la localidad se emplaza la iglesia de Nuestra Señora de la Asunción. Se trata de un edificio gótico - renacentista que aprovecha estructuras de otro medieval más antiguo, en su interior destaca el retablo mayor obra de los maestros estelleses Juan Imberto I y su hijo Pedro y constituye uno de los primeros ejemplos navarros que avanzan hacia el romanismo. En él se desarrollan diversas escenas de la vida de la Virgen presididas por el grupo de la Asunción.



Retablo Mayor de la Iglesia de Abárzuza.



Interior del Monasterio.

Tras abandonar Abárzuza hay que dirigirse al punto más importante y evocador del recorrido, **el monasterio de Santa María de Irnzu**. Emplazado en el amplio valle fluvial de río Irnzu ya en el siglo XI perteneció a la orden benedictina bajo la advocación de

San Adrián. Será años más tarde, en 1176 cuando el obispo pamplonés Pedro de París decidió fundar allí una nueva abadía que encomendó a su hermano Nicolás, monje del monasterio cisterciense de Curia Dei, cercano a Orleans.

Desde entonces los monjes bernardos asentados en este recoleto lugar se vieron favorecidos con todo tipo de donaciones y privilegios otorgados por la monarquía, el clero y la nobleza. Así pudo emprenderse la construcción de un nuevo templo con su claustro y las dependencias exigidas por la regla de San Bernardo.

La grave crisis temporal que pasó el monasterio a finales del



Monasterio de Santa María de Irnzu.

siglo XV, se solventó en los siglos siguientes, manteniéndose pujante la comunidad hasta 1835 en que, después de la desamortización, fue abandonado pasando a ser propiedad del Estado.

Sin embargo el siglo XX supuso su recuperación espiritual y material pues en 1942 se iniciaron las importantes obras de restauración por parte de la Institución Príncipe de Viana y, en 1945, en sus dependencias ya reconstruidas, fijó su residencia una comunidad de la orden de los Teatinos.

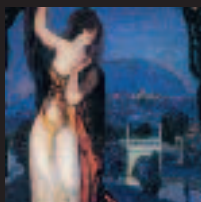
Hoy día el monasterio se muestra a los ojos del visitante en todo su esplendor, dentro de la sobriedad decorativa preconizada por San Bernardo. Un recorrido por su grandioso templo, por su silencioso y potente claustro, por sus dependencias monacales o por su extraordinaria cocina monástica con una grandiosa chimenea sorprenderá a todos que a él se acerquen y, sobre todo, disfrutarán de la enorme paz que emana del centro monástico y su entorno.

Juan Ramón Corpas Mauleón
*Director General de Cultura
 Institución Príncipe de Viana*



Claustro de Irnzu.

MUSEOS DE NAVARRA



MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU ESTELLA

Arteta Museo Etnográfico • Ayegui Monasterio de



MUSEO DE NAVARRA PAMPLONA

Irache • Castejón Exposición del

Ferrocarril • Corella Museo de la Encarnación •

Estella Museo Gustavo de

Maeztu • Javier Museo del



MUSEO DE NAVARRA PAMPLONA

Castillo de Javier • Murillo el Cuende Recinto

amurallado de Rada • Muruzábal

Iglesia de Santa María de Eunate • Oiategi



MUSEO DE LA ENCARNACIÓN CORELLA

Exposición del Señorío de Bertiz

• Olite Palacio Real de Olite • Pamplona



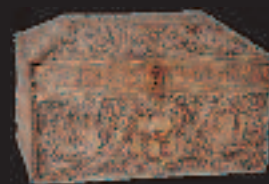
MUSEO DE NAVARRA PAMPLONA

Museo de Navarra •

Pamplona Museo Catedralicio Diocesano • Pamplona Museo

de Ciencias Naturales

• Pamplona Planetario de Pamplona



MUSEO DE NAVARRA PAMPLONA

• Pamplona Museo Pablo Sarasate • Pamplona Legado Ortiz-Echagüe • Pamplona



MUSEO DE CATEDRALICIO Y DIOCESANO PAMPLONA

Exposición de Vida Capuchina • Petilla de Aragón Casa

natal de Santiago Ramón y Cajal •



MUSEO DE NAVARRA PAMPLONA

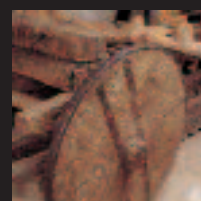
Roncal Casa Museo Julián



MUSEO JULIÁN GAYARRE RONCAL

Gayarre • Roncesvalles Museo de

Roncesvalles • Tabar Museo de Tabar • Tudela Museo de Tudela-Palacio



MUSEO ETNOGRÁFICO ARTETA

Decanal • Tulebras Museo del Monasterio de Tulebras • Zubieta Molino de Zubieta. Ecomuseo.

Navarra

RED DE MUSEOS DE NAVARRA
MONUMENTOS HISTÓRICOS Y EXPOSICIONES PERMANENTES

T 948 42 64 92



Gobierno de Navarra
Departamento de
Educación y Cultura

Andrés Larraga, 1861-1931

Andrés Larraga nació en Valltierra el 4 de febrero de 1861 y falleció el año 1931 en Barcelona, la ciudad donde vivió desde los dieciocho años.

Josep Arment, destacado pintor catalán discípulo de Martí Alsina, fue su profesor de dibujo y pintura; ambos, herederos a su vez de los postulados de Mariano Fortuny influirían notablemente en la obra del artista navarro.

Los paisajes de Larraga están marcados por las tendencias realistas de mitades del XIX donde impera la norma de que el paisaje debe parecerse lo más fielmente a la realidad del entorno elegido. Le interesan mucho los atardeceres con tonos anaranjados en sus cielos, a veces idealizados con la incorporación de imágenes de personas, más escenográficas que documentales, y con tonos cálidos de pincelada minuciosa que destilan una cierta melancolía.

Con 24 años, y gracias al apoyo del industrial y político catalán Josep Ferrer, marcha a París y puede conocer las obras de los ya reconocidos impresionistas como Degás, Gauguin, Manet, Sisley, Toulouse-Lautrec, etc. o las nuevas tendencias, más puntillistas, de Pissarro; coincidió también con Rusiñol y Ramón Casas con los que compartiría exposiciones en su madurez creativa. En ese tiempo la pincelada aparece más suelta y con rasgos impresionistas, en algunos casos, pero es un camino que no parece convencer demasiado al pintor navarro.

En su retorno a Barcelona, c. 1887, comienza un periplo expositivo en la recién inaugurada Sala Parés y figura en cartel con grandes figuras del modernismo catalán: Masriera, Eliseo Meifrén, Ru-



Lavanderas. Óleo sobre lienzo.

siñol, etc. que duraría hasta 1910. En la Exposición Universal de Barcelona celebrada en 1888 obtiene una medalla de tercera clase y su pintura se acerca a los modelos utilizados por Casas, pintura costumbrista en su contenido, romanticismo en su concepción y realismo más luminoso en su forma.

Los continuos viajes por la cornisa cantábrica, por un lado, y las exigencias del mercado catalán, por otro, le llevan a debatirse entre el estilo depurado de Carlos de Haes, que tanto admira, y los modos impresionistas aprendidos en Francia. El inicio de la técnica de la acuarela y su particular ejecución le llevan a desarrollar más estos últimos obteniendo obras de gran calidad. Fue uno de los impulsores de la Asociación de Acuarelistas de Cataluña.

Navarra conoció al artista gracias a una exposición realizada en 1920 en la que se exponían 22 de sus obras y que estaba compuesta por paisajes, escenas costumbristas y bodegones; en la misma podían contemplarse también cuadros de Vazquez Diaz, Arteta, etc.

Sus últimas apariciones públicas coincidieron con la participación en la Exposición Nacional de Bellas Artes de Madrid junto con Benjamín Palencia, Alberti, y los pintores navarros Lorenzo Aguirre, Miguel Pérez Torres y Fructuoso Orduna, en la que estos tres últimos obtuvieron galardones.

Este breve resumen de su trayectoria nos muestra a un importante artista navarro desconocido para muchos en su tierra de origen hasta hoy, pero que estaba relacionado con las figuras más notables de su tiempo en los ámbitos catalanes, parisinos, y, menos, aunque importantes, madrileños. Reconocido y admirado en los círculos en los que desarrollaba su actividad dedicó su vida al arte y nos dejó un legado que bien ha merecido su estudio y el homenaje que la Fundación Caja Navarra le ha organizado.

Durante el mes de noviembre, su obra ha podido contemplarse en Pamplona, Centro de Cultura Castillo de Maya, y hasta el 6 de enero del año 2003 estará colgada en la sala Juan Bravo de la Caja en Madrid.

Arturo Navallas Rebolé

El Heptamerón de la reina Margarita de Navarra, espejo de la vida en el siglo XVI

Margarita de Navarra nació en el castillo de Angulema (Francia) en 1492. Sus padres fueron Carlos de Orleans (conde de Angulema) y Luisa de Saboya, emparentados con la familia real francesa. Otro hijo de ese matrimonio fue Francisco (1494), quien más tarde llegaría a ser rey. Tras la temprana muerte del padre (1496), Margarita y Francisco quedaron bajo la tutela del duque Luis de Valois, futuro monarca francés con el nombre de Luis XII (1499-1515). Los dos hermanos recibieron su educación y formación humanista (latín, italiano, español, filosofía neoplatónica...) alternando estancias en la corte francesa con periodos junto a la madre, itinerando por los castillos de Blois, Meaux, Amboise o Cognac. En 1509 Margarita se casa con el duque de Alençon y se traslada a Normandía, donde pasa largas temporadas alejada de los suyos. Seis años después, habiendo muerto el rey galo sin sucesor directo, asciende al trono Francisco I (1515-1547), quien siempre había estado muy unido a su hermana Margarita. Tras este golpe de suerte Margarita cobra mayor realce en la corte francesa, acentuándose su afinidad con el joven monarca y erigiéndose en segunda dama, detrás de la reina Claudia. Margarita aprovechó estos años para afianzar sus inquietudes intelectuales, conocer a artistas y pensadores de la época y, sobre todo, patrocinar a un grupo de humanistas que divulgaban por Francia las nuevas corrientes renacentistas importadas de Italia.

En ese primer cuarto del siglo XVI la política internacional fue enfrentando cada vez más los intereses de Francia y España, representadas



Retrato de Margarita de Navarra,
por François Clovet.

en sus respectivos reyes Francisco I y Carlos I (V de Alemania). Francisco I pretendía frenar el ascenso del emperador anexionándose parte de Italia, pero tras la batalla de Pavía (1525) la hegemonía española quedó triunfante. El desenlace de dicha batalla marcó la vida de Margarita: Francisco I fue hecho prisionero y trasladado a Madrid; su marido, el duque de Alençon, resultó herido y murió poco después, quedando Margarita viuda y sin hijos. En septiembre de 1525 ella se traslada a Madrid para cuidar de su hermano (herido y enfermo) y negociar su liberación, tema que trató en persona con el emperador Carlos V en octubre de ese mismo año, en Toledo. Si bien no hubo acuerdo inicial, Francisco I fue liberado poco después, tras el Tratado de Madrid

(1526), regresando en seguida a Francia, donde no se olvidó de premiar a su hermana por la ayuda prestada con donaciones varias y una nueva boda. Así, en 1527 Margarita se casa con Henri de Albret (Enrique de Labrit), rey de Navarra, quien también luchó en Pavía al lado de los franceses, cayendo igualmente preso pero logrando escapar muy pronto.

La situación política de Henri de Albret y Margarita, como reyes navarros, era muy particular. Los últimos reyes privativos de Navarra, coronados en Pamplona en 1494, fueron Catalina de Foix y Juan de Albret, pero tras la guerra de 1512 la mayor parte del territorio navarro (el sur de los Pirineos) fue anexionado a España. De modo que los reyes de Navarra se quedaron casi sin reino, reducido éste a la Baja Navarra o Navarra francesa. Con tal estado de cosas se encontraron Enrique de Labrit y Margarita, sin conseguir jamás recuperar las tierras perdidas, a pesar de intentos como el Tratado de Cambrai (1529) o ulteriores negociaciones con Carlos V. Fruto del matrimonio Enrique-Margarita nacería en 1531 Juana de Albret, llamada más tarde a representar un notable papel en la historia de Francia: Juana fue la madre de Enrique II de Navarra, quien a partir de 1607 detentó el trono galo con el nombre de Enrique IV, dándose así por concluida la integración de la Baja Navarra en el reino de Francia. La figura política de Margarita puede resumirse, por tanto, del siguiente modo: fue reina de Navarra en una época en que el territorio del sur de los Pirineos había sido conquistado por España y el territorio del norte estaba abo-

cado a ser absorbido por Francia; fue hermana y abuela de sendos reyes franceses (Francisco I y Enrique IV).

A este complejo panorama político hay que agregar ciertos problemas de índole religiosa que afectaron a su vida: en 1531 Margarita publica el *Espejo del alma pecadora* (*Miroir de l'âme pécheresse*, con reedición en 1533), libro que los teólogos de la Sorbona trataron de prohibir, pues se hace una traducción moderna del Salmo IV de la Biblia, algo vetado en aquel entonces, cuando ya se combatía el emergente luteranismo y los estudios de griego o hebreo estaban mal vistos (lo mismo pasaba también en España). El escándalo de unos pasquines anticatólicos distribuidos en la corte francesa (1534), así como los declarados avances de Margarita de Navarra hacia una religiosidad interior basada en la lectura y meditación de las Sagradas Escrituras, alejada de las manifestaciones externas, enrarecieron más el ambiente religioso del momento y le granjearon nuevos ataques de los ortodoxos parisinos (Sorbona). Margarita opta por retirarse a sus dominios navarros y patrocinar una pequeña corte (en los castillos de Pau y Nérac) de artistas, pensadores y escritores, dando acogida asimismo a los reformadores religiosos que huían de París. Destacan sobre el resto las figuras de Lefèvre d'Étaples y François Rabelais (mal visto en la Sorbona por sus *Gargantúa y Pantagruel*), pero hay otros como Clément Marot, Bonaventure des Periers o Antoine Le Maçon.

En estos años es cuando Margarita escribe la mayor parte de su obra literaria, que se distribuye en géneros variados como la lírica, el teatro y la prosa, tratando casi siempre temas de inspiración religiosa. Títulos tempranos suyos son el *Diálogo en forma de visión nocturna* (*Dialogue en forme de vision nocturne*, 1533), *Pater Noster*, el *Triunfo del Cordero* (*Triomphe de l'Agneau*) y otras poesías espirituales. En 1547 muere su hermano, el rey Francisco I, causándole honda impresión y pesar; en su honor escribirá el poema *El Navío* (*La Navire*) y la

Comedia sobre la muerte del rey (*Comédie sur le trépas du roi*). De ese mismo año data la publicación de dos colectáneas suyas como las *Margaritas de la Margarita de las princesas* (*Marguerites de la Marguerite des princesses*) y la *Suite de las Margaritas* (*Suyte des Marguerites*), volúmenes misceláneos que incluyen la mayor parte de sus poesías, algunas de sus canciones espirituales y cuatro comedias de asunto bíblico. A su última época pertenece la *Comedia representada en Mont-de-Marsan* (*Comédie jouée à Mont-de-Marsan*, 1548), pues la muerte le sorprenderá a Margarita en el castillo de Odos (próximo a Tarbes) el 31 de diciembre de 1549.

Además de las obras publicadas en vida, tras su muerte dejó varios manuscritos inéditos conteniendo poesías espirituales y, sobre todo, el *Heptamerón*, la obra que le ha granjeado fama universal. La crítica estima que la reina habría escrito el *Heptamerón* en la última década de su vida (h. 1540-1549), saliendo la primera edición (póstuma) en París en el año 1558, con el título de *Historias de los amantes afortunados* (*Histoires des Amans fortunez*). En esta primera salida, el libro contiene 67 novelas y aparece como anónimo, si bien en el prólogo de Pierre Boistuau (antiguo servidor y colaborador de la reina de Navarra) ya se apunta la autoría de Margarita. Poco más tarde, otro hombre próximo a la reina llamado Claude Gruget, quizás no del todo satisfecho con la labor de su predecesor, saca a la luz una segunda edición de la obra, ahora ya sí con el título conocido de *Heptamerón* (*L'Heptaméron des Nouvelles de très illustre et très excellente Princesse Marguerite de Valois, Royne de Navarre*, París, 1560). En esta ocasión el libro contiene las 72 novelas que hoy se conservan, aunque, igual que en el caso anterior, tanto Boistuau como Gruget (este último a menor escala) intervinieron en el texto de la reina limando párrafos escabrosos para el gusto de la época, borrando nombres propios conocidos en aquel entonces y tachando pasajes demasiado osa-



Castillo de Pau.

dos en materia religiosa. Esta segunda edición fue la que más éxito tuvo y la que marcó la línea editorial a seguir hasta bien entrado el siglo XIX, aunque es preciso señalar que durante el siglo XVI la obra se transmitió profusamente en copias manuscritas, como lo demuestra el que hoy todavía se conserven en torno a veinte manuscritos distintos del *Heptamerón*, si bien ninguno es autógrafo (o sea, del puño y letra de Margarita). No se hicieron traducciones antiguas al castellano del *Heptamerón*, teniendo que esperar los lectores hispánicos hasta el siglo XX, donde hay varias, destacando la de María Soledad Arredondo (Madrid, Cátedra, 1991).

El modelo directo del *Heptamerón* es el *Decamerón* (h. 1352) de Boccaccio, donde diez personajes se aislaban una temporada en una finca florentina huyendo de la peste; para pasar el rato establecieron contarse historias unos a otros hasta llegar al centenar. (Hay que notar que Margarita en persona había encargado a uno de sus colaboradores, Antoine Le Maçon, la traducción al francés del *Decamerón*, que salió a la luz en 1545 dedicado a la propia reina). Margarita, en el prólogo, cita expresamente su voluntad imitadora, que no deja lugar a la duda:

Creo que no hay ninguno de los reunidos que no haya leído, entre otras, las *Cien Novelas* de Boccaccio, recientemente traducidas del italiano al francés, tan apreciadas por el rey Francisco,

primero de este nombre, su alteza el Delfín, su alteza la Princesa y mi señora Doña Margarita, que si Boccaccio lo supiera, dondequiera que esté, resucitaría ante las alabanzas de tales personas. Pues bien, he oído que las dos damas citadas, junto a otras de la corte, habían resuelto hacer como Boccaccio, pero con una diferencia: la de no escribir ninguna novela que no fuera verdadera historia.

En esta línea, la reina de Navarra idea un marco narrativo que justifique la existencia de los relatos: el espacio seleccionado es el área de las termas de Cauterets, en donde se congregan varios nobles para tomar los baños. Unas intensas lluvias cortan las comunicaciones e impiden el regreso de los personajes a sus casas, optando éstos por refugiarse en la abadía de Nuestra Señora de Sarrance mientras se construye un puente que les permita vadear el río. Se calcula que su construcción durará unos diez días, siendo también diez los personajes congregados, cinco hombres y cinco mujeres. Con estas mimbres se arma ya la estructura del relato marco: durante diez jornadas todos ellos contarán una historia cada día, hasta llegar a la cifra final de cien. (Pero hay que adelantar que la autora no concluyó su proyecto, alcanzando solo a escribir 72 novelas; esto es, siete jornadas enteras -de ahí el título de *Heptamerón*- y parte de la octava).

La estructura de cada jornada que pasa es muy repetitiva: la mañana empieza con la lectura y meditación de algún pasaje bíblico; luego todos acuden a misa y, tras ella, llega el momento del almuerzo y de un breve descanso. A continuación

si os place, iremos todos los días desde el mediodía hasta las cuatro a ese ameno prado, a la orilla del Torrente, en el que los árboles son tan frondosos que el sol no logra atravesar su sombra ni caldear su frescor; allí, apaciblemente sentados, contará cada uno alguna historia que haya visto u oído contar a personas dignas de crédito. Al cabo de diez días habremos llegado al centenar.



Portada del *Heptamerón*, París 1560.

Después de las historias viene la hora de asistir a vísperas y de la cena; un sueño reparador preparará a los concurrentes para repetir este horario durante los días venideros. Dentro de este marco narrativo bajo el que se cobijan las 72 novelas, el espacio de la abadía de Sarrance con su "ameno prado" se convierte en un topiquizado *locus amoenus* que invita a la conversación y el diálogo; los diez concurrentes no se limitan a relatar sus respectivas historias, sino que a la conclusión de cada una de ellas se enzarzan en amenas charlas y debates que, a veces, revisten mayor interés que el relato en sí. Esto supone una radical novedad en Margarita de Navarra respecto de su modelo boccacciano, pues aquí el marco no es un simple envoltorio o excusa para ensartar novelas, sino que atesora comentarios sobre temas candentes como la religiosidad del momento, la virtud frente al placer de la carne, la sempiterna rivalidad entre mujeres y hombres, etc. La crítica ha tratado de identificar a estos diez contertulios con personajes históricos del círculo de los reyes de Navarra: Parimente se correspondería con la propia Margarita, Hircan con su marido Enrique (Hircan sería anagrama del bearnés Hanric, esto es, Enrique II de Labrit), Doña Oiselle se identificaría con la madre de la autora,

Luisa de Saboya, y así sucesivamente.

Los temas de las novelas, dado su elevado número, son por fuerza variados, discuriendo tanto por los territorios de lo sacro como de lo profano. Entre estos últimos destaca el amor, en una amplia gama que discurre por ejemplos máximos de amor constante, infidelidades conyugales, virtudes inquebrantables, clérigos concupiscentes, incestos, odios, venganzas, asesinatos... En el terreno de lo sacro hay ejemplos que ensalzan la lectura de las Sagradas Escrituras y las prácticas interiores de la fe frente a las manifestaciones externas de una religiosidad más aparente que real; pero destacan por su número aquellos relatos que critican a los malos religiosos, quienes bajo la capa de honestidad están dominados por la lujuria o la avaricia. En este sentido los peor parados son los franciscanos, muy defenestrados en varias novelas.

Tal variedad de temas y voces, historias y comentarios suscitados, en el fondo propenden hacia la amenidad del discurso, buscando que el lector pase un rato entretenido y extraiga alguna enseñanza. Para evitar caer en la monotonía se recurre a la ley de la alternancia: tras un relato de la astucia femenina (VI) se pasa a otro donde se exalta el ingenio masculino (VII); tras una historia corta (XI) viene otra larga (XII); a una novela de final triste (XII) le sigue otra de final feliz (XIII); a un ejemplo de deshonestidad (XV) le sucede otro de honestidad (XVI); novelas que refieren hechos y anécdotas reales alternan con otras de origen popular o folclórico; casos de amantes perfectos (XIX) se contraponen a otros menos constantes (XX), etc. El *Heptamerón* es una especie de cajón de sastre donde el lector, clásico o contemporáneo, hallará material diverso para reflexionar sobre la vida y pensamientos del siglo XVI, pero también sobre la condición humana en general, sea cual sea el tiempo o lugar en que cada uno se encuentre.

Miguel Zugasti
Universidad de Navarra

La poesía en Navarra (siglo XX)

En el número 11 -diciembre 2000- de la revista *Federación Nacional de Hogares Navarros* apareció un artículo de Carlos Mata (pp. 47-48) sobre "La historia literaria de Navarra, una aproximación a su estudio". Allí se daba cuenta del proyecto de investigación titulado *Historia Literaria de Navarra. Desde los orígenes a nuestros días* que desarrolla en la Universidad de Navarra un equipo que dirijo desde hace cuatro años.

Son variadas las muestras que de esa investigación han ido apareciendo en revistas y en libros. Los dos últimos una noticia completa de la revista *Río Arga*¹ y *Navarra. Literatura* de Carlos Mata².

De los tres volúmenes que constituirán esa *Historia literaria* está ya a punto de aparecer el tercero³. En él me he encargado de dos secciones: *Poesía* y *Teatro*. De la primera forma parte *Río Arga* y sus poetas completada con varios capítulos más. De todo ello adelanto, aceptando la invitación que me hace Doña Rosa Mary Ibáñez Zapatero, Presidenta de la *Federación Nacional de Hogares Navarros*, una introducción que sintetiza los catorce capítulos de la sección *La poesía en Navarra en el siglo XX*.

Todo intento de historiar conlleva problemas no siempre fáciles de resolver. De ahí que a la hora de organizar el material de la poesía en el siglo veinte aquí en Navarra hemos tenido que considerar varios puntos de vista. Si nos hemos decidido por la estructura que aparece en los catorce capítulos que siguen es porque



nos ha parecido aceptable, lo cual no quiere decir que no hubiera podido hacerse de otro modo.

Fundamentalmente son dos los criterios seguidos:

1. *Cronológico*, que hemos aplicado a los tres primeros capítulos: 1. Transición al siglo XX; 2. Poetas navarros en Hispanoamérica y Francia; 3. Poetas nacidos entre 1905 y 1933.

El primer grupo se caracteriza por ofrecer una poesía que prolonga aspectos de la que cultivan poetas del siglo XIX, y que se emparenta más con la poesía "que cuenta" (épica) que con la lírica: romances, leyendas, etc. Géneros heredados del Romanticismo y de la exaltación de lo nacional o regional. Los romances se pusieron de moda con el Duque de Rivas; las leyendas se hicieron famosas en los versos de J. Zorrilla; y las "fantasías" podrían emparentarse con las leyendas becquerianas.

Lo que nos lega Hermilio Olóriz (*El romancero de Navarra, Laureles y siemprevivas* o *Ecos de mi patria*) es una exaltación de la historia legendaria o no de Navarra.

Si añadimos el poema *Navarra* de Alberto Peláirez; la exaltación de la historia y leyenda del Puy que hace el P. Teodoro Iriarte, o el *Romancero popular navarro* de Baldomero Barón tendremos el tono de esa poesía de las primeras décadas del siglo XX.

En este primer capítulo y cerrándolo aparece la figura de Santiago Arellano, emigrante que residió años en Filipinas y que regresó luego a Pamplona. Es un poeta en cuya obra aparecen rasgos de renovación, acentos mucho más líricos y una apertura nueva sobre todo hacia los poetas de lengua inglesa. Podría ser el punto que une el primer capítulo al segundo que se ocupa, también, de poetas que residieron fuera de España.

En este segundo capítulo nos hallamos con dos subgrupos. El primero -y esa es la razón de su agrupamiento- es el de cuatro poetas (dos sacerdotes y dos religiosos) que escriben su obra en Hispanoamérica: Pedro Fabo de María (agustino), Zacarías Zuza (sacerdote), Ángel Martínez Baigorri (jesuita), y Ángel Gaztelu (sacerdote). Los lugares de su residencia: Colombia, Argentina, Centro América y Cuba. Con ellos la poesía lírica de poetas navarros se renueva y adquiere un nivel elevado con repercusiones muy importantes en Centro América y Cuba. La altura poética de Z. Zuza, A. Martínez Baigorri y A. Gaztelu es indiscutible como luego se comprobará en las páginas que les dedicamos.

¹ Ángel-Raimundo Fernández, *Río Arga y sus poetas*, Pamplona, Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura, 2002, 444pp.

² Entregadas ya hace algún tiempo las segundas pruebas está a punto de salir la edición.

³ Carlos Mata indicaba, en el artículo citado al comienzo, las razones que avalaban este orden.

En el segundo subgrupo reunimos a otros cuatro poetas de importancia menor que los anteriores; tres de ellos residentes en Hispanoamérica, y una, María del Villar Berruezo, famosa como bailarina más que como poetisa, residente en Francia.

Los poetas de estos subgrupos se estudian por orden cronológico de nacimiento.

Lo mismo hacemos con los ocho que se acogen al capítulo tercero y que van de 1905 (Fermín Yzurdiaga) a 1933 (Luis Torregrosa Sarries). Es grupo que nada tiene de homogéneo. Coinciden ahí la seriedad y alto estilo de Yzurdiaga, el sentido clásico del soneto y versificación de Javier Nagore, el aire "pícaro" de José Javier Uranga y lo popular de Lucio Rodríguez o Víctor Arribas.

2. Las revistas literarias y sus poetas.

A partir del capítulo cuatro nuestro estudio se estructura teniendo como base las revistas literarias que acogen en sus páginas poesías y poetas.

La importancia de estas revistas, desde el punto de vista de la historia de la poesía, es diferente; y acotamos el terreno -la poesía- porque desde un aspecto ampliamente cultural la valoración cambiaría.

En el capítulo cuatro estudiamos la revista *Pregón* (la primera cronológicamente) y los poetas que en ella escriben, sobresaliendo José María Pérez Salazar, Ángel María Pascual y Faustino Corella. De ellos, el más renovador fue Ángel María Pascual. Su *Capital de tercer orden* es un poemario pionero en aspectos cívico-existenciales.

Coetánea de *Pregón* fue *Vértice*, la revista de los PP. Capuchinos que aparece con ropaje modesto pero con aires de renovación. No se olvidan los romances pero no emparentados con el Romanticismo sino con la generación del 27. De entre aquellos poetas de los años cincuenta que escriben versos en *Vértice* salió una figura muy



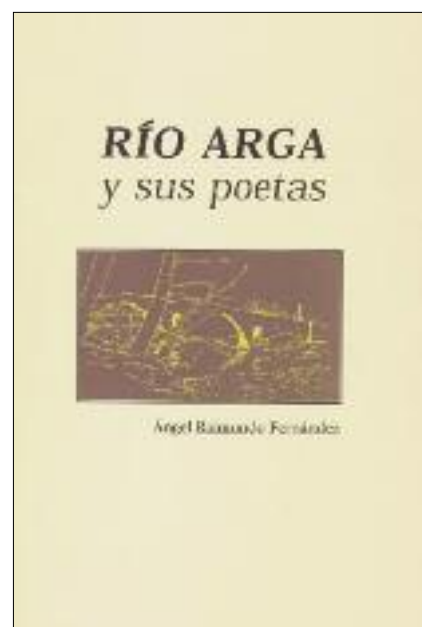
Cabecera del río Arga.

importante en la historia poética de Navarra. Nos referimos a José Iribarren Zugasti (P. Damián de Aoiz) a quien dedicamos sostenida atención en su lugar.

La auténtica renovación poética en Navarra se realiza desde las páginas de *Río Arga* (*Revista Navarra de poesía*) que aparece en el 4º trimestre de 1976 y que se mantiene (con un centenar de números ya) y sigue.

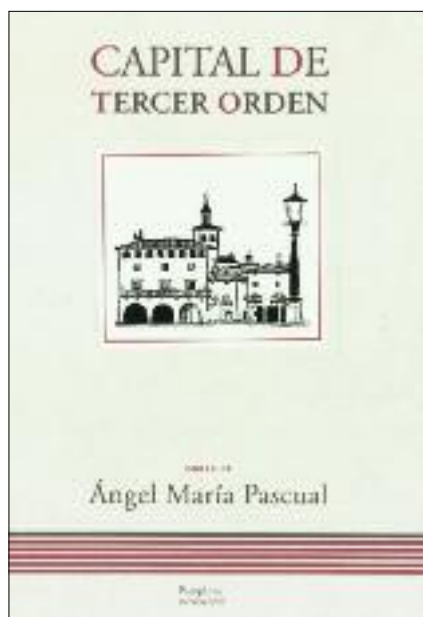
Dos de los poetas "fundadores", Ángel Urrutia y Jesús Górriz, habían publicado docenas de poemas en *Pregón*. Ellos son el enlace entre aquella generación de José María Pérez Salazar, Ángel María Pascual y Faustino Corella, y los que van surgiendo en torno a *Río Arga* que en el estudio que presentamos llegan hasta algo más de la cuarentena. Distintas tendencias caben en las páginas de la revista a la que se fueron incorporando poetas jóvenes que hoy ya son maduros. Son casi treinta años de historia poética renovada y acompañada al tono general, con algunos desfases, de la historia poética española. Es el capítulo fundamental de la historia de la poesía en Navarra.

El resto de las revistas y de los cinco capítulos no ofrecen peculiaridades salvo *Pamiela* que acogió a un grupo de poetas que intentaron ser renovadores (Echandi, Eder, Hernández Larrea, Ferrero o Ramón Irigoyen).



El capítulo doce reúne a siete poetas que tienen en común el vivir fuera de Navarra y entre los que hay figuras famosas como J. J. Benítez; importantes en el mundo de la poesía hispana como Jesús Munárriz y su editorial Hiperión, o profesores universitarios como Javier Gúrpide o Javier Velaza.

Finalmente dedicamos escueta atención a los últimos poetas (capítulo trece) y cerramos (capítulo catorce) con una reseña de las actividades poéticas que amparan algunas instituciones de Navarra (Ayuntamiento, Instituto de la Juventud, Universidad de Navarra o Bilaketa).



Tras referirnos a la estructura orgánica de nuestro estudio añadamos unas reflexiones sobre otros aspectos.

La poesía lírica ha tenido en la segunda mitad del siglo XX una presencia importante y ha contribuido de un modo decisivo a elevar y mantener el tono literario de la región. La calidad y número de poetas agrupados en torno a revistas literario-poéticas hicieron posible esa presencia. Sumemos los recitales, las presentaciones de libros poéticos, los certámenes, etc. y tendremos el ámbito y las condiciones que favorecieron la preponderancia de este género.

Es cierto que los poetas navarros -importantes ellos- que escribieron en Hispanoamérica fueron conocidos aquí muy tardíamente. Tal es el caso de Z. Zuza, A. Martínez Baigorri y A. Gaztelu. Y tal situación extraña cuando Z. Zuza mantuvo una relación de correspondencia con Faustino Corella que dirigía *Pregón*; y cuando el gran valedor de A. Martínez Baigorri en España fue el P. Bertrán que era asiduo colaborador de *Pregón* y amigo de Faustino Corella.

Pero el gran núcleo impulsor de la poesía, los poetas que sos-

tienen la revista *Río Arga*, viven y escriben aquí; y ellos son los que animan, dan a conocer y publican poemas de los noveles. Ángel Urrutia, por ejemplo, fue un modelo en ese aspecto. Sumemos la aparición de editoriales como Morea, Medialuna Ediciones, Pamiela, que rindieron y siguen rindiendo un gran servicio a la poesía.

Hay otro aspecto que también influyó sin duda. Y me remito a los datos objetivos y no a una opinión. Me refiero a la presencia de la Universidad de Navarra a cuyo amparo surgieron inquietudes literarias que aún perviven hoy. Y no sólo las fomentó la Facultad de Filosofía y Letras sino la de Periodismo y otras. Los inquietos se agrupaban en torno a esas revistas de alumnos de las que damos noticia escueta en el último capítulo. Pero el dato más objetivo es el de la cantidad de poetas de los que en los correspondientes apartados se dice "estudió en la Universidad de Navarra". Y no sólo los poetas sino también los filólogos que han ejercido la crítica, tales como Tomás Hierro o José Romera, siendo, además, ambos, junto a Ramón Corpas -también procedente de la Universidad de Navarra-, impulsores de la creación literaria desde la Dirección de Cultura de la Institución Príncipe de Viana de la que han sido o son directores.

En su sitio destacamos, también, la importancia de la ayuda económica de la Caja Municipal de Ahorros (hoy Caja Navarra) que ha editado los cien números de *Río Arga* y algunos libros poéticos.

En esta historia se demuestra que varios poetas, aun habiendo recibido su formación humanística en centros religiosos o en el Seminario y Universidades Eclesiásticas, han sido de una apertura constatada y que a ellos no

se les puede meter en ese saco, que siempre se dice, de los "carcas" navarros que para algunos han sido una rémora en la renovación cultural de Navarra. Además de los claros ejemplos de los cuatro poetas del capítulo segundo, recordemos los cuatro primeros de la historia de *Río Arga*, y sumemos los casos de quienes habiendo estudiado en el Seminario han tenido la libertad de escribir versos desde otro horizonte bien distinto, tales como Ferrero, Irigoyen o Hernández Larrea, a quienes estudiamos en el capítulo octavo⁴.

Las tendencias poéticas, los modos de crear poesía, han sido diversos. No se puede hablar de "escuelas" o grupos, salvo en el caso de los que surgen en torno a *Pamiela*. Coexisten modos de poesía religiosa o metafísica con otros de tipo social-cívico; modos existenciales más o menos desgarrados con otros confiados y optimistas. La vida es el substrato de la mayor parte de los poemarios: el ser y el estar en un mundo al que se interroga y piden respuestas; el tiempo que pasa y la presencia de la muerte; el amor humano y el amor místico⁵; el entrañamiento en las raíces (familia, tierra y paisaje), etc.

Cada poeta vierte en los versos su propio mundo, ese que es tan personal que por sí mismo no entra en el sistema comunicativo normal y se tiene que revestir de símbolos. Y hay poetas que los manejan con maestría.

Contemplando el panorama de estos cincuenta últimos años de poesía podemos afirmar que la poesía lírica en Navarra goza de buena salud, acaso mejor de la que así "de oídas" se decía. Nosotros hemos tratado, siempre, de hablar "de leídas".

Angel-Raimundo Fernández
Catedrático. Universidad de Navarra

⁴ Hernández Larrea confesó en *Navarra hoy* (28-VI-1986, entrevista hecha por Juan Zapater): "encontré en el Seminario un cauce interesante para desarrollar esa hipersensibilidad que tenía, allí empecé también a escribir".

⁵ En esta historia de *La poesía en Navarra en el siglo XX* nos encontramos con varios poetas que sobresalen en este aspecto como Zacarías Zuza, Ángel Martínez Baigorri, Ángel Gaztelu o José Iribarren Zugasti (P. Damián de Aoiz).

Su Brillo es el de NueStros CAMPOS



CONSEJO
REGULADOR
DENOMINACION
DE ORIGEN
NAVARRA

www.vinonavarra.com

TiNtOs
de Navarra
EL ALMA
De NueStrA
tierrA

El arte. La poesía. Un poeta: Ángel Martínez Baigorri

Zubiri nos enseñó para siempre que la obra de arte es ante todo expresión e una realidad, de una realidad actualizada en cuanto tal. Si la lógica y la ética son expresiones superiores, respectivamente, de la realidad en la inteligencia y en la voluntad del hombre, el arte es la expresión suprema de esa misma realidad en el sentimiento intelectual humano. Realidad sentida y vivida como verdadera, como buena, como bella, en cada uno de los tres casos.

La belleza es de las cosas. En ellas, en su realidad misma (sentimiento estético), en su forma, y sobre todo en el ámbito de su realidad, nos complacemos, nos divertimos, nos entusiasmos.

La experiencia estética no tiene como objetivo las sensaciones sino la realidad, que persigue la obra de arte (poesía, música, escultura, pintura, etc), que no pretende sólo reproducir, imitar las figuras de las cosas y de los acontecimientos, sino sobre todo plasmar, revivir, recrear imágenes, "ámbitos de realidad", realidades ambidadas, que constituyen el verdadero entorno natural e histórico del hombre, y que al hombre deleitan, gratifican, plenifican, causándole emociones y fruiciones intensas.

Esos "encuentros" artísticos son tan humanos y humanizadores porque nos llenan de posibilidades, nos ofrecen posibilidades para sentir, pensar y querer, actuando con sentido, y el sentido es luz, júbilo y fruición. El arte nos permite entrar en una fértil relación con las personas, las cosas y los acontecimientos, con los modos de realidad más relevantes, y nos facilita llegar a vivir los sentimientos más humanamente eleva-



Ángel Martínez Baigorri.

dos. De ahí que el arte sea llamado por todos escuela de transcendencia, ya que comienza potenciando la capacidad de vivir plenamente los valores sensibles y vitales, para integrarlos luego en los más altos y nobles, abriéndoles paso a campos de juego superiores.

"*Pulchritudo, splendor veritatis*", dijeron los antiguos. La belleza es el brillo de la verdad. Y si es de la verdad, lo es también del bien, de la bondad de las cosas. De la belleza como "*salvación del mundo*" hablaba el inmenso novelista ruso Dostowiesky.

Actualización y recreación de esa realidad, en cuanto revelada y esplendorosa en su verdad y bondad últimas, es el arte

La poesía

La poesía es el arte que se sirve de la palabra hablada o escrita, en verso -lo que es habitual-, pero también a veces en prosa (la "prose poétique", desde Baudelaire). Su materia es el mundo todo, su forma de expresión suele basarse en imágenes

extraídas de las relaciones descubiertas por la imaginación, y su lenguaje ha de ser siempre sugestivo y rítmico; musical, dirán otros.

Aunque de la poesía se han dicho tantas cosas distintas, como distintos han sido los poetas y críticos literarios como las han dicho, las podemos resumir en esas cuatro funciones que se le ha atribuido durante los siglos.

Una *función trágica*, bien conocida desde los grandes poetas dramaturgos griegos. Es la poesía que expresa lo hondo, lo dramático y más que dramático de la vida, lo terrible, lo inexplicable y angustioso de la vida, entre dioses, hados, fortunas, azares, premios y castigos.

Una *función mística*, de la que ya hablaron Platón y Plotino, los poetas místicos de todas las religiones, pero también otros que no han seguido confesión religiosa alguna. La poesía como manifestación de un "*arjé*", o principio, que viene "*del otro lado*". Esa poesía que nos deja cara a cara con el "*silencio infinito*", o nos conduce acaso hasta su misma adoración.

Más popular suele ser la *función consoladora*, por fugaz que pueda parecer ese consuelo, sea o no sustitución de otros consuelos o fundamentos filosóficos o religiosos.

Y añadamos esa función, más desconocida quizás, y hasta más discutible, la *función desbaratadora*, que otros han llamado crítica. Poesía audaz, demoledora de banalidades y trivialidades, de tranquilidades y certezas, que parece unir en su misión crítica algunos rasgos de las tres funciones anteriores, aunque sea para cambiarles el rumbo y cometido..

Platón, que entendió la poesía como una especie de posesión" y de "embriaguez" divina, vio muy bien la potencial capacidad de desorden y negatividad que tiene la poesía, y por eso expulsó a los poetas de su República que quiso modélica, considerándola el elemento más rebelde a los poderes de la razón unificadora.

La poesía como creación

En una rica correspondencia, bien estudiada por su amigo Emilio del Río*, con poetas de la talla de José Coronel Urtecho, Ernesto Cardenal, Jorge Blajot, Juan Bautista Bertram, con el mismo Del Río; con el poeta e historiador Ricardo García Villoslada; con el filósofo Ignacio Ellacuría, años después mártir en el Salvador, y con otros amigos y compañeros, Ángel Martínez Baigorri va escribiendo en prosa, con trazos de amistad y de confidencias, toda una Poética, un tratadito de cómo entiende él, y sobre todo de cómo vive la poesía.

Para el poeta de Lodosa la poesía "es la cosa más seria de la creación, del mundo natural en que ella, que es también creación, se apoya para dar un salto a lo que está por encima de lo natural".

La poesía, como es la vida más verdadera, "es la más verdadera historia". Por eso el poeta es siempre más verdadero cuando escribe en verso que cuando lo hace en prosa. En verso dice mucho más de lo que sabe: "Dice lo que no sabe que dice. Y lo que iba a decir". Lo que escribe le nace "por un impulso esencia de comunicación", como por un impulso parecido, pero ciego, nace la rosa más apartada en el más solo de los desiertos, o las grandes flores en la selva virgen de Nicaragua.

El estado de componer poemas es para él un "estado de gracia, de gloria anticipada", que Ángel llama "estado de poesía".

"Un estado de espíritu, mente, corazón, todo el ser". Es como un alborotamiento interior: "Y de repente, sin buscarlo, viene por el aire un nombre o un rasgo de una cara (...), salta el corazón al doblar de una esquina o de una página (...) y se alborota todo -serenamente pero se alborota- y todo el ser concentrado en el alma se lanza a vivir lo que fue de su vida".

José Coronel escribe al poeta jesuita: "He pensado que usted escribe como respira. Aun cuando escribe con angustia y dificultad, es como si respirara con angustia y dificultad. (...) Usted es muy dichoso, porque todo lo suyo se le hace poesía".

La metáfora más expresiva de Ángel para traducir el acto de la creación poética es la de "alumbamiento", que amplía la creación y da la vida por medio de la palabra: "Aquí está todo, con su ritmo propio, como la vida que nace". La poesía -le escribe a Ellacuría- es un conocimiento que es vida y es luz, que penetra cada objeto "hasta casi hacerlo otro", hasta hacerlo nuevo: "el verdadero parto de la creación", donde poesía y filosofía se confunden. "Peso de luz", la poesía es "carga irresistible que necesariamente se ha de comunicar".

La Palabra, "el Arte de Dios"

Para Ángel y sus amigos Dios Creador es "el Poeta", que, según la Carta de Santiago, nos engendró voluntariamente con su Palabra de verdad, para que seamos un cierto principio de su creación. Los poetas engendran sus criaturas con la palabra de verdad, con la palabra de la Palabra, que de algún modo se encarna en ellos.

La palabra, para el autor de *Río hasta el fin*, es el resultado de una invasión al ser para conseguir la palabra que lo diga como

él mismo se dice, "invasión a carga cerrada" de nosotros en él y de él en nosotros, para dejarlo abierto como Dios lo ve y lo más cerca posible a como Dios se lo dice eternamente en su palabra. "El dolor que nos causan esas palabras esenciales junto con el gozo infinito de hallarlas no es sino el quejarse y gritar de la palabra humana por no llegar a la palabra del ser. Son los gritos de dolores de parto del mundo...". "La Palabra -escribe en otra carta, citando a san Agustín- es el Arte de Dios omnipotente".

Ángel no cree, frente a algunos de sus amigos poetas, que la poesía sea una forma de embellecer la realidad. Como diría muchos años después Zubiri, él sabe que la belleza es la vida realísima, "porque en ser lo que son tienen -respecto a decir todo lo que deben- su propia depuración y glorificación las cosas". Por eso la principal norma de esa estética esencial será "recoger la cosa y que ella por sí misma diga su idea", incluyendo en "la cosa" el ser concreto del hombre.

"Todos hemos de ser una palabra"

"Los caminos de la poesía -remacha Martínez Baigorri en otra de sus cartas amicales- son descubrir: saber ver; no sublimar nada, sino descubrir lo que hay de sublime en todo".

Pero Ángel, enamorado de la Palabra, es un enamorado también del silencio, para poder llegar a la esencia de las cosas, del silencio que era para Shakespeare "the gratest herald of joy" (el mejor heraldo de la alegría), y al que pedía, como el fino poeta jesuita Hopkins, que cantara para él: "Elected silence, sing to me" (Elegido silencio, canta para mí).

Víctor Manuel Arbeloa Muru
Lodosa, julio 2002

*Emilio del Río Maeso, Poética teológica de la Palabra en Ángel Martínez Baigorri, en Letras de Deusto, n.94 (enero.marzo 2002), p. 175-195.

El Palacio de Navarra cumple 150 años

En este 2002 el Palacio de Navarra cumple 150 años, lo que ha dado lugar a festejar la efemérides, teniendo en cuenta que un edificio tan emblemático como éste presenta su importancia no sólo por sus características físicas sino por el significado que tiene en la historia de nuestra Comunidad. Se da la circunstancia de que en 2002 se celebra también el vigésimo aniversario de la Ley de Amejoramiento del Fuero.

Como se sabe, la Diputación no contó con una sede fija hasta 1852, año en que se habilitó dicho Palacio para acoger permanentemente a esta institución que hoy conocemos como el Gobierno de Navarra.

Ahora no es el momento de extenderme en todos los pasos seguidos en la construcción del Palacio de Navarra. Sí recordaré que la primera fase fue levantada entre 1840 y 1851 bajo la dirección del arquitecto José Nagusia, sobre el solar del antiguo convento de las Carmelitas Descalzas, suprimido a raíz de la Desamortización. La fachada original -de estructura neoclásica- da al Paseo de Sarasate. Más tarde, entre 1932 y 1935, se acomete la ampliación del Palacio de la mano de los arquitectos José y Javier Yáñez Larrosa dentro de las mismas líneas clasicistas de la parte más antigua del edificio.

En la obra "La Casa Navarra" de Julio Caro Baroja, se lee lo siguiente: "En muchos casos la casa no es un elemento cambiante y mudable, sino de los más duraderos: sobre ella se acumulan muchas tradiciones culturales, muchos intereses sociales, de suerte



Salón del Trono del Palacio de Navarra.

que es expresión no sólo del régimen económico propio de los que la construyeron y habitaron en distintas generaciones, sino también de situaciones políticas variadas y sucesivas".

Pues bien, salvadas las distancias, una buena parte de lo dicho sobre la casa es extensible al Palacio de Navarra. Al fin y al cabo es aquí donde se desarrolla, en buena parte, la vida institucional, y donde se evocan retazos de nuestra historia.

Precisamente, coincidiendo con el 150 aniversario de su funciona-

miento, el Palacio de Navarra acogió en la primavera pasada la Conferencia de ministros de Energía de la Unión Europea, una reunión sin precedentes en la Comunidad Foral, para la que se cubrió provisionalmente el patio de este edificio. Se da la circunstancia de que durante las sesiones de trabajo se abordó -entre otras cosas- una materia de actualidad tan permanente como las energías renovables, en la que nuestra Comunidad es pionera dentro del viejo continente.

Del mismo modo, entre los pasados días 16 de mayo y 1 de



Maqueta del Palacio de Navarra en 1933 (fachada de Carlos III).

junio el Palacio de Navarra abrió sus puertas a los ciudadanos. Lo visitaron 6.000 personas, que recorrieron el salón del Trono, el salón de sesiones del Gobierno, el despacho del Presidente, la capilla, otras salas nobles y galerías. Además, antes de llegar a las citadas dependencias, los visitantes pudieron contemplar en el patio central un vídeo de introducción y una exposición extraordinaria en la que se recreaban cuatro ambientes del Palacio de Navarra que hoy ya no existen pero de las que se conservan muebles y otros objetos. Se trata del gabinete real o habitaciones privadas que fueron utilizadas hasta 1930 por los Reyes de España como residencia durante sus visitas a Navarra; el antiguo comedor que desapareció con la reforma de 1931; un despacho de diputado foral de Merindad en la década de 1950, y una oficina administrativa de las primeras décadas del siglo XX. Otro elemento de esta exposición lo constituyó una maqueta tallada en madera de 1929, que refleja el proyecto original de ampliación del Palacio y construcción de la Avda. de Carlos III de Pamplona.

El Gobierno de Navarra está muy satisfecho por varias razones

con esta exposición y visita guiada. En primer lugar, se ha aprovechado la magnífica oportunidad que brinda el 150 aniversario del Palacio para que los ciudadanos lo hayan conocido directamente, de primera mano. De todos es sabido el viejo dicho de que para querer algo, es necesario haberlo conocido previamente. En este aspecto, estoy convencido de que hay más personas que sienten al Palacio como algo cercano.

Pero hay más. Una exposición y visita de estas características mantiene una carga pedagógica indudable, porque de un modo sencillo nos muestran personajes destacados y nos transportan a momentos importantes del devenir de Navarra a lo largo del tiempo. Y este hecho resulta de gran interés, teniendo en cuenta que el pasado es una secuencia del tiempo que tiene mucho que ver con el presente y que nos sitúa en el acelerado mundo actual.

Finalmente, dentro de la exposición "Navarra, a mejor", abierta en la Ciudadela de Pamplona entre los días 10 y 29 de septiembre pasado con motivo del vigésimo aniversario del Amejoramiento del Fuero, se ha mostrado la nueva página web del Gobierno. Desde

este portal se ha podido acceder a una visita virtual al Palacio de Navarra, que ha permitido contemplar las dependencias más importantes: el Salón del Trono, estancia principal reservada para los actos más solemnes y que acoge abundantes motivos sobre la historia de Navarra; el salón de sesiones, con murales realizados por Gustavo de Maeztu; el despacho del Presidente, en el que cuelga retrato de Fernando VII, realizado por Goya; la capilla, donde luce el frontal del altar, repujado en plata en 1952, que fue obsequio de los navarros emigrados a Argentina; la galería de retratos reales, el salón comedor, en el que se exhiben los retratos de los

actuales Reyes de España, obra de César Muñoz Sola; el salón de presidentes, con retratos de las personas que han dirigido desde 1940 la Diputación Foral y el Gobierno de Navarra; la fachada principal que se orienta al Paseo de Sarasate y la que mira a la Avda. de Carlos III. Todo ello se completa con el jardín del Palacio, el Archivo de Navarra, galerías y vidrieras.

Ha tratado de resumir para la revista de la Federación Nacional de Hogares Navarros las actividades llevadas a cabo con motivo del 150 aniversario del Palacio de Navarra. Y lo he hecho con mucho gusto porque esta publicación va dirigida a los navarros que viven fuera de su tierra: en el resto de España y en el extranjero. Alguien dijo que la distancia es al amor como el viento al fuego. Si el amor es fuerte, el fuego lo aviva. Los navarros ausentes han dado muestras sobradas de su amor por Navarra. Y viento no les va a faltar. Vayan para todos ellos mis mejores deseos.

Angel Serrano Azcona
*Director General de Presidencia
del Gobierno de Navarra*

Exposición "San Fermín y sus fiestas"

Al igual que en los años anteriores, en 2002, el Departamento de Presidencia, Justicia e Interior del Gobierno de Navarra ha realizado una exposición para ser instalada con carácter itinerante en las distintas capitales españolas que cuentan con Casa, Hogar o Centro de Navarra. Este año el tema elegido ha sido "San Fermín y sus fiestas", uno de los principales argumentos que conjugan la tradición, la devoción y el espíritu festivo de nuestro pueblo.

La exposición ha constado de dieciséis paneles, con textos y fotografías, que describen los principales aspectos de los sanfermines, fiestas patronales de Pamplona, de la devoción y tradiciones sobre el Santo, y ha contado con una explicación detallada del encierro de los toros.

Una maqueta que representa el recorrido del encierro y una reproducción de la imagen barroca de San Fermín, a la que los mozos le cantan minutos antes del inicio de la carrera, así como la reproducción de un cabezudo y de un zezenzusko (toro de fuego) compusieron también la muestra, que se complementó, como es habitual en estos conjuntos, con un juego de ordenador, una pequeña exposición bibliográfica y un video sobre Navarra y los Sanfermines.

La exposición fue presentada el 8 de mayo de 2002 en un acto celebrado en el patio cubierto del Palacio de Navarra y en el que participaron el Vicepresidente del Gobierno, D. Rafael Gurrea, la Alcaldesa de Pamplona, Yolanda Barcina, la presidenta de la Federación Nacional de Hogares

Navarros, Dña. Rosa María Ibáñez, el Director General de Presidencia, D. Ángel Serrano y D. Javier Castejón, director de la Fundación Caja Navarra, entidad que ha financiado el 50 % del costo de la muestra.

Inició la exposición su recorrido por las capitales españolas, como es habitual, en Zaragoza, a cuya inauguración, celebrada el 10 de mayo, estuvo presidida por D. Rafael Gurrea, Vicepresidente del Gobierno a quien acompañaron (como se ve en la foto, de izda. a dcha. D. Ángel Serrano, Director General de Presidencia del Gobierno de Navarra; D. Emilio Eiroa, Diputado de las Cortes de Aragón; D. Fernando García, Justicia de Aragón; D. Pedro Jato, Concejal del Ayuntamiento de Zaragoza; D. Pedro Villanueva, Gerente de la Fundación Caja Navarra y Dña. Rosa M^a Ibáñez, Presidenta de la Casa de Navarra). Seguidamente se expuso en Logroño, donde la inauguró, el 24 de mayo, el Consejero de Educación y Cultura, Jesús Laguna; en Burgos, donde la inauguración la presidió el Consejero de Medio Ambiente, Ordenación del Territorio y Vivienda, D. Jesús Javier Marcotegui, el 4 de junio; y en Valladolid, donde la inauguró el 14 de junio, D. José Ignacio Palacios, Consejero de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones.

Durante el mes de julio, la muestra estuvo expuesta en la sala de exposiciones del Ayuntamiento de Pamplona en la calle Zapatería,



Inauguración de la exposición "San Fermín y sus fiestas" en la Casa de Navarra en Zaragoza. 10 de mayo de 2002

donde recibió varios miles de visitantes, especialmente durante las fiestas de San Fermín y las fechas precedentes.

Después del verano, la muestra se expuso en Vitoria, donde fue inaugurada el 6 de septiembre por el Consejero José Ignacio Palacios. En Madrid fue inaugurada el 23 de septiembre por el Vicepresidente Gurrea; a Santander, acudió el 4 de octubre el Consejero de Agricultura, Ganadería y Alimentación, Ignacio Martínez Alfaro y a Baracaldo, el 22 de octubre, el Consejero de Bienestar Social, Deporte y Juventud, Calixto Ayesa. En el Hogar Navarro de Bilbao, la exposición fue inaugurada por el Vicepresidente Gurrea, el 30 de octubre; y el 9 de noviembre, la inauguró en la Casa de los Navarros Nafarren Etxea, de Barcelona, la Consejera de Industria y Tecnología, Comercio Turismo y Trabajo, Nuria Iturriagagoitia Ripoll; en Sevilla la inauguró el consejero Jesús Laguna, el 22 de noviembre, y la inauguración en el Centro Vasco Navarro de Valencia, el 14 de diciembre, le correspondió al Consejero Ignacio Martínez Alfaro.

LAS FIESTAS DE SAN FERMÍN

San Fermín es considerado por la tradición cristiana como el primer obispo de Pamplona y como el personaje histórico que enlaza el origen religioso de Navarra con los primeros discípulos de Jesucristo.

Según esta tradición, la fe católica llegó a Navarra desde las Galias en los primeros siglos de nuestra era, a través de la predicación del obispo de Toulouse, Saturnino, quien, en una visita a Pamplona, bautizó a muchos de sus habitantes, entre ellos al hijo del senador Firmus, llamado Fermín. Con el tiempo, Fermín sería ordenado obispo y partiría hacia tierras francesas para extender la religión católica, muriendo martirizado en Amiens.

Ha sido tradición conservada y acrecentada a lo largo de los siglos, que Pamplona celebre sus fiestas en honor a San Fermín. Y estas fiestas, que poseen una acusada personalidad que las diferencia de otras muchas, han alcanzado en las últimas décadas una notoriedad universal.

Kristauen tradizioak San Fermin Iruñeko lehen apezpikutzat hartzen du eta Nafarroaren jatorri erlijiosoa eta Kristoren lehen dizipuluak lotzen dituen pertsonaia historikotzat.

Tradizio horren arabera, fede katolikoa Galietatik iritsi zen Nafarroara gure aroko lehen mendeetan, Saturnino Tolosako apezpikuaren bitartez, izan ere, Iruñean egindako egonaldi batean hango herritar asko bataiatu baitzituen, horien artean Firmus senadorearen semea, Fermin izena zuena. Denboraren poderioz, Fermin apezpiku ordenatu zen eta Frantziako lurretara abiatu zen erlijio katolikoa hedatzeko, Amiensén martiritzatua hil arte.

Mendeetan zehar gorde eta handitu den tradizio bati jarraikiz, Iruñeak San Ferminen omenez ospatzen ditu haren festak. Festa hauek nortasun nabaria daukate eta

Los sanfermines son las fiestas de la capital, Pamplona, pero toda Navarra se identifica con ellas y los programas festivos de las distintas ciudades, villas y pueblos, que cubren todo el calendario veraniego, tienen un sólido denominador común. Por todo ello, San Fermín y sus fiestas se han convertido en un símbolo de Navarra, conocido y admirado en todo el mundo.

Esta exposición pretende mostrar los principales aspectos de la devoción a San Fermín y de la celebración de sus fiestas, aportando datos curiosos, antecedentes y perspectivas novedosas, que atraigan la atención tanto de los buenos conocedores de las fiestas, como de

desberdinak dira beste festa askoren aldean, eta azken hamarkadetan ospe unibertsala erdietsi dute.

Sanferminak hiriburuko festak dira, alegia, Iruñekoak, baina Nafarroa osoa identifikatzen da haiekin, eta hiri, hiribildu eta herri desberdinetan udan zehar garatzen diren festa egitarauak badute erreferentzi sendo bat haietan. Hortaz, San Fermin eta haren omenezko festak Nafarroaren sinbolo bilakatu dira, mundu zabalean ezaguna eta miretsia dena.

Erakusketa honen xedea da San Ferminenganako debozioaren eta haren omenezko festen alderdi guztiak erakustea, datu bitxiak, aurrekariak eta ikuspegi berriak emanez jendearen arreta erakartzeko, dela festak ongi ezagutzen baditu dela haiei buruz bakarrik erreferentziaz zerbait jakinik, gehiago sakondu nahi badu.

quienes sabiendo de ellas sólo por referencias quienes profundizar más en su conocimiento y significado.

Las fiestas de San Fermín y de Navarra en general se caracterizan por ser una explosión de alegría, por su carácter abierto a todos, por su color y por la variada gama de emociones que ofrece a cuantos se deciden a participar en ellas. A quienes los ven o los viven por primera vez, los sanfermines les causan sorpresa o asombro. Pero a los navarros, especialmente a los que viven lejos de su lugar de nacimiento, la fiesta de San Fermín, el día 7 de julio, es una fecha singular marcada siempre en rojo en el calendario individual del corazón. Es el momento para recordar todo lo bueno de Navarra, para festejar la alegría de vivir y para compartirla, de corazón, con todos los amigos, navarros y no navarros. A través de sus fiestas, Navarra ofrece a todo el mundo un cálido mensaje de entusiasmo, de cordialidad y de solidaridad.

¡Viva San Fermín!

Sanferminak eta Nafarroako festak oro har alaitasun leherketa bat dira, denentzat irekiak eta koloret-suak, eta emozio sorta ugaria eskaintzen diote haietan parte hartzea erabakitzen duen orori. Hauexek dira haien ezaugarri nagusiak. Lehen aldiz Sanferminak bizitzen dituenek ustekabea eta harridura sentitzen dute. Baina nafarrentzat, eta bereziki beren sorlekutik urrun bizi direnentzat, Sanferminak, uztailaren zazpia, egun berezia da, bihotzaren egutegian gorritz markatuta agertzen dena. Nafarroako gauza on guztiak gogoratzeko tenorea da, bizitzeko alaitasuna ospatzeko eta alaitasun hori bihotz-bihotzez adiskide guztiekin konpartitzeko, nafarrekin eta nafarrak ez direnekin. Festen bitartez, Nafarroak eskaintzen dio mundu guztiari gogo bizi, begikotasun eta elkartasun mezu bero bat.

Gora San Fermin!



Navarra a mejor

Entre los meses de septiembre y diciembre de 2002 ha recorrido varias ciudades navarras la exposición "Navarra, a mejor. 20 años del Amejoramiento del Fuero" que muestra, mediante una amplia variedad de materiales audiovisuales, el desarrollo registrado por la sociedad navarra y sus ciudadanos en las dos últimas décadas, desde que en 1982 fuera promulgada la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, por la que se consolidaron y ampliaron las competencias históricas de Navarra y se democratizaron sus instituciones de autogobierno. En Pamplona, ciudad en que se llevó a cabo la primera exhibición, la muestra fue inaugurada por el presidente del Gobierno de Navarra, D. Miguel Sanz Sesma, el día 10 de septiembre.

Los presidentes de los distintos Centros, Hogares y Casas de Navarra visitaron la muestra el día 19 de septiembre.

La exposición "Navarra, a mejor" hace un recorrido por los ámbitos más significativos de la vida de la sociedad, agrupados en cinco áreas temáticas relevantes. En las cuatro primeras -dedicadas respectivamente a la imagen de Navarra, a la cultura, a la salud y el bienestar social, y al impulso tecnológico- se ofrece una panorámica, a través de numerosos indicadores y con un variado despliegue de soportes audiovisuales, del incremento de las cotas de calidad de vida, de la mejora de los servicios públicos y del aumento de los niveles culturales y tecnológicos.

Estas cuatro áreas temáticas son:

- "Mejor imagen", dedicada a mostrar los avances realizados para hacer un territorio más habitable y atractivo, tanto para los ciudadanos de la Comunidad como para los visitantes. Esta área acoge principalmente información relacionada con el medio ambiente y las políticas conservacionistas y la creciente importancia del turismo y otros visitantes, como indicador de una comunidad orientada al exterior.

- "Cultura", en la que se ofrece una perspectiva del notable incremento de las dotaciones y servicios culturales para toda la Comunidad como de los hitos más relevantes en materia educativa, centradas en dos aspectos principales: la creación de la Universidad Pública de Navarra y el Plan de Formación Profesional.

- "Bienestar" es el área dedicada a las conquistas registradas en la extensión y profundidad del sistema de salud, que tiene carácter universal en Navarra, y en las políticas de bienestar dirigidas a sectores específicos o menos favorecidos de la sociedad.

- "Tecnología + calidad", reúne los materiales referidos al fomento de tecnológico para mejorar la productividad y empleo y la apuesta de Navarra por la innovación y por las nuevas tecnologías.

Estas cuatro áreas temáticas están acotadas e ilustradas por paneles, audiovisuales y objetos representativos y están conectadas entre sí por un espacio central que recuerda que en este periodo de los últimos veinte años, Navarra ha



Exposición "Navarra, a mejor. XX años del Amejoramiento del Fuero".

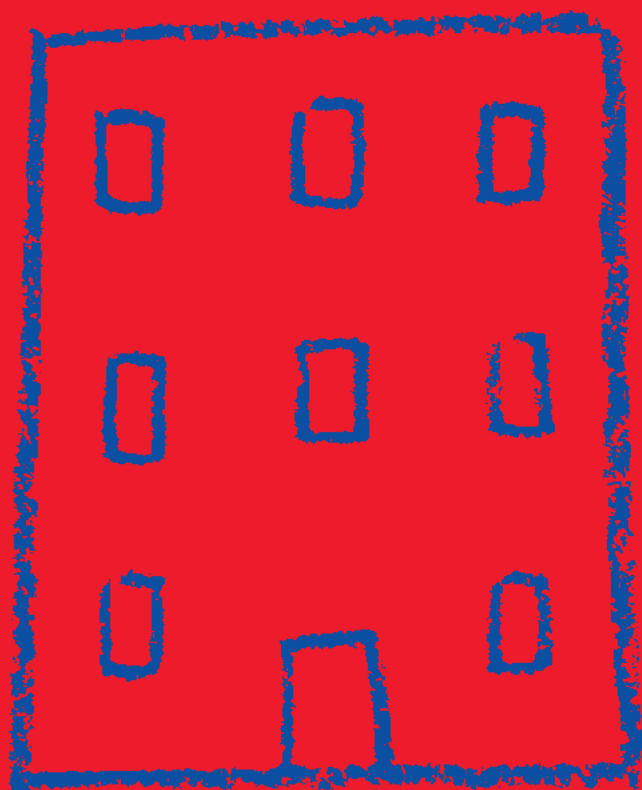
conseguido ofrecer servicios públicos de igual calidad a todos los ciudadanos de la Comunidad, independientemente del lugar donde tuvieran su residencia. La desaparición de las barreras entre el mundo urbano y el rural en lo que se refiere a servicios sociales y calidad de vida es una conquista de la Comunidad Foral que la exposición pone de manifiesto.

La quinta área tiene como título "Futuro" y recoge en un montaje audiovisual los proyectos más emblemáticos, aún no terminados, que definirán el ámbito de público de Navarra en las próximas décadas: el embalse de Itoiz-Canal de Navarra, la Ecociudad de Sarriguren y el Baluarte-Palacio de Congresos y Exposiciones.

Por último, la exposición "Navarra, a mejor" incorpora dos herramientas tecnológicas que dan idea de la apuesta de la Comunidad por las nuevas tecnologías: el nuevo "portal de navarra" en Internet que configurará en la red todos los servicios que presta la Administración Foral y el Sistema de Información Territorial de Navarra (SITNA), un instrumento de gestión del territorio que alcanza a toda Navarra.



En Navarra promovemos calidad de vida



Ecociudad de Sarriguren(),
4.646 viviendas, el compromiso
con la vivienda VPO.*

Comienzan las obras de urbanización

() Premio de Buena Práctica de Desarrollo Sostenible.
Concurso Internacional de Naciones Unidas (ONU) Dubai 2000*



Gobierno de Navarra
Departamento de Medio Ambiente,
Ordenación del Territorio y Vivienda

La Capilla de Música de la Catedral de Pamplona

1.- Su historia

La Capilla de Música de la Catedral de Pamplona es la institución musical más antigua de Navarra. Los Estatutos para la creación de la Chantría y de una escolanía de tiples o "infantes" datan del siglo XIII (29 de sept. de 1206), razón por la que el coro está preparando para de aquí a 4 años su VIII Centenario.

En 1523, con ocasión de la visita del emperador Carlos V a Pamplona, recibió un nuevo impulso y adquirió la típica estructura de las capillas catedralicias españolas. Los siglos XVII y XVIII constituyen uno de los puntos culminantes de su larga historia. Como dato curioso, cabe señalar el viaje del coro y la pequeña orquesta de la Catedral en 1660 a San Sebastián y San Juan de Luz, acompañando al rey de España Felipe IV con motivo de las bodas reales de Luis XIV de Francia con la infanta María Teresa de Austria. La actividad musical del coro ha permanecido ininterrumpida en la Catedral desde hace ocho siglos.

En sus filas han trabajado o se han educado varios músicos importantes, que luego han sido maestros de diversas catedrales y de la Capilla Real de Madrid: Miguel Navarro, Urbán de Vargas, Pedro de Ardanaz, José de Cáseda, Sebastián Alberó, Hilarión Eslava, Mariano García, Jesús García Leoz etc.

Se puede afirmar con toda verdad que la Capilla de Música es un testigo excepcional de la historia de Navarra. Hasta bien entrado el s. XX, no ha habido un solo acontecimiento de relevancia en la vida religiosa y aún social de Navarra sin



Concierto dado en la Iglesia de Santa Isabel de Portugal, de Zaragoza, con motivo del 40 aniversario de la Casa de Navarra en Zaragoza.

que hayan actuado el coro y orquesta catedralicias en la parte musical del evento: jura de los reyes en la Catedral, entrada de los nuevos obispos, funerales de muchos de ellos, Te Deum por las victorias y llanto por las derrotas de nuestra historia, fiestas patronales, visitas de los distintos reyes y personajes de España... Hasta el propio Himno oficial de Navarra "Marcha para la entrada del Reyno" nació entre sus muros, mientras los ministriles de la Capilla de Música tocaban los "pasacalustros" al paso de las Cortes hacia la Puerta Preciosa.

2.- Su presente

El coro en la actualidad está compuesto por 40 miembros, todos ellos seglares, excepto el organista y maestro de capilla, que son canónigos de la Catedral. A medida que se iban jubilando los últimos sacerdotes cantores de la antigua Capilla, han sido sustituidos por coralistas seglares, la mayoría de ellos

jóvenes procedentes del Conservatorio Pablo Sarasate o de otros coros locales.

El coro durante estos últimos años ha experimentado un notable resurgimiento, teniendo una media anual de 50-60 actuaciones, de las que la mitad son con orquesta de cámara. Su presencia en la Catedral suma unas 30 intervenciones al año: principales solemnidades del año litúrgico, además de los domingos de Adviento y Cuaresma, Vísperas de San Fermín del 6 de julio, Misa del día 7 y Octava, San Saturnino, Privilegio de la Unión de los Burgos, Ofrenda del Gobierno a Santa María la Real, tradicional Visita de San Miguel de Aralar al Palacio de Navarra. En algunas de estas fechas el coro es acompañado por la orquesta Pablo Sarasate y por el Orfeón Pamplonés, actuando siempre como director el maestro de capilla de la Catedral.

Además de atender el culto de la Seo de Pamplona, la Capilla ha can-

tado en las principales catedrales y auditorios de España: Quincena Musical de San Sebastian, Festival Bach de la misma, Semana Internacional de Órgano de la Catedral de León, Semana de Música Antigua de Estella, Festival de Gerona, auditorios de Santiago de Compostela, Valencia, Orquesta de Euzkadi, catedrales de Burgos, Toledo, Santiago, Gerona, Alcalá de Henares, Granada, Mezquita de Córdoba, Logroño, Lugo, etc.

En 1992 inició sus salidas al extranjero. Ha actuado en Roma, en las tres capitales de la Comunidad Europea: Bruselas, Luxemburgo y Estrasburgo, en la Universidad de Oxford, en la prestigiosa sala St. John's Smith Square de Londres y en la Catedral de Westminster. En 1996 dió 7 conciertos en New York, actuando en el Auditorium de la ONU, Lincoln Center, Universidad de Columbia, Catedral de San Patricio etc. En 1997 tomó parte en ciclos musicales estables de Venecia y Bergamo, culminando la gira en el Duomo de Milan. En diciembre de 1999, con motivo del 450 aniversario de la llegada de San Francisco Javier a Japon, realizó una exitosa gira por las ciudades de Yamaguchi, Hiroshima y Nagasaki, actuando en 2001 en las catedrales de Florencia y Siena y en 2002 en las islas de Malta y Gozo, invitado por la Radio RTK en su X Aniversario. Fue particularmente interesante su concierto en la catedral de San Juan de Malta. En ella están enterrados varios caballeros navarros, ya que la relación de Navarra con los caballeros de la Orden de Jerusalem y luego Malta fue muy intensa sobre todo en la Edad Media.

En todos estos escenarios la Capilla de Música ha presentado siempre en una parte de su concierto autores inéditos de Navarra, sobre todo del propio Archivo catedralicio de Pamplona.

3.- Publicaciones. Discografía

La Capilla de Música comenzó a publicar a sus expensas una colección "Música en la Catedral de

Pamplona", que incluye estudios relacionados con la institución y un apéndice final con polifonía transcrita procedente de su rico Archivo. Los títulos editados son: 1) El polifonista Michael Navarrus, por Aurelio Sagaseta. 2) La Capilla musical de la Catedral de Pamplona desde sus orígenes hasta 1600, por José Goñi Gaztambide. 3) Las campanas de la Catedral de Pamplona, por Isidoro Ursúa y Aurelio Sagaseta. 4) Iconografía musical de la catedral de Pamplona, por Clara Fernández. 5) La Capilla musical de la Catedral de Pamplona en el s. XVII, por José Goñi Gaztambide. La colección está paralizada desde 1986 por falta de apoyo institucional.

La obra de María Gembero "La Música en la Catedral de Pamplona durante el s. XVIII" (Príncipe de Viana, Pamplona, 1995), además de ser la primera tesis doctoral sobre la música de Navarra, constituye el trabajo teórico más importante sobre la Capilla de Música. La Dra. Gembero, antigua componente del coro, en la actualidad es profesora titular de la Universidad de Granada.

Asimismo, existe otra colección discográfica, ésta plenamente vigente. Entre las grabaciones de la Capilla de Música figura la colección "Música en la Catedral de Pamplona" con 4 CDs que abarcan 4 siglos: autores inéditos (en este orden) de los siglos XVIII, XIX y XX y el notable polifonista Miguel Navarro (s. XVI-XVII), éste con la colaboración del cuarteto profesional "The Scholars" de Londres. En 1999 con motivo del I Centenario de la Cámara de Comercio de Pamplona, publicó un CD "V siglos de música en Pamplona". En el 2000 grabó dos CD (coro y orquesta): uno con 20 "Melodías religiosas populares en Navarra" (siglos XVI-XX), y otro de música religiosa culta con motivo de la clausura del "Jubileo 2000", recogiendo los principales compositores navarros de los siglos XIV al XX.

El coro está dirigido desde 1962 por Aurelio Sagaseta, canónigo-maestro de capilla de la Catedral y

catedrático jubilado del Conservatorio Superior "Pablo Sarasate" de Pamplona.

4.- Su futuro

Hemos dicho más arriba que en las últimas décadas no solo se ha mantenido la histórica institución musical de la Catedral, sino que ha ido a más. Durante el mismo periodo la mayoría de las gloriosas capillas musicales de nuestras catedrales españolas han desaparecido. Se puede decir que la fuente principal del patrimonio musicológico histórico de España se debe a sus catedrales, y Navarra no es una excepción. Con todo, la Capilla de Música subsiste y se vale de sus propios medios y conciertos, pero institucionalmente está "olvidada", hasta el presente.

Cualquier país culto de la Comunidad Europea (Alemania, Austria, Italia etc.) que tenga una institución multisecular como una capilla medieval, ideductiblemente unida a su propia historia religiosa y social (al margen de su credo político o religioso), ayuda a su mantenimiento. Desde el punto de vista exclusivamente de antigüedad, el famoso Coro de Niños de Viena nace en el s. XVIII, y para cuando se creó la Capilla Sixtina de San Pedro de Roma la de Pamplona llevaba 200 años de vida activa. Pero los tiempos cambian y hay que plantear otros derroteros... Posiblemente, la institución va a depender en el futuro de un patronato mixto (diócesis-administración civil), lo cual parece razonable, dada su incidencia social, religiosa y cultural. Al parecer, es la única solución a corto y largo plazo.

El que suscribe ha cumplido 40 años de servicio continuado en el cargo y lógicamente desea que otros maestros continúen en el futuro una labor: muy antigua y muy actual.

Aurelio Sagaseta

Maestro de Capilla

P.D.: Existe una "Asociación de Amigos de la Capilla de Música" (AMICAM) con una simbólica cuota anual. Catedral de Pamplona, Plazuela San José s/n, 31001 - Pamplona · E-mail: asagaseta@terra.es

Navarra, competitiva y solidaria

Los navarros tenemos bien acreditada, a lo largo de la historia, que somos gente con miras altas, puestas más allá de nuestras mugas. Nuestro santo patrono, del que ahora celebramos su 450 aniversario, supo ver en París, mientras estudiaba en la Sorbona, que tenía que hacer las maletas e irse al lejano oriente. Y así hasta hoy, en que cantidad de navarros están trabajando por todos los continentes, manteniendo sus vínculos con el viejo reino.

Aquí en Bruselas, donde no tenemos un hogar navarro, todavía, pero lo vamos a tener. Tal vez nuestro mejor embajador sea el padre Angel Salinas, tafallés, que se encarga de la pastoral católica latina desde hace muchos años, manteniendo y fomentando los vínculos con los navarros que vinieron a estas tierras hace cincuenta años y con los hijos y nietos de éstos.

También, por Bruselas, andamos otros muchos navarros trabajando en empresas, en la OTAN, en despachos y en la Unión Europea, sea en el Consejo, en la Comisión o en el Parlamento Europeo. Y todos nos solemos ver un par de veces al año, sea por sanfermines o por la festividad de San Francisco Javier. Y todos juntos hacemos que Navarra también esté presente en la construcción europea siendo oída. Hacemos valer y defender su singularidad sin necesidad de tener que ser un estado libre asociado. Sino que lo hacemos integrados libremente, mediante un pacto entre iguales, en el Reino de España, guardando nuestras cadenas en su escudo y enriqueciéndonos del conjunto al que pertenecemos. Siendo navarros, españoles y europeos universales.

De este modo en Bruselas, dentro de toda esta maraña de intere-



Javier Pomés celebrando con navarros Sanfermines en Bruselas.

ses y órganos, en el que para defenderlos hay que conseguir aunar muchas voluntades, se hace fundamental llevarse bien con la gente, escuchar mucho y sobre todo trabajar duro. Porque las decisiones, que son siempre fruto de un consenso, se forman desde luego con los argumentos, pero también desde las políticas de alianzas entre quienes deciden y las estrategias globales en las que se enmarcan las decisiones. Todo esto hace fundamental saber a qué puerta llamar y a quién enviar a llamar. Porque dicho de otra manera, con miel se gana más que con hiel.

Aislados poco podemos hacer. Pero como navarros, que siempre hemos sido hombres de pacto, adoptando estrategias y actitudes

como las que antes comentábamos, hemos sabido guardar nuestra soberanía y a la vez estar presentes en la toma de decisiones.

Porque ahora somos 15 países en Europa, pero pronto seremos 25 y en un futuro 27. Aparecerán nuevos retos y oportunidades dentro de una economía más globalizada. Mas seguro que en este nuevo contexto más amplio y complicado, donde nuestros Fueros, los más singulares de toda Europa, continuarán en toda su integridad y riqueza, los navarros sabremos superar cada uno de los retos y seguir siendo competitivos y solidarios.

Javier Pomés

Diputado al Parlamento Europeo

Bodega de Sarriá, nueva etapa y nuevo enólogo

VINOS DE VANGUARDIA



El pasado otoño, Bodega de Sarriá sorprendió con el primer fruto de su nueva etapa, el rosado de alta expresión Viñedo Nº5. Un vino que no ha podido tener una mejor acogida por parte de la crítica: ha sido elegido Mejor rosado de España en el Concurso Sumiller 2002.

Era el primer lanzamiento dentro de una nueva etapa. Desde hace más de un año, Bodega Sarriá está trabajando en un ambicioso proyecto de renovación con el objeto de situar a la bodega en la vanguardia del mercado nacional e internacional. Para ello se han diseñado dos líneas de producto: la Gama Tradicional, que engloba los vinos característicos de la bodega, Crianza, Reserva, Gran Reserva, Blanco y Rosado; y la Gama Viñedo, vinos de alta expresión que muestran el carácter del viñedo desde una elaboración vanguardista. El resultado de esta renovación ha sido el lanzamiento de 11 vinos que están empezando a ser comercializados.

La confirmación de este proceso de cambios llegó con el importante reconocimiento obtenido en el Certamen Internacional Mundus Vini, uno de los concursos con mayor repercusión de los que se celebran en Europa. De los 9 vinos presentados por Bodega de Sarriá, 5 fueron galardonados con medalla, destacando la medalla de oro conseguida por el Reserva 1997. Estos cinco premios convierten a Bodega de Sarriá en la bodega española más premiada en este concurso, y refrenda la nueva línea enológica marcada por su nuevo enólogo, Jesús Lezáun.



RESERVA 1997 SEÑORIO DE SARRÍA

La mejor uva del Señorío de Sarriá.
Aroma con notas de clavo y especias y recuerdos de frutas.
Sabor suave e intenso con gusto posterior largo y matices de crianza.

JESÚS LEZÁUN, ENÓLOGO DE BODEGA DE SARRÍA

Lleva 25 años en su profesión y ha sido un fichaje clave para Sarriá. Su larga experiencia como enólogo y su personalidad se reflejan en los vinos que elabora. Está muy satisfecho con sus primeros meses de trabajo en Sarriá.

¿Cuál de los últimos vinos te gusta más?

Como a los hijos, se les quiere a todos por igual, pero quizás los más novedosos sean los varietales. El blanco Chardonnay, por ejemplo, ha quedado muy bien; el Graciano resulta divertido... y me gusta mucho el viñedo Sotés porque da tranquilidad.

¿Un vino para el sosiego?

Sí, el Sotés es un vino relajante. Aquí no estamos todavía acostumbrados a beber vino fuera de las comidas. Debemos cambiar el chip. Los ingleses, que son los que más saben de vino, lo beben a cualquier hora, con los amigos, leyendo un libro... y es como mejor se saborea.

¿Qué demandan hoy los consumidores?

Ahora piden vinos más estructurados, con más color, más alcohol, mucha fruta, muchos polifenoles y un leve toque de madera. Esto exige que los viñedos maduren perfectamente y bajar su rendimiento. Por ello en Sarriá ponemos tanto énfasis en la viticultura.



40 Aniversario de la Fundación de la Casa de Navarra en Zaragoza

Fue en octubre del año 1962 cuando se inauguró la primera sede del "Hogar Navarro" de Zaragoza. Los antecedentes de esta institución se encuentran en la "Colonia Vasco-Navarra", fundada en el año 1923.

Durante el mes de octubre de 2002 se ha celebrado el 40 aniversario de la fundación del citado "Hogar Navarro".

Durante estos años la "Casa de Navarra" en Zaragoza ha tenido tres domicilios; el primero en la Plaza de Sas, nº 6 (1962-1973); el 2º en Gran Vía, nº 30 (1973-1997); y el actual, desde el 26 de junio de 1999, en calle Santiago, nº 27. Tres sedes, tres denominaciones ("*Hogar Navarro*", "*Casa de Cultura y Hogar Navarro*" y "*Casa de Navarra*"), y también planteamientos distintos; siempre se ha procurado adaptar los fines de la institución a lo que la sociedad demandaba en cada momento; si bien, el hilo conductor, el objetivo principal, ha sido siempre la "*difusión de la cultura navarra en sus más amplias y diversas manifestaciones, el dar a conocer y mantener viva la presencia de Navarra en Zaragoza*".

A lo largo de estos años han sido muy numerosos los acontecimientos culturales de todo tipo que se han ofrecido. Han pasado por la sede destacadas personalidades, que nos dejaron testimonio de su saber, citamos entre ellos a : D. José M^a Iribarren, D. Javier M^a Pascual, D. Carlos Clavería, D. José Cabezudo Astrain, D. Francisco Yndurain, D. Miguel Javier Urmeneta y D. Julio Caro Baroja.

Los grupos de danzas de Tudela, Pamplona, Sangüesa, Estella, Muthiko Alaiak y Rosario (Argentina); los gaiteros de Estella y de Pamplona; los txistularis de Sangüesa, Tudela y Pamplona; Fanfarre Ardanbera; gigantes de Lumbier;

grupos de jotas de Tafalla, Tudela, Sangüesa, Pamplona, la rondalla Centinela de Corella; Coral de Cámara de Pamplona, Orfeón Pamplo-nés, Coro de Voces Graves, Orfeón Virgen del Villar, Capilla de Música de la Catedral de Pamplona; bandas de música de Tudela, Tafalla, Pamplona, Corella, Burlada; zanzantzar de Zubietza; charangas de Allo, Fitero, Peralta y Corella. Todos ellos son algunos de los muchos grupos que durante estos años han venido a exhibir su buen hacer y poner de manifiesto lo mejor de nuestro folklore.

En lo que respecta a actividades deportivas, la sede ha contado con equipos de fútbol, futbito, fútbol sala, escuela de cesta punta (con un jugador internacional), sofbol, bolos, ajedrez, etc., En cuanto a actividades culturales también se contó con el Otxote Zortzi-Lagunak, el coro Universitario Lagun-Artea, el Orfeón Julián Gayarre y la Banda de Música Pablo Sarasate.

También se han celebrado numerosas jornadas culturales, con intervenciones, entre otros, de D^a M^a Carmen Lacarra, D. Raimundo Aldea Eguílaz, D. Francisco Salinas Quijada, D. José M^a Corella, D. Javier Nagore, D. Jesús Aizpún, D. Fernando Redón, D. M^a Ángeles Mezquiriz, D. Juan José Martinena, D. Víctor Manuel Arbeloa, D. Juan Ramón Corpas, D^a. Carmen Jusué. Proyecciones de películas: Navarra Cuatro Estaciones, Cita en Navarra, Amalur, .

El capítulo de las exposiciones comenzó en el año 1964 con "FITUR" (Feria Internacional de Turismo de Navarra), instalada en el incomparable marco del Palacio de la Lonja. En la sede de Gran Vía expusieron: Gregorio Arbeloa, Lolita Argáiz, Jorge Isasi, Arturo Gracia, tuvimos también dibujos de Julio Caro



Aspecto que ofrecía la Basílica del Pilar durante la misa.



Actuación de los danzaris de Tudela y gaiteros de Estella.

Baroja, grabados de Baroja Nessí; desde 1992, las exposiciones itinerantes organizadas por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra, con temas tan interesantes como Sedes Reales de Navarra, Las Fiestas de Navarra, Bosques de Navarra y Navarra Deportiva, Navarra en el Camino de Santiago, Navarra, la casa tradicional y Navarra, naturalmente

Se han impartido clases de música, danzas, euskera, mus, decoración, cocina, etc; también se han organizado excursiones por toda la geografía navarra, no faltando la asistencia a las javieradas, a la Virgen del Villar, al Tributo de las Tres Vacas y al Misterio de Obanos

Además de las actividades culturales desarrolladas a lo largo del curso, se organizan programas especiales para las festividades de los Santos Co-Patronos de Navarra: San Fermín y San Francisco Javier, así como la participación de la Casa en las Fiestas que organiza el Excmo.



Foto 1: Conferencia sobre las "Últimas modificaciones de los derechos forales de Navarra y Aragón". Palacio de Armijo, 16 de octubre de 2002.



Foto 2: Salutación en la Casa de Navarra en Zaragoza. 19 de octubre de 2002.

Ayuntamiento de Zaragoza en honor de Nuestra Señora del Pilar y en otros actos de la vida cultural zaragozana.

Hay que destacar la participación de nuestros chavales en las Olimpiadas Juveniles de la entonces Caja de Ahorros de Navarra, así como las colaboraciones de esta entidad a través de sus Casas de Cultura, que nos permitieron ofrecer conciertos, exposiciones, conferencias, campeonatos deportivos y otras muchas actividades.

En la actual sede destaca el programa de exposiciones, plenamente consolidado y punto fuerte de nuestra actividad, así como el uso de la biblioteca y difusión de información relativa al turismo en Navarra.

Durante el pasado mes de octubre, y para celebrar los 40 años de presencia de Navarra en Zaragoza, se han llevado a cabo una serie de actos que, si no importantes en número, sí lo han sido en calidad, debido a las personas y grupos que han participado en los mismos y por los marcos donde se han desarrollado sus contenidos, así como por el respaldo de asistencia de público y autoridades y su repercusión en los medios de comunicación.

Se empezó el día 6 con dos primicias para la ciudad de Zaragoza: la primera de ellas, que se desarrolló en la plaza posterior al Palacio de la Lonja, consistió en una exhibición de deporte rural, con aizkolaris que cortaron troncos en horizontal y en altura, así como levantamiento de piedra; la segunda, que tuvo lugar

en la Plaza del Pilar, consistió en un magnífico concierto dado por de la Banda de Música La Pamplonesa, dirigida por J. Vicent Egea.

El día 16, D. Enrique Rubio - Catedrático de Derecho Civil de la Universidad Pública de Navarra y Presidente del Consejo de Navarra - y D. Carlos Martínez de Aguirre Aldaz - Catedrático de Derecho Civil de la Universidad de Zaragoza - hicieron una magnífica exposición sobre las "Últimas modificaciones de los Derechos Forales de Navarra y Aragón". El acto se desarrolló en el Salón de Actos del Palacio de Armijo, sede de El Justicia de Aragón. Hizo la presentación de los conferenciantes (foto 1 de izda. a dcha.: D. Enrique Rubio y D. Carlos Martínez de Aguirre), el Justicia de Aragón, D. Fernando García Vicente; asistieron a este acto, entre otras, las siguientes personalidades: la Defensora del Pueblo de la Comunidad Foral de Navarra D^a. M^a Jesús Aranda, el Director General de Presidencia del Gobierno de Navarra D. Ángel Serrano, el Parlamentario Foral Sr. González Mateos y el Catedrático de Derecho Civil de la Universidad de Zaragoza, D. Jesús Delgado Echeverría.

El día 19 fue una jornada especialmente emotiva. Estuvimos acompañados por todos los Presidentes de los Hogares, Centros y Casas de Navarra en España y los de las Casas Regionales en Zaragoza. La representación Institucional estuvo encabezada por el Vicepresidente del Gobierno de Navarra D. Rafael

Gurrea, a quien acompañaron (foto 2 de izda. a dcha.) el Delegado del Gobierno de Navarra en Madrid, D. Ricardo de León, los Consejeros de Obras Públicas, Transportes y Comunicaciones, D. José Ignacio Palacios, y el de Educación y Cultura, D. Jesús Laguna, la Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza, D^a. Rosa Mary Ibáñez y el Jefe de Cultura de la Fundación Caja Navarra, D. Arturo Navallas; asistieron también el Director General de Presidencia, D. Angel Serrano, el Director de la Fundación Caja Navarra D. Javier Castejón, el Alcalde de Tudela D. Luis Campoy; los concejales del Ayuntamiento de Pamplona, Sres. Etayo y Ezpeleta; representaciones de las Alcaldías de Lodosa, Tafalla y Corella; los Tenientes de Alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza, D. Antonio Suárez, y D. Javier Muñoz y el Concejel D. Pedro Jato.

Tras dar la bienvenida en la Casa a los representantes de las diversas instituciones y asistentes, se formó un cortejo - encabezado por los gigantes de Lumbier, los Danzaris de Tudela y los Gaiteros de Estella- con destino a la Basílica del Pilar; dos danzaris, ataviados con trajes de roncaleses, portaban el manto con el escudo de Navarra, que se ofreció a la Virgen del Pilar -en nombre de la Federación de Hogares Navarros- La Misa concelebrada y presidida por el M.I. Delegado de Culto de la Basílica D. Luis Antonio Gracia, fue cantada por el otxote Mendiko de la Casa de los Navarros de Barcelona,



Foto 3: Conferencia sobre "Navarra. Retos de futuro de una comunidad histórica". Salón de actos del Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza. 29 de octubre de 2002

y al final de la misma interpretaron el Himno de Navarra a la Virgen del Pilar, himno que data del año 1912. D^a Rosa Mary Ibáñez, presidenta de la Federación Nacional de Hogares Navarros y de la Casa Navarra en Zaragoza, en el momento del ofertorio leyó la ofrenda del manto y junto con el Vicepresidente del Gobierno de Navarra, D. Rafael Gurrea, hicieron entrega del mismo; una vez bendecido, se le puso a la Virgen (ese día no llevaba manto por ser la Octava del Pilar) mientras el maestro Brotos tocaba al órgano el Himno de Navarra. Este fue un momento especialmente emotivo e inolvidable.

Los Danzaris de Tudela, los gaiteros de Estella y los gigantes de Lumbier, una vez concluida la ceremonia de la Basílica del Pilar, ofrecieron una muestra de danzas en la Plaza del Pilar. El Ayuntamiento de Zaragoza, a continuación, ofreció una recepción a todos los navarros en el Salón de Recepciones; una vez finalizado este acto, el cortejo se dirigió a las dependencias del Gran Hotel para la celebración del almuerzo con el que se cerraban los actos de ese día; durante la sobremesa actuó el otxote Mendiko.

El día 27, en la Iglesia de Santa Isabel de Portugal, la Capilla de Música de la Catedral de Pamplona, dirigida por el Maestro de Capilla D. Aurelio Sagaseta, con el cuarteto instrumental y los organistas José Luis Echechepía y Miguel Sesma, ofreció

un gran concierto. Posteriormente, en la Basílica del Pilar, interpretaron el Ave María de ante la Virgen del Pilar, que lucía el manto con el escudo de Navarra.

El día 29, y en el magno salón de actos del Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza, el Presidente del Gobierno de Navarra, D. Miguel Sanz, pronunció una conferencia sobre "Navarra: retos de futuro de una comunidad histórica". Acompañaron a D. Miguel Sanz en la mesa presidencial (foto 3, de izda. a dcha.) Alfredo Bergua, Vicepresidente Casa de Navarra, Ignacio Palazón, Vicepresidente de las Cortes de Aragón, José Angel Biel, Vicepresidente del Gobierno de Aragón, Rosa Mary Ibáñez, Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza, Fco. Javier Hernández, Decano del Colegio de Abogados y Jose Luis Santa Cruz, Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza; estuvieron también presentes el Director General de Presidencia del Gobierno de Navarra, D. Angel Serrano, el Director del Servicio de Comunicación del Gobierno de Navarra, D. Félix Carmona, el Alcalde de Tudela, D. Luis Campoy, el Parlamentario Foral, D. Alberto Catalán, el Concejal del Ayuntamiento de Zaragoza, D. Pedro Jato, el Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Corella, D. Jesús Armendáriz, los Diputados de las Cortes de Aragón, D. Vicente Atarés, D. Gustavo Alcalde y D. Manuel Guedea y el ex-Presidente

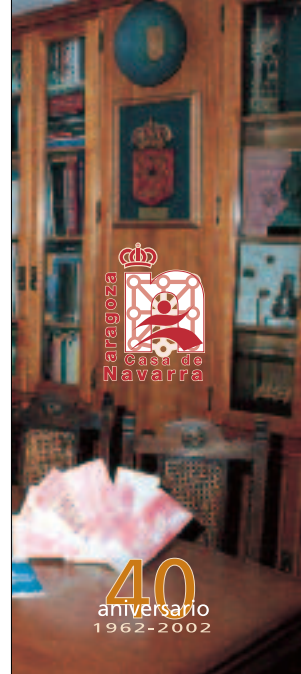
de la Diputación General de Aragón y ex-Parlamentario Foral, D. Gaspar Castellano.

Finalizada la conferencia del Presidente, en la sede social de la Casa de Navarra de Zaragoza tuvo lugar la ceremonia de clausura de los actos conmemorativos del 40 aniversario. El Presidente entregó insignias con el escudo de Navarra a D^a. Agustina Bello, D. Alfredo Bergua, D^a. Genoveva Iriarri, D. Javier Luque, D. Jesús Ibáñez, D^a. Ana M^a Lapiedra, D^a. Maite Moreno, D^a. Gloria Zariquiegui y D^a. Tere Fonseca, en reconocimiento a la labor que han realizado en favor de la Casa; asimismo entregó a su Presidenta, D^a Rosa Mary Ibáñez, una escultura en bronce que representa al gran violinista navarro Pablo Sarasate, y una edición en CD de sus obras completas. Acto seguido se sirvió un lunch en el Salón Bardenas Reales y se brindó por estos 40 años de presencia de Navarra en Zaragoza y por el futuro.

Durante todo el mes de octubre han estado expuestos los álbumes de fotografías, reseñas de prensa, revistas y memorias de actividades culturales, que recogen los 40 años de vida de la Casa.

Desde estas páginas, la Casa de Navarra en Zaragoza expresa su agradecimiento a cuantas personas e Instituciones han venido aportando su trabajo y apoyo a lo largo de estos cuarenta años y manifiesta también su agradecimiento a los que han hecho posible la celebración de este aniversario, especialmente al Ayuntamiento de Zaragoza, a la Diputación Provincial de Zaragoza, al Instituto Navarro de Deporte y Juventud, al Ayuntamiento de Pamplona, a la Fundación Caja Navarra y al Gobierno de Navarra.

Alfredo Bergua
Rosa Mary Ibáñez



Programa de actos.



Ú N I C O S

ÚNICO es todo aquello que por sus características o cualidades se considera extraordinario y singular, como la **calidad** de cuantos productos agroalimentarios se encuentran acogidos a las Denominaciones de Origen de Navarra:



Una atractiva oferta gastronómica, capaz de satisfacer los deseos del paladar más exigente, que por su nivel de prestigio entre los consumidores resulta algo verdaderamente único.

“A ti me arrimo”

Ofrenda del manto a la Virgen del Pilar

Señora,

Henos aquí a los navarros ante vuestro Santo Pilar.

Hace 40 años un puñado de navarros fundó el Hogar Navarro, ahora Casa de Navarra en Zaragoza, hoy venimos a daros las gracias por los dones y favores que a lo largo de estos años nos habéis concedido, y por habernos ayudado a mantener viva la presencia de Navarra en Zaragoza.

Pero la Casa de Navarra en Zaragoza no viene sola ante Vos, nos acompañan todos los Hogares, Centros y Casas de Navarra de España - agrupados en la Federación Nacional de Hogares Navarros - y en espíritu también se unen los Centros Navarros de Argentina, Chile y Méjico.

Hasta esta Santa Capilla han venido los Presidentes de los Hogares Navarros de Baracaldo, Barcelona, Bilbao, Burgos, Logroño, Madrid, Mondragón, Sevilla, Santander, Valencia, Valladolid y Vitoria; los Danzaris de Tudela, Gaiteros de Estella y Gigantes de Lumbier, grupos fuertemente vinculados a la Casa de Navarra en Zaragoza y a este Pilar. Nos acompañan también en este acto navarros llegados desde distintos puntos de la geografía foral, representantes de nuestras Instituciones y nuestras Autoridades.

Vos Señora estáis presente en los momentos más importantes de nuestras vidas: a muchos de nosotros nos trajeron nuestros padres tras recibir las aguas bautismales, después de la Primera Comunión, numerosas parejas os han visitado tras contraer matrimonio, hemos traído también a nuestros pequeños y muchos de nuestros seres más queridos han muerto bajo vuestro manto.

A Vos acudimos en los momentos duros y difíciles que a veces nos

depara la vida, y venimos también a daros las gracias cuando vislumbramos el amanecer de nuestras negras noches y la esperanza renace de nuevo en nosotros. Ante este Santo Pilar hemos venido cada 12 y 13 de octubre a ofrecer nuestras flores y frutos. También venimos ante Vos cada 7 de julio y cada 3 de Diciembre, festividades de los Copatronos de Navarra: San Fermín y San Francisco Javier.



La devoción de Navarra, de los navarros a Nuestra Señora del Pilar, viene de muy lejos, en el año 1443 os aparecisteis a nuestra Reina Doña Blanca agonizante en su lecho de muerte, indicándole que si se arrimaba a vuestro pilar quedaría curada, así fue. En agradecimiento, nuestra Reina vino -junto con su hijo don Carlos, el Príncipe de Viana- desde Tudela en peregrinación ante este Pilar, de entonces data la leyenda “A ti me arrimo”.

Doña Blanca fundó la Orden de Santa M^a del Pilar, que sigue manteniendo en la reproducción de esta Santa Capilla que hay bajo las bóvedas medievales de la Iglesia de San Nicolás de Pamplona, el fervor mariano que un día del año 1433 trajo la Reina Blanca a este Pilar.

El 9 de octubre de 1833, el tenor Julián Gayarre interpretó para Vos el Ave María de Gounod y en junio de 1908, poco antes de su muerte, Pablo Sarasate os ofrecía el arco de su violín, que se conserva en Vuestro joyero.

Señora, al igual que nuestra Reina Doña Blanca, a Vos todos nosotros nos arrimamos y seguimos implorando vuestra protección. Os pedimos especialmente para que cese todo tipo de violencia en el mundo y podamos vivir en paz y libertad; para que guiemos nuestras vidas con los valores del respeto, la honestidad, la generosidad y la solidaridad; para que nuestros gobernantes sepan tomar decisiones acertadas; para que cada uno de nosotros seamos coherentes con las responsabilidades asumidas anteponiendo siempre el bien común por encima de cualquier interés personal.

Pero hoy Señora venimos especialmente a rendiros tributo de gratitud y pleitesía por cuantas gracias y dones nos habéis concedido

Señora, recibid este manto con el escudo de Navarra como símbolo de nuestra gratitud y devoción, y que junto con el Vicepresidente del Gobierno de Navarra, Don Rafael Gurrea Induráin, tengo el alto honor de ofrecer en nombre de la Federación Nacional de Hogares Navarros.

Zaragoza, 19 de octubre de 2002
Rosa Mary Ibáñez Zapatero
Presidenta de la Federación Nacional de Hogares Navarros

El arte de comprar

The art of shopping



En El Corte Inglés disfrutará del arte de comprar. Desde lo mejor en moda y complementos de las primeras firmas, a los regalos y recuerdos más especiales. Con la garantía y las atenciones del que es, desde hace más de sesenta años, el número uno de los grandes almacenes en nuestro país.

In El Corte Inglés you will enjoy the art of shopping. From the best in fashion and accessories from the top labels, to special gifts. With the guarantee and service of what has been, for over sixty years, the number one department store in our country.

El Corte Inglés

**GRANDES ALMACENES
DEPARTMENT STORES**

www.elcorteingles.es

EL SITIO DE LAS COMPRAS EN INTERNET

XIV Día del Navarro ausente

En Lodosa se demostró su denominación de origen y se confirmó la de calidad

Este año fue junto al Ebro. En el límite de Navarra, en las puertas, abriendo de par en par el camino a todos los que venían de lejos y de cerca al encuentro con su Pueblo, en una jornada, no por repetida, menos nueva. Lodosa se convirtió, por un día, en el pueblo, ahora con minúscula, de muchos navarros que viven su tierra en la distancia y se unen, al menos una vez, en fiesta con otros que la trabajan y la forman. Todos se sienten parte de Navarra, aunque a unos se les llame "Ausentes" y se tenga que recurrir a un día especial para recordar al resto de la Comunidad que existen.

Ese día especial tiene un nombre curioso, "Día del Navarro Ausente". De alguna manera hay que llamarle. No tiene implicaciones semánticas, porque no hay ausencias cuando se la siente, hoy ya ni siquiera desde lejos. Pero son muchos años con ese nombre, catorce; incluso suena bien. Todo es acostumbrarse. También tiene una fecha y un lugar. La fecha del 2002 fue el día 1 de junio. El lugar, Lodosa.

Reducir las principales actividades de las casas regionales navarras diseminadas por la geografía española a una sola fecha y concentrar todas las aspiraciones de sus miembros en una jornada de festejos es no conocer el espíritu que mueve a esos hogares. Pero esos actos tienen su trascendencia para la marcha de los centros, para mantener viva la ilusión de muchos socios y fomentar entre los simpatizantes aspectos de Navarra y su cultura. Eso es uno de los objetivos que las casas regionales tiene como centros navarros. Por esta razón, el Día del Navarro Ausente no es un simple día de juerga; es un día en el que se mezcla la cultura, el folclore, la fiesta, la forma de vida del pueblo navarro para mostrarse-

la al que visita un hogar navarro en otra Comunidad.

Los pueblos navarros, en este caso Lodosa, saben dar a esas jornadas el auténtico sentido. Los actos que se celebran son muy parecidos, pero cada localidad le imprime el carácter de sus gentes y la forma de celebrar la fiesta propia de su zona. De aquí que cada año el Día del Navarro Ausente sea nuevo, porque hay una interpretación diferente de lo mismo, unos ingredientes típicos, que aporta el lugar que acoge.

Lodosa organizó, junto con la Federación de Hogares Navarros, el decimocuarto Día del Navarro Ausente. Se contaba con la participación de los vecinos. Participación, porque se hicieron parte; la fiesta, así, fue de todos, de los que vinieron y de los que estaban. Lodosa imprimió su sello para que la jornada fuera diferente, tuviera su originalidad, para que, al volver cada uno a su destino, llevara le impresión de haber vivido junto al Ebro distintas sensaciones que junto al Cidacos, o en el Roncal....

El Ayuntamiento impregnó de calidad cultural la tarde del viernes con la poesía de uno de los ilustres hijos de la localidad. Ángel Martínez Baigorri, otro "ausente", lodosano, universal por su obra misionera y por su visión poética de la vida, se hizo presente. Su figura artística se convierte en estímulo para nuevos poetas con un certamen que lleva su nombre. La noche del día 31, tarde de vísperas, sirvió de marco para la entrega de los premios. Víctor Manuel Arbeloa, poeta, amigo y conocedor de los hogares



Vicente Navarro prende el chupinazo.

navarros, completó la personalidad de Martínez Baigorri hablando de "La naturaleza de la poesía", con referencias directas al escritor de Lodosa..

¿Qué mejor prueba de calidad puede tener el Día del Navarro Ausente, con un comienzo así? Puede añadirse a esta conferencia de Arbeloa la exposición fotográfica inaugurada una semana antes sobre la vida de Lodosa. Poco a poco, se va sintiendo la nota propia del lugar en la fiesta. Navarra se funde por medio de Lodosa con su diáspora.

Amaneció el día 1 con cantos de auroras. Saludos de los vecinos, con ritmo navarro para que el aire los lleve al amigo que viene por carreteras a la cita. Oración hecha jota que despierta los cuerpos dormidos y llena de gozo las almas de los que ya se han presentado abriendo el camino de sus respectivos hogares.

Fueron llegando autocares. La mañana clara y soleada acogió a los cientos de viajeros, ataviados con pañuelos rojos, que llenaban de colorido festivo las calles del pueblo. Desde Barcelona, Bilbao, Vitoria, Valencia, Logroño, Madrid, Baracaldo, Sevilla, Santander, Valla-



Recepción de autoridades en el Ayuntamiento de Lodosa.

dolid, Burgos, Zaragoza, Mondragón se habían desplazado llenos de ilusión al encuentro anual, con el deseo de tener un contacto y compartir inquietudes.

La misa, cantada por el Otxote Mendiko, de la Casa de los Navarros de Barcelona los congregó en un primer acto. El Otxote ayudó con sus voces a dar un sentido a todo lo que vendría después. Como final dejó este mensaje:

"Vamos todos a la calle
a llevar nuestra alegría
con el pañuelico al cuello
y con la fe en la vida".

A la calle se fueron. A la plaza. Guiados por las autoridades del pueblo y de la Comunidad, que también quisieron unirse. Era el momento del chupinazo. Se lanza el cohete desde el balcón, para anunciar algo que ya había comenzado. Es algo simbólico. Si no hay cohete parece que falta algo esencial. Es un honor lanzarlo. Este año le correspondió a Vicente Navarro, secretario de la Federación de Hogares Navarros y presidente de la Casa de Barcelona. El acto no es nuevo; se repite cada año. La peculiaridad la pone el lanzador con sus palabras, con la expresión de sus sentimientos. No expresó todo lo que llevaba dentro cuando se acercó a la mecha del cohete, porque hay cosas que no se pueden decir. Como presidente de La Casa de Barcelona tenía en la mente a los navarros que habían formado ese hogar, desde 1924, toda la trayectoria de la institución, los deseos de tantos socios que habían quedado en el camino haciendo grande, desde su Casa Navarra, la tierra que abandonaron por mejorar sus

vidas, pero nunca olvidaron... Como secretario de la Federación, agradecer a Lodosa su participación en esta jornada, hasta el punto de conseguir que los visitantes se sintieran, al regresar a su destino, unos lodosanos más.

Subió el cohete hasta el cielo. Estalló y la música inundó las calles. Comenzó el carrusel

de actos programados para diversión y exhibición de la cultura y el folclore navarro. Feria de artesanía, concierto de la banda municipal, deporte rural.... Dentro de esa muestra, Lodosa aporta su sello propio y singular, el pimiento. Es inimaginable algo tan fantástico como este Día del Navarro Ausente en Lodosa sin una degustación de pimientos del piquillo. Las fábricas de conservas se volcaron en ofrecer lo mejor de sus productos. Podrá pensarse que era un escape. No necesita ese medio de proyección. Lo hicieron queriendo ser parte activa de la impronta con que Lodosa marca el decimocuarto Día del Navarro Ausente. La plaza se llenó de puestos que ofrecían sus productos para la degustación. En una mañana calurosa, el ambiente era el propio de las fiestas grandes. El atavío de los visitantes, la música de la charanga, las jotás convirtieron la calle en escenario premonitorio de lo que cualquier pueblo navarro celebrará en sus fiestas patronales. El navarro que vino de fuera se sintió joven, vivo. El amigo, visitante asiduo de los hogares, socio colaborador, comprobó de nuevo, en directo, la grandeza de la generosidad y nobleza de esta población cuando se entrega a la diversión, haciendo de ella casi un acto ritual.

El rito continuó con su liturgia. La comida, el baile concierto, como en cada lugar de la geografía navarra. Bien cargadicos; ninguno se resistió a la magia del Trío Trébole, ni jóvenes ni mayores. Todos unidos, de todos los hogares, formando trenzados al son de la música, como un símbolo de lo que son las

Casas Navarras que están empeñadas en un mismo objetivo, difícil, en un tiempo tal vez muy poco apropiado para su realización

La tarde trajo variadas demostraciones del interés que en Lodosa hay por la cultura y el deporte. Como en toda fiesta ribera no faltan las vaquillas, para aburrimiento del respetable, pero gancho de atracción imposible de igualar. La afición a la pelota se vio en los partidos que ofrecieron en el frontón, San Francisco Javier. Al caer la tarde, de nuevo las voces de la localidad, ahora armonizadas en un magnífico orfeón, congregaron en la iglesia de San Miguel a los amantes de la música en una manifestación de arte y de trabajo bien realizado. Era uno de los últimos actos.

Comenzaba el retorno. Mientras, en la plaza, la escuela de jotás y los dantzaris ponían el broche a una jornada entrañable. Atrás quedaba un día de emociones, encuentros y nuevas amistades. Intercambios de proyectos, ideas para un curso en perspectiva, tal vez irrealizables, pero ilusionantes. Desde el autocar se ve el paloteado de Cortes ejecutado con maestría por los jóvenes dantzaris. Una voz explica el significado de las evoluciones a los viajeros, al tiempo que otros observan con nostalgia el curso del Ebro, que va abriendo el camino hacia sus destinos.

La noche cerró la jornada con luces de fuegos artificiales, en un homenaje de gratitud a todos los que se quedan. Cuando el cielo se iluminó con los resplandores, las carreteras estaban llenas de sueños y de almas satisfechas. Unos esperaban el verano para volver a sus propios pueblos, al encuentro con sus raíces, los demás pensaban en otro año, con un nuevo "Día del Navarro Ausente". Y en Lodosa, con el orgullo del trabajo bien hecho, algunos descansaban porque se había demostrado el origen navarro de esta jornada y la calidad cultural, tradicional y humana que tiene la fiesta.-

Vicente Navarro

Hogar Navarro en Cantabria

Allá en los inicios de nuestra revista, quiero recordar que fue en el número 0, tuvimos una modesta aparición en sus páginas; la fotografía corresponde al un trozo del privilegiado litoral cántabro, de su capital en concreto. Para uno de "tierra adentro" y amante del mar reflejaba fielmente sus sensaciones en la tierra de acogida.

Ha pasado años, más de una década, y el HOGAR NAVARRO EN CANTABRIA puede presentarse como sólidamente establecido, bien encajado en la sociedad cántabra, aceptado por ésta y contando con el afecto de numerosos simpatizantes que, indefectiblemente, nos brindan su compañía en cuantas actividades desarrollamos dentro y fuera de la región. Parece, pues, llegado el momento de hacer un balance esquemático de nuestro discurrir por estos pagos.

Ubicación de la sede social

Tras diez años transcurridos sin perspectivas de poder ofrecer un domicilio propio, pudimos hacerlo realidad en la celebración de nuestro 10º Aniversario, inaugurando así la Semana de Navarra, previa a la fiesta de San Francisco Javier, el pasado año. Pero este anhelo nos ha durado muy poco: el pasado mes de Agosto dieron comienzo obras de reforma de los locales en que estábamos instalados, junto a los otros dos centros regionales ribereños del Ebro, Aragón y La Rioja.

Nuestra ubicación estaba en el recinto de servicios de la Estación Marítima (Ferry) de Santander, junto al borde de su bahía; era un reducido local que pasaba por ser "el más coqueto". La verdad es que acertamos con el montaje. Nos dicen que el próximo año, allá por San Fermín, estarán terminadas las obras y se nos asegura que volveremos al lugar. En este espacio de servicios



Interior de la sede.

disfrutábamos de salón-comedor, cafetería, un amplio vestíbulo para reuniones y una terraza con sala de conferencias ... todo ello, hoy, de momento, una grato recuerdo. Habrá que esperar, unos meses más.

Los socios

Como en cualquier asociación similar, los miembros asociados (familias) son de la propia regionalidad o de componente mixto, tanto de la región que acoge como de cualquier otra; también figuran socios que vivieron en Navarra otra y que en la Comunidad Foral tuvieron sus hijos y otros, meramente simpatizantes sin nexo de sangre navarra. Es una diversidad que enriquece mutuamente.

En mayor o menor grado, los socios participan en las diversas actividades durante todo el año o en las tertulias semanales y en los encuentros de diversa índole que de vez en cuando se producen. El medio de comunicación interna es, además de las circulares, el "Noticiero" que pone al día nuestros acontecimientos y las noticias más sobresalientes de Navarra y Cantabria.

Del número inicial (cincuenta fundadores y otros treinta socios ordinarios) hemos pasado en la actualidad a ciento siete; las variaciones por diversas causas (fallecimiento, traslado de residencia o simples renunciaciones) alcanzan un índice notable pero, por fortuna, las altas de nuevos socios superan hasta alcanzar la importante nómina actual. Nos dicen que en Santander y provincia existen muchos navarros; lo sabemos y hablamos con ellos, pero la adscripción al Hogar o centro es un acto voluntario. Es lo cierto que nuestra actual situación nos permite realizar convocatorias que reúnen a un notable número de personas cualquiera que sea la actividad; y la participación es creciente, según se constata desde la celebración del 10º Aniversario: hacemos Navarra al andar.

La relación con los otros centros regionales en Cantabria es excelente y estamos "hermanados" con la Casa de Cantabria en Navarra, con la que celebramos aquí un acto común, desde hace tres años, en pleno verano.

Las actividades

A lo largo del año se organizan muy variadas actividades que sue-



El Presidente don Miguel Sanz, es recibido por las autoridades con motivo de su conferencia en nuestro 10º Aniversario (Noviembre del 2001).
(M. Sanz, J. Remón, Pdte. de Caja Cantabria y Presidente del Parlamento de Cantabria).

len tener como elemento común Navarra y también Cantabria. Así, son habituales las conferencias y charlas, proyección de diapositivas comentada y de vídeos; viajes, por lo general tres al año: la Javierada, el de primavera a Navarra y el de otoño, igualmente a Navarra. Si corresponde una exposición de la serie "Edades del Hombre" (Comunidad de Castilla y León) se elige la fecha más idónea; este año 2002 corresponde visita a Salamanca, como Capital Cultural Europea, prevista para el mes de Octubre.

Las excursiones, de uno o más días, son habituales; así, en lo que va de año visitamos las Bardenas Reales y el Bocal del Ebro en Junio y en Septiembre ha correspondido a Estella y su entorno (bodegas y un monasterio).

Por supuesto, también acudimos a la fiesta anual de los HH. NN., desplazamiento que aprovechamos para prolongar un día más a puntos próximos al de la celebración, como han sido: Sangüesa-Sos del Rey Católico, Corella-Bardenas (este año), Tudela-Uncastillo-Javier, Leire-Ujué, etc.

Al cabo de ya doce años de actividad, hemos recorrido muchos puntos de Navarra, pero quedan otros tantos para futuras excursiones; Navarra tiene gran aceptación

entre los simpatizantes cántabros y puede decirse que la presencia de éstos en las excursiones se sitúa entre 30 y 50 por ciento. Los lugares repetidos han sido Viana, Ujué-San Martín de Unx, Sangüesa-Leyre, Olite, Baztán, Aralar y Urbasa; y, por supuesto, Pamplona.

Finalmente, la exposición anual auspiciada por el Gobierno de Navarra; puede decirse que es la actividad de más esperada y de larga duración. Contamos para ello con el salón de exposiciones del Centro Cultural Municipal "Doctor Madrazo", del Ayuntamiento de Santander y nos permite mantener sin agobios un encuentro con los representantes del Gobierno de nuestra tierra, como sucederá en Octubre con la exposición "San Fermín y sus fiestas", que se desplazan para su presentación y visita.

Las fiestas

Como en todos los Hogares - supongo- son dos las celebraciones fijas anuales: San Fermín y San Francisco Javier. La de San Fermín con los "restos" que han optado por quedarse por aquí, pues es habitual el desplazamiento a Pamplona, con mayor movilidad desde que Santander y Pamplona quedaron unidas por autovía-autopista; es

esta una celebración sencilla que hacemos coincidir con el día 7.

La fiesta principal es la de San Francisco Javier, que procuramos solemnizarla cuanto podemos. Esta celebración, también la hacemos itinerante: Laredo, La Bien Aparecida, Santillana del Mar han sido sedes algunos años y para el actual estamos trabajando para poder desarrollarla en San Vicente de la Barquera, objetivo que por diversas causas no hemos podido cumplir en los dos años precedentes. Desde Laredo, tomamos la iniciativa de terminar la Misa con la "Salve Marinera" y este año confiamos poder disfrutar escuchándola de las recias voces de los hombres de mar de esta villa marinera, que tiene como patrona a La Virgen de la Barquera, cuya ermita-iglesia está ubicada al fondo del puerto pesquero, al borde del mar.

10 Aniversario

La inscripción legal de nuestra asociación lleva fecha de Diciembre de 1990, por lo que en el 2000, coincidiendo con la festividad de San Francisco Javier organizamos una "Semana de Navarra" -que se ha mantenido en años posteriores- para la conmemoración. El acto clave fue la intervención del Presidente del Gobierno de Navarra, don Miguel Sanz en una reunión multitudinaria, en la Sede Social de la Caja de Ahorros de Santander y Cantabria; parece que la presencia del Presidente actuó como espoleta de reacción positiva, consecuencia de su trato directo con todos los socios presentes, después de su intervención, durante el acto social de encuentro.

La conmemoración continuó durante todo el ejercicio 2001; así, la Semana de este año se preparó con esmero y pudimos desarrollar dos conferencias: "El entorno de Francisco de Javier en su tiempo" y "Las bardenas reales de Navarra". La primera a cargo del socio y directivo Juan José Varea, gran estudioso del tema y ancestros de la zona vascófona navarra y la de Bardenas por el presidente de su Junta, José Antonio Gayarre. También tuvimos expuesta una colec-

ción de 60 fotografías de un pueblo de la cuenca de Pamplona: "Huarte en los años 1915-1960"; es autor de la misma el Dr. Carmelo Butini, médico tudelano que estuvo al frente de la sanidad local durante todo ese tiempo. Su hijo Carmelo y el Ayuntamiento de Huarte tuvieron la feliz idea de rememorar su recuerdo y su obra fotográfica, realmente notable.

El ambiente festivo

Como núcleo para ambientar nuestras celebraciones contamos con la "Rondalla Centinela", que es Socio de Honor del Hogar; pero en ocasiones nos han acompañado otros grupos musicales navarros y en la celebración del 10^a Aniversario, el Coro Parroquial de San Miguel de Pamplona, que actuó en la Catedral con gran éxito (lleno del templo catedralicio).

Echamos de menos la constitución de un grupo propio, que en algún momento estuvo a punto de crearse; pero aquel entusiasmo quedó difuminado y hoy olvidado.

Una de las celebraciones, que parece va tomando carta de naturaleza, tiene lugar en pleno verano, hacia el 15 de Agosto; desde hace tres años mantenemos un Encuentro con la Casa de Cantabria en Navarra, aprovechando que muchos de sus miembros pasan por aquí; este año ha sido el de mayor asistencia y brillantez, pues al encuentro y cena le precedió un concierto del Cuarteto "Marnay", de Pamplona con obras de Mozart, Sarasate y Dvorak, en el salón del Ateneo de Santander.

Epílogo

Nuestro Hogar, el Hogar Navarro en Cantabria, pese a su humildad y "pobreza" ha procurado y procura dar la máxima importancia al hecho navarro, a nuestra Comunidad Foral; y lo hacemos con la mejor y mayor voluntad posible, dadas las limitadas disponibilidades y a no disponer de sede fija social. Contamos con el entusiasmo de los socios y esperamos que a partir del próximo año, una vez reinaugurada la Esta-

ción Marítima, podamos tomar carrerilla con la estabilidad que proporciona un punto de encuentro fijo.

No puedo dejar pasar por alto la última iniciativa del Gobierno de Navarra: el mueble-expositor de la Dirección General de Turismo. Lo que parecía un problema para su ubicación ha demostrado ser - en nuestro caso - todo un acierto: a los pocos días de ponerlo en marcha, con la documentación propia, ya ha sido de utilidad para grupos que preparaban excursiones por el Pirineo Occidental. Nuestra ubicación en la Estación del Ferry nos permite estar a la vista de viajeros y visitantes; ¿tendremos después, cuando se reabra, la misma suerte?

Huelga decir que todo ello es posible gracias a un solo patrocinador: el Gobierno de Navarra, a quien agradecemos la valiosa ayuda que nos presta.

Juan Remón Eraso

Presidente del Hogar,
Septiembre del 2002



Ciudad del Transporte de Pamplona Centro Logístico Europeo "Puerta a Europa"



**CIUDAD DEL
TRANSPORTE
DE PAMPLONA**
Centro Logístico Europeo



Ciudad del Transporte de
Pamplona, S.A.
Yanguas y Miranda, 1, 3^{er}
31002 Pamplona

Tel. 948 21 18 18
Fax: 948 22 62 69



Selección Señorío de Sarriá

Disfrute de nuestros excepcionales frutos

Disfrute y prepare sus vestros tinto e combinaciones de nuestros mejores vinos para la Federación de Hogares Navarros. Con diferentes sabores, matices, aromas y tonos. Para paladares exigentes, que saben apreciar las cosas hechas con tiempo, mimo y dedicación. Elija el que más le guste.

Los envíos los haremos gratis por el correo. Son frutos del amor al vino.

Regalelos o disfrútelos



Selección A

1 CHIANEN / 1 BLANCO / 1 ROSADO



Selección C

1 PILSENER / 1 VIÑEDO N°3 / 1 VIÑEDO N°5



Selección F

3 RESERVA



Selección G

1 RESERVA / 1 VIÑEDO N°4 / 1 VIÑEDO N°7 / 1 VIÑEDO N°3 / 1 VIÑEDO N°5 / 1 VIÑEDO N°1

¡Atención!

► Por fax al número 948 192 162 ► Por teléfono al número 948 198 570 ► Enviando el cupón por correo o correo de correo. ► Por e-mail: info@adex.net (por todas las vías).

NOMBRE Y APELLIDO

DIRECCIÓN

CÓDIGO POSTAL

LOCALIDAD Y PROVINCIA

TELÉFONO DE CONTACTO

E-MAIL

Selecciones

PRECIO unit.

UNIDADES

TOTAL

SELECCIÓN A

15,74

SELECCIÓN C

22,33

SELECCIÓN F

25,35

SELECCIÓN G

45,15

TOTAL

ENTREGA A DOMICILIO CON GASTOS DE ENVÍO INC. (PENINSULA)

Forma de pago:

CONTRA REEMBOLSO ☐ TARJETA DE CRÉDITO ☐

MONEDERA: TÍTULOS DE 10, 20, 50 y 100

ENTREGA A DOMICILIO CON GASTOS DE ENVÍO INC.

FIRMA

SEÑORÍO DE SARRIÁ
CASA FUNDADA EN 1890
NAVARRA

Hogar Navarro en Sevilla

La Exposición Universal" celebrada en Sevilla en 1992 supuso "un antes y un después" para los residentes en esta ciudad. Navarra tuvo su pabellón en la "Expo" y en él coincidimos algunos de los navarros residentes en Sevilla. La idea de crear un Hogar Navarro en Sevilla nació rápidamente, pero desarrollarla fue un proceso lento, lleno de altibajos y abandonos. En los primeros años convocamos algunas reuniones, generalmente gastronómicas, y en ellas llegamos a dos conclusiones. Una fue que en Sevilla hay bastantes navarros: en cada reunión aparecía gente nueva. La otra, que no había demasiado

interés: muchos asistentes no repetían, a pesar de comentar con entusiasmo que lo habían pasado bien y que volverían. Los más optimistas seguimos adelante y en 1994 se redactaron y aprobaron los primeros Estatutos del Hogar Navarro en Sevilla, cuya Junta Directiva estaba presidida por D. José Luis Laspiur García. El entusiasmo se enfrió progresivamente y las actividades del Hogar se hicieron casi inexistentes hasta que en 1999 apareció Alberto Millán Chivite. Nos animó a reactivar el Hogar Navarro y gestionó que se trajera a Sevilla la exposición sobre los Fueros de Navarra, que fue inaugurada por el Vice-

presidente del Gobierno de Navarra, el Excmo. Sr. D. Rafael Gurrea Induráin, el 16 de noviembre de 2001. La visita del Vicepresidente hizo posible que el Hogar Navarro comenzara una nueva andadura, con 75 socios, integrado en la Federación de Hogares Navarros y como tal subvencionado por el Gobierno de Navarra. Con estas líneas quiero agradecer vuestra colaboración para que el Hogar Navarro de Sevilla sea una realidad y animaros para que lo siga siendo.

Ana Ilundain Larrañeta
*Presidenta del Hogar Navarro
en Sevilla*



**CELEBRA SU 75 ANIVERSARIO,
CON LA CREACIÓN DEL GRUPO**



PAMPLONICA, S.L.

Avda. Zaragoza, 87, 31006 Pamplona, Tíno: 948 23 42 00, Fax: 948 24 18 20.
<http://www.pamplonica.com>, E-mail: info@pamplonica.com





taludes rocosos espeleología topografía geología cartografía geodesia
 canales obra hidráulica embalses canalizaciones presas acueductos
 telecomunicaciones red corporativa fibra óptica repetidores radiotelevisión
 transporte urbano y por carretera autocares ferrocarriles pasos a nivel alta velocidad
 intermodalidad carreteras túneles autovías puentes viaductos enlaces
 carreteras de alta montaña telecontrol seguridad vial conservación vialidad invernal



Gobierno de Navarra
 Departamento de Obras Públicas,
 Transportes y Comunicaciones



www.cfnavarra.es/obraspublicas/

Casa de Navarra en Zaragoza

Durante el curso 2001-2002, y al igual que en años anteriores, entre las actividades que ha organizado la Casa de Navarra en Zaragoza sobresalen las exposiciones que se han ofrecido en nuestras Salas.

Exposiciones

- *Grupo Gardena*: pintura y escultura, en bronce y en madera.

- *Isidro López*: pintura y escultura. Fué inaugurada por la Concejala de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, D^a Verónica Lope, asistieron también, el Jefe del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza, D. Rafael Ordoñez, el Alcalde de Muchante (localidad natal del pintor y escultor) D. Ignacio López y D. Agustín Azaña.

- *Grupo de Pintores y Escultores de Navarra*: Presidió la inauguración el Vicepresidente del Gobierno de Navarra D. Rafael Gurea, estando también presentes, el Diputado de las Cortes de Aragón, D. Emilio Eiroa y el Concejal del Ayuntamiento de Zaragoza, D. Federico Rodríguez de Rivera.

- *Juan Bautista Ilundáin*: óleos
- *José Luis Urman*: óleos.

- *Pintores Riberos* (Beatriz Cantone, Pedro J. Izquierdo y Resano): Fue inaugurada por D. Luis Campoy, Alcalde de Tudela; también asistió el Presidente de la Confederación Hidrográfica del Ebro, don José Vicente Lacasa Azlor.

- *Suite Olympic Centennial*: cedida por la Fundación Caja Navarra, presidió la inauguración D. Javier Castejón, Director de la citada Fundación.

- *Rosa Zunzarren y Carmen Ibarra*: óleos y acuarelas. Inaugurada por el Concejal del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza, don Pedro Jato.

- *San Fermín y sus fiestas*: exposición itinerante ofrecida por el Gobierno de Navarra y Caja Navarra. Presidió la inauguración el Vicepresidente del



Presentación de los libros "Historia y Carteles de San Fermín, Siglo XX". De izda. a dcha. Rosa Mary Ibáñez, Fernando Hualde y Patxi Alemán.

Gobierno de Navarra D. Rafael Gurrea, a quien acompañaron el Director General de Presidencia del Gobierno de Navarra, D. Angel Serrano, El Justicia de Aragón, D. Fernando García Vicente, el Alcalde de Zaragoza, D. José Atarés, el Concejal de Zaragoza, D. Pedro Jato, el Diputado de las Cortes de Aragón, D. Emilio Eiroa, el Delegado del Gobierno en



Aragón, D. Eduardo Ameijide y el Gerente de la Fundación Caja Navarra, D. Pedro Villanueva.

- *M^a Jesús Murillo*: óleos. Asistió a la inauguración la alcaldesa de Perdiguer, lugar de nacimiento de la pintora.

- *Misterio de Obanos*: fotografías cedidas por la Fundación Misterio de Obanos. Fue presentada por Iñigo Cambra.

Otras actividades

Se celebraron las tradicionales *festividades navarras* de San Francisco Javier y San Fermín. En ambas festividades se celebró la Misa en la Basílica del Pilar. Fue el Alcalde de Zaragoza, D. José Atarés, quien prendió el "chupinazo" el día 6 de julio a las 12 h. comenzando así los "sanfermines en Zaragoza". Durante toda la semana no faltó la música tradicional en vivo, y todas las tardes se pasaron vídeos de los encierros de las mañanas en las dependencias de la Casa.

- *Exposición, degustación y venta de productos navarros*: ofrecida por la Asociación de Alimentos Artesanos de Navarra "Napar Bideak", en el mes de noviembre de 2001.

- *Jornadas de protocolo y comunicación*: impartidas por don Félix Carmona, Director del Servicio de Comunicación del Gobierno de Navarra, y por don Rafael Magán, Jefe del Servicio de Protocolo del Gobierno de Navarra. Se desarrollaron los días 28 de Febrero y el 1 de Marzo de 2002.





Jornada de comunicación impartida por Félix Carmona, Director del Servicio de Comunicación del Gobierno de Navarra.



Firma del convenio de colaboración entre Fundación Caja Navarra y la Casa de Navarra en Zaragoza.



Participación en la Ofrenda de Frutos de las Fiestas del Pilar.



Convivencia juveniles en San Juan de la Peña.

- *Presentación del libro "Historia y Carteles de San Fermín. Siglo XX.1951-2000"*: presentaron el acto el historiador Fernando Hualde, autor del libro, y Patxi Alemán, editor de la obra y Director del Hotel Maisonnave de Pamplona.

- *Jornadas en San Juan de la Peña*: en el mes de Junio de 2002, un grupo de chavales de la Casa de Navarra de Zaragoza, junto con otros de la localidad de Lodosa, asistieron a unas jornadas juveniles en San Juan de la Peña. Se organizó

una excursión al Monasterio para participar en la jornada de Homenaje a los Reyes de Aragón y Navarra que organiza la Hermandad de San Juan de la Peña. Durante el acto se nombraron nuevos caballeros y damas de la citada Hermandad, entre los que destacamos a D. Rafael Gurrea, Vicepresidente del Gobierno de Navarra, y a la Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza, D^a Rosa Mary Ibáñez.

- *Tributo de las Tres Vacas*: El 13 de Julio de 2002 se hizo una excursión con destino al valle del Roncal para presenciar el Tributo de las Tres Vacas.

- *Misterio de Obanos*: El 27 de Julio de 2002 se realizó excursión para conocer la ciudad de Estella, el Monasterio de Iruzu, la localidad de Puente la Reina, el Monasterio de Eunáte y la Villa Obanos, donde se asistió a la representación de su famoso Misterio.

- *Participación en las Fiestas del Pilar* y otras actividades culturales de la vida zaragozana.

- También durante el curso se han impartido *clases de acordeón y de mus*.

Ya casi a final de curso se llevó a cabo la *firma de dos convenios de colaboración*, de espe-

cial importancia para la Casa:

- Uno con el *Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra*. El convenio fue firmado, el 10 de Junio de 2002, por D^a Nuria Iturriagagoitia, Consejera de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo, en nombre del Gobierno de Navarra y por D^a Rosa Mary Ibáñez, en nombre de la Federación de Hogares Navarros, de la cual es Presidenta.

En virtud de este convenio, se hizo entrega a la Casa de un armario expositor de folletos de turismo, instalado en la entrada de las dependencias, con lo que todo el material turístico se encuentra al alcance de las personas que nos visitan.

- Otro con la *Fundación Caja Navarra*. El convenio fue firmado, el 4 de Julio de 2002, por D. Arturo Navallas, Responsable de Actividades Culturales de la Fundación Caja Navarra, y por D^a Rosa M^a Ibáñez, Presidenta de la Casa de Navarra en Zaragoza.

Este convenio permitirá a la Casa de Navarra de Zaragoza llevar a cabo un mayor número de actividades, así como un reforzamiento de las relaciones que, desde el año 1972 mantienen ambas entidades, de colaboración en el desarrollo de nuestra programación cultural.

Alfredo Bergua

Vicepresidente de la Casa de Navarra en Zaragoza

Casas Regionales en Navarra

La Federación de Casas Regionales de la Comunidad Foral de Navarra, que agrupa a los ocho centros existentes en Navarra: Centro Asturiano, Casal Catalá, Centro de Castilla y León, Centro Extremeño, Casa de Andalucía, Casa de la Comunidad Valenciana, Casa de Cantabria y Lar Gallego, celebró el pasado mes de octubre su XIV Semana Cultural con diversos actos culturales, artísticos y sociales.

El pregón de la semana estuvo a cargo del escritor y poeta Juan Ramón Corpas Mauleón, Director General de Cultura del Gobierno de Navarra.



El sábado día 5 de octubre el Vicepresidente del Gobierno de Navarra, D. Rafael Gurrea ofreció a todos los componentes de los centros y a los grupos folklóricos presentes en esa jornada, una recepción que tuvo como escenario el Salón del Trono del Palacio de Navarra. Tras la recepción los distintos grupos folklóricos, unos llegados expresamente desde sus regiones - Cantabria, Asturias, Cataluña, Comunidad Valenciana- y otros pertenecientes a los centros asentados en Navarra -Extremadura, Galicia, Andalucía, Castilla y León- actuaron ante el público de Pamplona en el paseo de Sarasate, justamente delante del monumento a los Fueros de Navarra.

Las Casas de Navarra en España difundirán material turístico sobre Navarra

El día 10 de junio de 2002, la Consejera de Industria y Tecnología, Comercio, Turismo y Trabajo del Gobierno de Navarra, Nuria Iturriagagoitia, y la presidenta de la Federación Nacional de Hogares Navarros, Rosa María Ibáñez Zapatero suscribieron un acuerdo de colaboración con el fin de que las Casas, Centros y Hogares de Navarra sitos en otras regiones españolas promocionen el turismo en Navarra a través de la difusión de materiales turísticos -folletos y carteles- entre personas y entidades de su región interesadas en conocer Navarra.

En virtud de este acuerdo, el Gobierno de Navarra aportó a cada uno de los doce centros federados, un mueble expositor que fue instalado en su sede social y en el que se exhiben los folletos, guías y otros materiales de promoción turística de Navarra

para su distribución entre personas interesadas en visitar Navarra, así como entre sus socios y simpatizantes. Asimismo, el Gobierno se comprometió a atender puntualmente las peticiones de reposición de materiales a fin de tener siempre completo el conjunto de elementos de difusión turística.

Además de realizar la difusión desde la propia sede, los centros navarros utilizan los folletos y otros elementos para promocionar el turismo de Navarra en las ferias y otros certámenes públicos de su ciudad en los que suelen participar, junto con otras casas regionales.

El mueble expositor aportado por el Gobierno tiene unas dimensiones de dos metros de alto por un metro de ancho y cuenta con



La Consejera de Turismo y la Presidenta de la Federación, con el mueble expositor.

cuatro anaqueles de exposición -tres para folletos y uno para libros de consulta- así como con un pequeño armario inferior.

Las casas de Navarra que cuentan con este mueble y realizan la función difusora del turismo de Navarra son las ubicadas en las ciudades de Baracaldo, Barcelona, Bilbao, Burgos, Logroño, Santander, Sevilla, Valencia, Valladolid, Vitoria y Zaragoza.



espacegrafic

- IMPRESOS •
- LIBROS •
- REVISTAS •
- CATALOGOS •
- FOLLETOS •
- PREIMPRESION •

EDICIONES E IMPRESIONES EN GENERAL

P. I. Mutilva Baja, calle G, nº 11
Tel. 948 23 93 36
Fax 948 23 82 16

e-mail: espacegrafic@infonegocio.com
31192 Mutilva Baja
(Navarra)



El Misterio de Obanos

La representación popular del "Misterio de Obanos", que revive una hermosa leyenda del Camino de Santiago, registró un notable éxito de público y de organización a lo largo de las ocho sesiones consecutivas que se ofrecieron del 20 al 27 de julio de 2002 en la plaza de la localidad. El espectáculo contó con la asistencia de más de 7.000 espectadores procedentes de Navarra y de las provincias limítrofes, entre las que se encontraba la Comunidad de Aragón.

La última edición del Misterio de Obanos inició su andadura en la noche del 20 de julio, con una calurosa acogida de público, que llenó la práctica totalidad de las 1.100 localidades instaladas en la plaza del Ayuntamiento de la Villa, transformada en un hermoso escenario natural de ambiente medieval. El pregón de apertura del Misterio 2002 fue leído por D. Joaquín Mencos, miembro de la Asociación de Amigos del Camino de Santiago en Navarra y uno de los promotores de la Fundación Misterio de Obanos, entidad sin ánimo de lucro que en 1993 asumió la organización de este evento cultural, declarado el pasado año Fiesta de Interés Turístico Nacional.

El presidente de la Fundación Misterio de Obanos, Juan Manuel Rubio, fue el encargado de dar lectura al discurso de clausura, en la noche del pasado sábado 27 de julio. En su intervención, el responsable de la entidad organizadora del Misterio destacó la generosidad y el trabajo aportado desinteresadamente por los cientos de



vecinos que hacen posible la celebración de este espectáculo cultural.

ÉXITO DE ORGANIZACIÓN

La puesta a punto de un espectáculo de esta envergadura y su complejidad técnica exigió un gran esfuerzo de organización y coordinación, así como la disposición de importantes recursos materiales y económicos. El presupuesto para la puesta en escena de las ocho representaciones de 2002 ascendió a 197.800 euros.

Asimismo, el afianzamiento de este espectáculo como referente cultural se ha traducido en un fuerte impulso del seguimiento informativo ofrecido por el conjunto de

los medios de comunicación, sin excepción. A ello contribuyó la presentación pública realizada a través de conferencias de prensa que se celebraron en diversas capitales limítrofes, como es el caso de Zaragoza, para la que se contó con la colaboración directa del Hogar Navarro de la citada capital.

RECONOCIMIENTOS Y GALARDONES

En los últimos años, el Misterio de Obanos ha visto coincidir su definitiva consolidación como obra teatral, con el reconocimiento público otorgado por destacadas instituciones del ámbito cultural.

Así, la representación fue declarada a finales de 2000 Fiesta de Interés Turístico Nacional, por la Secretaría de Estado de Comercio y Turismo del Ministerio de Economía. Optó igualmente en el año 2002 al premio Príncipe de Viana, el galardón más destacado de la cultura navarra instituido por el Gobierno Foral y que tradicionalmente es entregado por el Príncipe Felipe de Borbón.

El drama del Misterio de Obanos es una de las representaciones populares decanas de la programación cultural de verano en España, como así queda reflejado en el Calendario Oficial de Fiestas de España editado anualmente por la Secretaría de Estado de Comercio y Turismo, del Ministerio de Economía.

El Misterio de Obanos se estrenó en 1965 y las puestas en esce-

na se sucedieron todos los años sin interrupción hasta 1977, sumando más de cien actuaciones a las que asistieron 130.000 personas. Durante estos años, el Misterio contó con el patrocinio de la Diputación Foral de Navarra y del Ministerio de Información y Turismo, dentro de los "Festivales de España". Asimismo, fue destacado con el Premio Nacional extraordinario "Misterio de Elche".

PERIODICIDAD BIENAL

Después de varios años de suspensión, en 1993 la recién creada Fundación Misterio de Obanos organizó una representación de la obra en el marco de los Festivales de Navarra, que se volvió a repetir en 1999 y 2000, lo que supuso el afianzamiento del espectáculo, gracias al esfuerzo, la colaboración y el trabajo de todos los vecinos de Obanos, verdaderos protagonistas de este evento cultural.

A partir del año 2000, la obra pasó a tener una periodicidad bienal, es decir, cada dos años, por decisión de la Fundación Misterio de Obanos, entidad de carácter público creada para impulsar y gestionar la conservación de estas representaciones.

Entre las instituciones que participan en la Fundación Misterio de Obanos se encuentra el Gobierno de Navarra, el Ayuntamiento de Obanos, la Hermandad de Ermitaños de Arnotegui, el Arzobispado de Pamplona, la parroquia de San Juan Bautista de Obanos y la Asociación de Amigos del Camino de Santiago, así como representantes del arte y la cultura navarra.

PATICIPACIÓN DE LAS COMUNIDADES JACOBEAS

En 2002, se incorporaron a la Junta de la Fundación en calidad de miembros honoríficos las diferentes comunidades autónomas vinculadas histórica y culturalmente con el Camino de Santiago, que asumieron así el compromiso de difundir el Misterio de Obanos en



sus respectivos ámbitos de competencia.

En concreto, la Fundación cuenta entre sus miembros honoríficos con el Presidente del Gobierno de Navarra, Miguel Sanz Sesma; el presidente de la Xunta de Galicia, Manuel Fraga Iribarne; el presidente de la Diputación General de Aragón, Marcelino Iglesias Ricou; el Consejero de Educación, Cultura y Deporte de la Comunidad de La Rioja, Luis Alegre Galilea; el Consejero de Cultura y Deporte de Cantabria, Juan Antonio Cagigas Rodríguez; la Directora General de Patrimonio y Promoción Cultural de Castilla-León, Begoña Hernández Muñoz; y el Director de Creación y Difusión Cultural del País Vasco, Ricardo Bilbao Arangena.

LEYENDA DE SAN GUILLÉN Y SANTA FELICIA

El Misterio de Obanos, cuyo título completo es "Del martirio de Santa Felicia y la penitencia de San Guillén", escenifica una hermosa leyenda del siglo XIV vinculada al Camino de Santiago en la que se narra el destino de la joven Felicia y de su hermano Guillén, hijos de los Duques de Aquitania. Tras peregrinar hasta Santiago de Compostela, la doncella quiere servir a su vocación religiosa y se refugia en el Señorío navarro de Amocáin (Valle de Egüés), hasta

donde la persigue su hermano Guillén para requerirle que vuelva a la corte a cumplir con las obligaciones de su linaje. Ante la negativa de la muchacha, le da muerte. Guillén alcanzó el perdón divino y la santidad después de peregrinar a Santiago y llorar durante toda su vida el fratricidio en la ermita de Arnotegui, próxima a la localidad navarra de Obanos.

El Misterio de San Guillén y Santa Felicia está perfectamente recogido en los estudios históricos realizados por José María Lacarra y otros autores, centrados tanto en Navarra como en las peregrinaciones a Santiago de Compostela.

El texto actual es obra de Manuel Iribarren, con retoques de Alfonso Ventura Vázquez. Se trata de una adaptación del escrito inicial realizado por el mentor del Misterio, el sacerdote obanés Santos Beguiristáin. La primera representación, con música de Luis Morondo, tuvo lugar en agosto de 1965 en la plaza de la Villa de Obanos, que se ha mantenido hasta la actualidad como espacio escénico.

800 PERSONAJES

De manera similar a otros espectáculos populares de naturaleza cultural, como el Misterio de Elche, el Misterio de Obanos ha sabido conservar a lo largo de su

historia una especial peculiaridad, como es la participación directa en escena de la práctica totalidad de los vecinos de la localidad.

Ellos son los responsables de dar vida a los cerca de 800 personajes de esta obra que se representa en la plaza de Obanos, transformada por los decorados en un hermoso rincón medieval de más de 1.000 metros cuadrados de superficie, iluminada por 180.000 w de potencia y en la que se utilizan 30.000 vatios de sonido.

En este espacio escénico natural representan sus papeles tres actores principales, 10 secundarios, 37 de reparto, 52 actores mimando, 400 figurantes y 24 bailarines. Participan también 12 caballos de monta, 4 caballos de tiro, 2 burras y un perro, y se utilizan carros, calesas, galeras y colecciones de fuegos artificiales.

Pero es el vestuario, junto a la entusiasta participación de los vecinos, otro de los tesoros más preciados de Obanos, que ayuda durante la obra a recrear el ambiente teatral del Misterio y a evocar la atmósfera visual de la Edad Media.

Este rico y original vestuario de reproducciones de atavíos medievales está compuesto por 1.056 prendas diferentes, valorada en más de 200 millones de pesetas, y que son el fruto de un importante trabajo previo de documentación, diseño y figurismo desarrollado en la segunda mitad de los años sesenta.

50 ACTORES CON VOZ

La recuperación de algunas escenas que se representaban hace más de veinte años y el

aumento sustancial del número de actores con voz, que se tradujo en una mayor participación de los vecinos de Obanos, fueron algunas de las novedades más destacadas introducidas en la pasada edición de 2000 por su director, Alfonso Segura López de Dicastillo.

De los 19 papeles con voz existentes en 1999, se pasó en 2000 a medio centenar, dando una mayor participación a diferentes actores locales que secundan a los protagonistas Guillén, Felicia y Anciano.

Guillén volvió a ser encarnado en 2002 por el actor pamplonés Javier Baigorri, mientras que Manolo Monje -ya habitual en las películas de Montxo Armendáriz- siguió en la magistral interpretación del Anciano, y la obanesa Noemí Alcalá dio vida a Felicia.

DIRECTORES DEL MISTERIO

Claudio de la Torre (1965-1972)
Pablo Villamar (1973-1974)
Roberto Carpio (1975-1977)
Joaquín Corcuera (1993)
Jesús Garín (1999)
Alfonso Segura (2000 y 2002)

MISTERIO DE OBANOS 2002

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Director: Alfonso Segura
Ayudante de dirección: Bibi Liras
Regidor: Pedro Ansorena
Regidor: Félix Ansorena
Regidora: Ana Manzano
Atrezzo y ambientación: Iosu Etxebeste
Coordinación de vestuario: Feli Etayo
Coordinadora de danzas: Margarita Jaurrieta
Coordinadora pueblo: Cristina Tirapu
Cuadra de caballos: Pablo Hermoso de Mendoza

EQUIPO TÉCNICO

Maestro de danza: Peio Otano
Grabación audio: Estudios Arión
Sonido plaza: Julio Ayerra
Iluminación: Rafael Larumbe

REPARTO DE ACTORES 2002

Personajes principales

Guillén: Javier Baigorri
Felicia: Noemí Alcalá
Abuelo: Manolo Monje

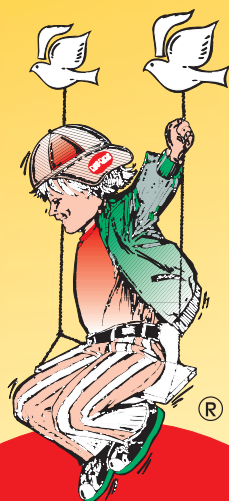
Personajes con voz

Niño: Joseba Zabalegui
Niña: Alba Rubio
Monje: Iosu Etxebeste
Guerrero: Raimunda Guembe
Juglar: Pedro Tirapu
Juglar: Txema Villaplana

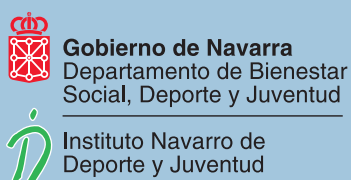
Juglarena
Duque de Aquitania
Señor de Amocáin
Obispo
Felicia
Cortesana
Guillén
Premetido
Duquesa de Aquitania
Señora de Amocáin
Dama peregrina 1
Dama peregrina 2
Caballero 1
Caballero 2
Heraldo del Conde Ulrico
Caballero Roncalés
Él
Ella
Sustituto
Enviado
San Francisco
Fray León
Dama Felicia 1ª
Dama Felicia 2ª
Heraldo de Felicia
Mujer plaza 1:
Mujer plaza 2:
Mujer plaza 3:
Mendigo:
Mendiga:
Hombre plaza:
Caballero Guillén 1:
Caballero Guillén 2:
Vecina de Amocáin:
Vecino de Amocáin:
Anciano:
Moza 1:
Moza 2:
Mozo 1:
Mozo 2:
Señora carromato:
Lazarilla:

Isabel Azpiroz
Javier del Cura
Javier del Cura
Juan de Dios Irurzun
Noemí Alcalá
Marga Jaurrieta
Javier Baigorri
Salvador Rubio
Carmen Belaza
Carmen Belaza
Mariló Vázquez
Mª Jesús Nicolay
Guillermo Beguiristáin
Julián Jakue
Carlos Povedano
Javier Tirapu
Fran Rodríguez
Mª Puy Guembe
Juan I. Barceló
Juan I. Elorz
Fran Rubio
Daniel Sorbet
Inma Tirapu
Katixa Ardáiz
Jesús Vélaz
Mª Carmen Guembe
Maite Laregui
Merche Vidaurreta
Alfredo Ochoa
Pilar Jaurrieta
Moisés Ansorena
Patxi Obanos
Julián Jacue
Mari Eyaralar
Moisés Ansorena
Manolo Monje
Grupo de Danzas
Grupo de Danzas
Grupo de Danzas
Grupo de Danzas
Nieves Tirapu
Bibi Liras

**FRUTOS SECOS DE
NAVARRA, S. A.**



FRUTOS SECOS DE NAVARRA, S. A. - Ctra. de ESTELLA Km. 49 - 31. 261 ANDOSILLA (Navarra)
Telf. 948 69 00 35 - Fax. 948 67 44 13 - www.plis-plas.es



Navarra con la Juventud y el Deporte



Deporte  Juventud

La Rabiosa de Marcilla, una azada internacional

El Campeonato Mundial de Lanzamiento de Rabiosa tiene ya dieciséis años, con lo que se ha convertido definitivamente en la "niña bonita" de las fiestas de Marcilla. El Castillo de Marcilla ha visto crecer la prueba al tiempo que envejecer a los jóvenes de la peña "El Estoque", que con 17 años a sus espaldas se decidieron un buen día a bajar a los fosos para invitar al pueblo a tirar una azada. Pocos, muy pocos, creyeron en la prueba. Algunos concejales todavía recuerdan las risas que provocó en el Pleno la petición de unos críos que solicitaban, sobre una servilleta de papel, que se les permitiera organizar el lanzamiento -"arrojamiento" decían los del estoque-, al tiempo que pedían una subvención que tardaría en llegar, lo que les obligó a tirar del presupuesto de la peña.

La idea de lanzar una azada había sido largamente estudiada en la peña "La Fragua", liderada por Jesús Fabo "el Sacristanico", un marcillés afincado durante años en San Sebastián que decidió regresar a su pueblo definitivamente. Lo expuso entre vino y costillicas a una delegación de "El Estoque", y dicho y hecho. Además, el mismo año de estreno, cogieron un molón de 250 kilos de peso, y lo bajaron no sin esfuerzo hasta la gravilla del foso, para que lo arrastraran sólo los más fuertes. Eran años en que se celebraban en Marcilla carreras de mulas mecánicas, de burros, de txingas, ... Ideas y realidades que tristemente no han perdurado. La azada, sí.

El campeonato de rabiosa cuenta hoy con un presupuesto de casi 2.500 euros, la mayoría de él para premios en metálico. De hecho, resulta para algunos atletas más atractivo venir a Marcilla



Lanzamiento edición 2002.

que participar en una marathon o en un campeonato regional de atletismo. El resto de premios son figuras de alabastrina que reproducen a un pelotari, al que la empresa Alabastros Rincón de Cintruénigo sustituye la pala de madera por una azada hecha en resina y posteriormente pintada a mano.

Los primeros años, los trofeos eran genéricos, y en dos ediciones no contaron siquiera con placas, por olvido de la organización.

¿Qué tiene la azada para que haya triunfado tanto? Tesón, constancia y mucho trabajo. Son horas de debate en la peña después de cada edición, ganas de mejora continua, y mucha atención a los medios de comunicación. Antes de cada edición, casi cien emisoras de radio, televisiones, agencias de noticias, revistas y periódicos, reciben puntualmente un dossier de prensa en el que se presenta el campeonato, se muestra el histórico de la prueba, un completo anecdótico, una amplia hemeroteca, e incluso vídeos, y

fotografías.

Fruto de todo ello, "la Rabiosa" de Marcilla se ha visto en televisiones de varios países de Europa, América y Oceanía, y se ha difundido en periódicos de España, Portugal, Colombia, o Argentina. No hace mucho que un joven marcillés decidió marcharse de vacaciones a República Dominicana, coincidiendo con las fiestas, y para su sorpresa, puso la tele y vio a su madre sentada en "la paredica", un muro que separa la plaza del pueblo de los fosos del castillo.

El éxito de la prueba cuenta con otra base: el reglamento. Un volumen de artículos que conocen todos los miembros de la peña, y que hacen más justo el campeonato.

Pero el elemento de mayor interés es el riesgo que produce bajar al foso ante la atenta mirada de los curiosos, recibir los aplausos ante el éxito, los silbidos ante el fracaso, y todo tipo de expresiones cuando la azada no sigue la trayectoria prevista y se estrella con-



tra los muros del castillo o las vallas que protegen al público. Y es que la "Bellota 320", habitualmente utilizada para recoger espárragos, con sus 1,50 kilos de peso, es muy caprichosa y algunos años ha jugado malas pasadas.

La edición de 1994 fue la más accidentada. La organización se quedó sin rabiosas porque se las quedó el castillo clavadas en sus muros, o suspendidas de las balconadas. Ese mismo año, el olitense Carlos Baldúz, se quedó sin gloria ni títulos al impedírsele el cable que cruzaba el foso. Pero fue en 1997 cuando pudo ocurrir una desgracia al lanzar el vecino de Ablitas Víctor Baigorri. Sin previo aviso, tal y como establece el reglamento para los zurdos, arrojó la azada con su brazo izquierdo, pero la trayectoria hizo que terminara en las costillas de una espectadora que supo aguantar el golpe, sin más urgencias, y con un buen susto.

Cada edición aumenta el número de participantes (entre 70 y 115 en todas las categorías) y de público (entre 2.000 y 2.500 personas). A ello contribuyen sin duda los atletas que intervienen, los numerosos vecinos de Marcilla, el vino, la txistorra y las mujeres que, cada vez en más número desde 1994, participan en igualdad de condiciones con los hombres.

La azada de Marcilla es mundialmente conocida, de acuerdo con su propia denominación. Su carácter internacional quedó patente en la primera convocatoria, en la que resultó ganador Carlos Lameiriñas, natural de Portugal, y afincado en Marcilla. La segunda edición fue a parar a Barcelona, localidad de residencia de José Luis Hernández, segunda generación de navarro-marcillés residente en Cataluña. Asimismo, ha contado con participantes procedentes de Alemania, Francia, Marruecos, Croacia, Argelia, Australia y Estados Unidos, entre otros países. De hecho, el vencedor en la categoría junior (menos de 16 años), en 1997, fue Michael Sisskin, natural de New York (USA), con una marca de 18,60 metros. Este joven, hoy ya adulto, también descendiende de marcilleses que emigraron en los años cuarenta.

La edición de 1999 coincidió con el reconocimiento del pueblo de Marcilla al trabajo realizado por la peña "El Estoque", al decidir su Ayuntamiento la concesión a los organizadores del "Pañuelo Rojo" de la localidad. Ese mismo año, la rabiosa apareció destacada como acto festivo en distintos materiales de promoción turística distribuida en todo el mundo por el Gobierno de Navarra, y en varios sitios web en internet vinculados con las fiestas y el turismo.



Jacinto Garbayo, de Gran Hermano, en edición 2002.

Desde 1990, el concurso lleva el nombre de "Memorial Pedro Morillas", en homenaje al joven de la peña organizadora que falleció en accidente de tráfico el mismo día en que se celebraba la cuarta edición del campeonato. Desde entonces, el campeonato tiene fijado el 27 de agosto como fecha de celebración.

Tal es la expectación que suscita el concurso, que ha sido imitado en otras localidades navarras como Castejón, Murillo el Fruto, Artajona o Betelu. Asimismo se celebra en varias localidades guipuzcoanas como Tolosa o Andoáin, y en la murciana de Jumilla, donde la "rabiosa" recibe el nombre de "legón". La última incorporación ha sido la villa de Arañuel, en la provincia de Castellón, un lugar entre montañas lindante con Teruel donde abundan los apellidos de origen navarro.

Cada año hay una nueva cita. El vino y la txistorra que se puede degustar minutos antes de participar, y el récord, establecido en 37,60 metros por David Miqueleiz, son dos alicientes para que los hombres se planteen su participación. La también atleta navarra Rita Lora, es la que puso el listón más alto a las mujeres, en 1995, con una marca de 19,15 metros.

Textos: **José M^a Cambra Amigot**
Fotos: **Tere Esandi**

Sesma: Día de las pochas

La villa de Sesma, es una localidad Navarra que pertenece a la merindad de Estella. Su término municipal limita con Arróniz, Dicastillo, Lerín, Carcar, Lodosa, Alcanadre, Los Arcos y Mendavia. Cuenta con una población de 1.400 habitantes. Sesma está emplazado en una colina que en su cima tuvo un castillo y cuevas, desde lo alto va bajando escalonadamente por la vertiente sur, a modo de anfiteatro.

En las Fiestas Patronales de la localidad, en honor a Nuestra Señora la Virgen de Nievas, que se celebran a final del verano, un día se ha ido convirtiendo año tras año en el festejo más emblemático de todos cuantos se celebran, es el "DÍA DE LAS POCHAS". Una comida popular, que tiene lugar en la calle y en la que participa todo el mundo que lo desea, alrededor de "un buen plato de pochas". El Ayuntamiento prepara esta legumbre para vecinos y visitantes.

En 1985 la Corporación que regía el Ayuntamiento, tuvo un problema; había elaborado la programación de Fiestas, pero quedaba un día libre, siendo mínima la partida presupuestaria que se le había asignado. Se les ocurrió como única alternativa, ante esta situación, preparar pochas para todo el pueblo.

La idea pareció, en principio, descabellada pero con ilusión y con mucho voluntariado se puso en marcha.

En principio se prepararon unas 800 raciones de pochas, llegando en la edición actual a los 1500-1700 comensales. Se compraron cazuelas industriales, fogones, ingredientes y todo ello aderezado con ilusión, cariño y ganas de divertirse. El resultado, un verdadero éxito.

Imaginense una plaza grande, de la que surge una calle principal (C/ de la Iglesia) y todo el pueblo, más los invitados, preparados para



degustar el rico manjar. Las cuadrillas se encargan de desplegar mesas, sillas y todos los elementos necesarios para comer. Por otra parte los cocineros, siempre voluntarios y del pueblo, se enfrentan a preparar unas 15 cazuelas industriales de esta singular legumbre, bajo la mirada atenta de vecinos y foráneos.

Y a las tres en punto, con toda la calle a rebosar de niños, jóvenes y adultos comienza el reparto.

Destacar el ambiente especial de fiesta que se crea este día, con tus amigos y familiares; convives con personas que, a pesar de residir en la misma localidad a lo largo del año, ves en contadas ocasiones. El sesmero que por motivos laborales tiene que residir fuera, intenta sumarse al festín. Es un día de encuentros, en una palabra de convivencia.

Nadie lo impone, pero todos vestidos de rojo y blanco acudimos a la cita. Este es el verdadero encanto de este tradicional acto.

La charanga o fanfarre anima la sobremesa, se canta y se ríe, en una palabra se participa.

Como colofón, comienza el encierro a las 6 de la tarde. Las cuadrillas han recogido los restos de comida, algunas mesas y los más osados (que son muchos) continúan la sobremesa, esperando la salida de las vaquillas. Se sigue cantando y comienza el festejo taurino, que con la influencia del manto de la Virgen de Nievas discurre sin incidencias.

Para los sesmeros es un día importante y así lo reflejó el Ayunta-



miento instituyendo el galardón "la POCHA DE ORO", una estatuilla, que reconoce a todas las personas o colectivos que trabajen desinteresadamente por nuestra localidad.

La figura que representa este reconocimiento, está compuesta de varios materiales que tienen la siguiente simbología:

La madera: Representa nuestra tierra.

El cobre: La entereza y el tesón de los hombres de este pueblo

La plata: La vida, la femineidad y al mismo tiempo la firmeza de nuestras mujeres.

El oro: El fruto, la prosperidad, generosidad en el esfuerzo y bienestar de nuestras gentes.

En la primera edición de esta estatuilla, año 2001, se entregó la pocha de oro a Don Esteban Morrás Andrés (Consejero Delegado de EHN), por contribuir de forma desinteresada en el desarrollo de este, su pueblo.

Para concluir diremos que muchas localidades vecinas celebran este festejo sin embargo, quizás por haber surgido aquí, nuestro día de las pochas es único y está teñido de un aura especial.

Invitar, desde aquí, a todos aquellos que deseen participar con nosotros de este acto tan especial, sólo necesitan venir a Sesma con ganas de pasarlo bien y un poco de buen apetito.

José María Olcoz Esteban
Alcalde de Sesma



Pacharán

¿Casero? ¿Con garantías?

El pacharán "casero" comercializado sin control carece de garantías sanitarias.

El pacharán que se sirve en la Hostelería debe contar con todos los requisitos legales para garantizar el control y la calidad de este producto típicamente navarro.

El Gobierno de Navarra vigilará estrechamente el cumplimiento de la legalidad vigente sobre Defensa de Consumidores y Usuarios, Publicidad, y Etiquetado y Presentación de Productos Alimenticios.



Gobierno de Navarra
Departamento de Industria y Tecnología,
Comercio, Turismo y Trabajo

El Pacharán en Navarra



El pacharán en Navarra, ha sido y es un producto habitual en el entorno familiar que se ha incorporado en la hostelería y la restauración como un producto típicamente navarro. El Gobierno Foral, a través del Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación, creó una Denominación de Calidad con ámbito Regional, primero y después una Denominación Específica, ratificada por el Ministerio de Agricultura, con ámbito Nacional e Internacional.

La historia del pacharán navarro es reciente. Las raíces hay que buscarlas en la recolección y maceraciones de frutos silvestres y en las elaboraciones de destilados que se llevan a cabo en Navarra. La materia prima, se basa tanto en el fruto del endrino como el anís. Hasta hace poco se venía produciendo a nivel doméstico y en cantidades muy pequeñas. Actualmente, se comercializan más de 10 millones de litros al año. La diferencia entre el pacharán "Casero" y el "Industrial", radica en los volúmenes de producción, la existencia de controles de calidad y la presentación del embotellado.

El 22 de junio de 1987, el Departamento de Agricultura, concedió la D.O. de Calidad, y por Decreto Foral 137/1988, de 4 de mayo, autorizó la Denominación Específica, siendo aprobado su Reglamento por Orden Foral de 24 de octubre de 1988. Finalmente, el 11 de mayo de 1989, fue ratificado dicho Reglamento por el Ministerio de Agricultura y posteriormente, la CEE, concedía la Denominación Geográfica al "Pacharán Navarro".

La denominación de origen: una garantía para el consumidor.

Toda esta reglamentación ha aportado, sobre todo, garantía de calidad para los consumidores de este producto, que cada vez es menos local, y cuyo desarrollo, como en otros productos de gran consumo, presenta el riesgo de alteración de la calidad perjudicando a productores y consumidores.

Estas garantías de calidad afectan a dos aspectos importantes:

- La identificación del producto por medio de la denominación: "Pacharán Navarro" o "Nafarroako Patxarana" es la bebida derivada de alcoholes naturales, con claro sabor a endrinas, obtenida por la maceración alcohólica de endrinas (pacharanes), siendo la graduación entre 25 ° y 30 ° GL según el reglamento.

- La identificación de los componentes y su elaboración:

· Los pacharanes: calidad, textura, etc.

· Los alcoholes: origen agrícola y graduación.

· La proporción de alcohol y pacharanes en la elaboración.

· La maceración: Tiempos adecuados, decantación y filtrado.

· Los ingredientes autorizados.

La Sección de Consumo del Gobierno de Navarra, en el marco de los controles habituales que realiza todos los años sobre los productos alimenticios y comprobación de denuncias, ha realizado el control del etiquetado de 13 marcas de Patxarán a la venta en los comercios de Navarra encontrando en cinco casos pequeños defectos en la descripción del producto (ponían la palabra "natural" y "casero" que no están autorizadas).

El llamado "Pacharán Casero"

Queremos llamar la atención del consumidor sobre el llamado "pacharán casero", comercializado en establecimientos de venta al público, a granel y en establecimientos de hostelería y restauración, que no pasan por ningún control, ni ofrecen calidad ni garantía al consumidor.

Solo se puede aplicar la Denominación Específica de "Pacharán Navarro", al pacharán producido en las empresas inscritas en el Registro de elaboradores-embotelladores del Consejo Regulador de Denominación Específica y de Calidad, y que reúnan las condiciones cualitativas, técnicas y organolépticas que deben caracterizarlo.

El 25% del pacharán comercializado en Navarra, se considera "pirata", es

decir, sin ningún control de calidad, amén del fraude fiscal que ello conlleva.

En el etiquetado de los envases debe contener de forma visible y legible:

La denominación del producto, razón social y domicilio del envasador y/o embotellador o importador, cantidad, grado alcohólico y nº de registro del embotellador.

Esta práctica de algunos establecimientos de ofrecer el llamado "pacharán casero" es la que Gobierno de Navarra vigilará estrechamente para que se cumpla la normativa legal vigente (Ley 26/1984, de 19 de julio, General para la Defensa de los Consumidores y Usuarios; la ley 34/1988, de 11 de noviembre, General de Publicidad y el Real Decreto 1334/1999, de 3 de julio, sobre etiquetado, presentación y publicidad de los productos alimenticios destinados al consumidor final, así como sus posteriores modificaciones).

Una cosa es el "Pacharán Casero" que se elabora en el propio domicilio sabiendo lo que contiene y para consumo propio, y otra el comercializado en bares y restaurantes sin garantía de su procedencia, contenido ni elaboración. En estos casos, al no figurar el productor del pacharán en la etiqueta inexistente, la responsabilidad es del establecimiento que lo sirve por lo que las infracciones legales por comercializar un producto no autorizado y sin control sanitario le serán de aplicación al establecimiento tenedor del producto.

En defensa de los intereses de los consumidores del "Pacharán Navarro" y de la Denominación Específica y de Calidad, se vigilará y controlará dicho producto, aplicando la normativa legal vigente con todo rigor y notificando al Departamento correspondiente, el levantamiento de Actas, ante el presunto fraude fiscal existente.

Joaquín Labiano

Director del Servicio de Comercio y Consumo del Gobierno de Navarra

N A V I D A D

N A P A R B I D E A K

En Navidad consume productos de la tierra y regálalo a tus amigos

Gran surtido de lotes y cestas



N A P A R B I D E A K

ALIMENTOS TRADICIONALES ARTESANOS DE NAVARRA S.COOP.

POLÍGONO BERRIAINZ C/D NAVE 100

TEL.: 948 35 06 99 - FAX: 948 35 18 01

naparbideak@teleline.es

31195 BERRIOZAR (NAVARRA)

Mundial de Pelota

Antecedentes y resumen de los Mundiales de Pelota.

Quiero recoger las palabras del Presidente de la Federación Internacional de Pelota, Sr. Boutinau en la clausura del Mundial: "Han sido el mejor Cto del Mundo de todas sus ediciones", aspecto este que lo corroboraron las 14 delegaciones que acudieron a Navarra a finales de agosto.

¿Como se organizó el Campeonato?

Una vez que la Federación Española adjudicó y delegó a Navarra la sede oficial del XIV Cto del Mundo en el año 2.000, desde la Federación Navarra se constituyeron dos comités, el Organizador y el Ejecutivo, siendo este último el motor de la organización.

El Comité Organizador lo componían los máximos representantes de la Pelota y el deporte (Federación Española y Navarra de Pelota, Consejo Superior de Deportes) y patrocinadores (Gobierno de Navarra, Caja Navarra y Ayto de Pamplona)

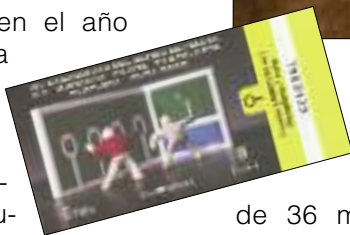
Presidido por D.Joaquín Arbeloa, el Comité ejecutivo estuvo compuesto por cinco áreas de trabajo: deportiva, instalaciones, infraestructuras, comunicaciones y secretaría.

Explicuenos las modalidades que se disputaron en el Cto del Mundo

En el XIV CTO del Mundo entraron 14 modalidades de Pelota Vasca. En Frontón de 30 m se disputaron Paleta Goma Argentina y Frontenis, ambas en



Raúl Oroz y José Ignacio Larrea (sexto y séptimo empezando por la derecha).
Campeones de paleta cuero, frontón corto.



categoría masculina y femenina. En Frontón de 36 m se disputaron mano individual y parejas, paleta cuero y pala corta, en frontón de 56 m se disputó cesta punta, y en trinquete mano individual y parejas, paleta goma argentina masculina y femenina, paleta cuero y share. El área deportiva se encargó de organizar los diferentes calendarios, del material y del buen desarrollo de la competición.

¿Para jugar tanta modalidad, contar con las instalaciones sería el aspecto más complicado de organizar?

Para la celebración del Cto del Mundo en Navarra, se contó con el apoyo tanto del Consejo Superior de Deportes como del Gobierno de Navarra y los Ayuntamientos Navarros designados como sede de alguna modalidad. Para ello, hubo un proceso de remodelación y construcción de frontones, reali-

zándose en total una inversión de 7,2 millones de € (1.200 millones de Pts)

En Pamplona se remodeló el histórico frontón Labrit, frontón en el que se realizaron la inauguración y cierre del campeonato, jugándose modalidades de 36m. El Ayto de Pamplona construyó un nuevo trinquete, instalación que fue del agrado del mundo pelotazale. El Ayto de Egüés cedió su frontón, que a su vez fue remodelado al disponerle un rebote que diera las medidas reglamentarias de 30m. Huarte Pamplona acogió la práctica de la Cesta Punta (frontón de 56 m), y por último, en Estella se construyó una nueva instalación, el Frontón Remontival, de 36 m.

¿Cuales son los aspectos que más destacarían del Cto del Mundo de Pelota?

La competición tuvo dos fases: la clasificatoria y las finales. De ambas, hay que destacar dos aspectos:



Jesús Erburu, Yolanda Barcina, alcaldesa de Pamplona y Gaubeka. Campeones de pala corta.

En primer lugar la gran respuesta del público. Desde la primera jornada, la asistencia a los Frontones dejaron prácticamente agotadas las localidades. Por otra parte, el seguimiento que los medios de comunicación realizaron que, con más de 140 acreditaciones, dieron pie a ratios de difusión muy elevados, sobre todo con las retransmisiones de TVE para el territorio nacional, Francia y Sur América.

En segundo lugar, los éxitos deportivos. La selección española logró ser la campeona del mundo. A ello hay que unir el esfuerzo que desde la FNP se realizó durante dos años, al incorporar a la selección a 27 pelotaris, siendo los pelotaris navarros el soporte principal de la selección.

¿Cual fue la aportación navarra que alude?

España se proclamó campeona del mundo de pelota por sexta vez en su historia, al concluir el Mundial Navarra 2002 en primera posición, con un total de cuatro medallas de oro, seis de plata y una de bronce.

El triunfo de los navarros Larrea y Oroz en paleta cuero en frontón resultó decisivo para determinar la selección vencedora.

Además, el equipo español sumó el oro en mano individual, con Bengoetxea, mano parejas, con Larraya-Navarra, y pala



Vladimir Waltari, selección cubana. Campeón de mano individual en trinquete.

corta, con Gaubeka-Erburu, siendo 4 de los 5 finalistas mencionados navarros.

Al mismo tiempo, la organización del torneo concedió el galardón de mejor pelotari del campeonato al paletista navarro Raúl Oroz.

¿Que balance realiza el Presidente de la Federación Navarra de Pelota?

Por un lado, el esfuerzo y el trabajo de la FNP premiado con lo éxitos deportivos y organizativos logrados, y por otro, la gran herencia que nos deja el mundial como son las nuevas y remodeladas instalaciones, destacando el trinkete de Mendillorri y el Frontón Remontival de Estella, sin olvidar el Frontón Labrit, el corazón de la pelota Navarra.

Aprovechando la entrevista, quiero agradecer el trabajo desinteresado de todas las personas en los comités, la de los voluntarios, junta directiva, y como no al Consejo Superior de Deportes, al Gobierno de Navarra, a Caja Navarra y al Ayuntamiento de Pamplona como principales pilares de la



Oinaz Bengoetxea y Ander Agesta. Campeones de mano individual en frontón corto.

organización del mundial, sin olvidar a los Aytos de Estella, Egües, Huarte Pamplona y Noaín, y los clubes Tenis y Oberena por sus aportaciones.

¿Desea añadir alguna cosa más?

Animar a los Hogares, Centros y Casas de Navarra a difundir y practicar este bello deporte tan nuestro como es la pelota vasca. Desde la FNP nos tienen todas ellas a su entera disposición.

Entrevista realizada a
D. Miguel Pozueta
Presidente de la Federación de Pelota

DESCUBRE LOS VINOS DE NAVARRA

CON EL

GRAN LIBRO DE LOS VINOS DE NAVARRA

CON UNA COMPLETA
COLECCIÓN DE ACCESORIOS

LAS RUTAS DEL VINO

LAS BODEGAS

LA HISTORIA

LA CRIANZA

LA CATA

10 fascículos
GRATIS

**todos los
domingos**

Sacacorchos



Día de entrega:
Domingo 17 de noviembre
Precio: 4,00 euros + periódico

Cortacápsulas



Día de entrega:
Domingo 24 de noviembre
Precio: 2,50 euros + periódico

Anilla antigoteo



Día de entrega:
Domingo 1 de diciembre
Precio: 2,50 euros + periódico

Tapón para cava



Día de entrega:
Domingo 8 de diciembre
Precio: 3,00 euros + periódico

Tapón para vino



Día de entrega:
Domingo 15 de diciembre
Precio: 3,00 euros + periódico

PRÓXIMAMENTE

se anunciará las fechas de salida de 3 juegos distintos de copas de diseño exclusivo (6 ud./ juego). Fabricadas en vidrio alemán de calidad excepcional.



Primera entrega domingo 10 de noviembre

Tapas + 1er. fascículo + cartilla cupones para botella de vino

CONSIGUE GRATIS ESTA FANTÁSTICA SELECCIÓN DE LOS MEJORES VINOS DE NAVARRA. CONSIGUE TUS CARTILLAS Y RELLENA LOS 10 CUPONES.

ENTREGAS

TIPO DE VINO	CARTILLA
Castillo de Monjardín (Tinto)	10 de noviembre
Señorío de Otazu (Chardonnay)	24 de noviembre
Irache (Tinto)	8 de diciembre
Malón de Echaide (Rosado)	22 de diciembre

Diario de

Noticias

MATEO GARRALDA. **Su confianza nos compromete.**

“Me dedican un asesor personal.”

Me ayuda a gestionar mi dinero y me aconseja en todo lo referente a: inversiones, préstamos, seguros, fiscalidad, etc. A él recorro siempre que lo necesito, me da tranquilidad. Por eso trabajo con Caja Navarra”.

MATEO GARRALDA. EL GADOR DEL PORTLAND

***Exígenos.
Respondemos.***



CAJA  NAVARRA

Mejoramos para que tú ganes.